

**International Conference on Community
and Complementary Currencies**

16-17
February / Février / Febrero

Book of abstracts / Livret des résumés / Libro de los resúmenes

This booklet is legal tender for all debates,
public and private
Serie 2011

CC-CONF 54820931 A

CC-CONF 54820931 A

16-17

**February / Février / Febrero
2011 Lyon, France**



Traduction, Translation, Traducción

Manuela Mariño Beltrán, Marta Gómez, Camille Roth, Andrew Simpson, Franck Guillot, Emma Morton Saliou.

Certains résumés ont été traduits par les auteurs des textes eux-mêmes.
Some abstracts were translated by their authors.
Algunos resúmenes fueron traducidos por sus autores.

Summary

- ARRAIS DE PAIVA Régia Victoria, DOS SANTOS FILHO Clarício** 8
Posibilidades y límites de las finanzas solidarias en el noreste de Brasil: reflexiones sobre las experiencias de gestión social de los Fondos Rotatorios Solidarios y monedas sociales circulantes locales
- BLANC Jérôme** 10
Classifying “CCs”: Community, complementary and local currencies’ types and generations
- BOULIANNE Manon, COMEAU Yvan** 12
Quinze ans d’échange de proximité au Québec : innovation et diversité
- BRAKKEN Marc, REARICK Stephanie** 13
Deploying Timebanking for Human-Scaled Economic Development
- BRASS Peter** 14
Model of a protected currency area for developing countries based on superneutrality and complementary currencies
- BRENES Erick M.** 16
Complementary currencies methods for sustainable local economies in latin america
- CARVALHO DE FRANÇA FILHO Genauto, TORRES SILVA JUNIOR Jeová, SCALFONI RIGO Ariádne** 18
Applications et implications de l’usage des monnaies sociales par les initiatives des Banques Communautaires de Développement (BCDs) au Brésil : une étude de cas multiples
- CARVALHO DE FRANÇA FILHO Genauto, TORRES SILVA JUNIOR Jeová, SCALFONI RIGO Ariádne** 19
Les enjeux de l’usage des monnaies sociales en tant qu’outil stratégique pour la construction de réseaux locaux d’économie solidaire : une analyse de l’expérience des Banques Communautaires de Développement (BCDs) au Brésil
- COETZEE Liezl** 20
Global tools enhance local exchange through community currency in an alternative gift economy
- CUENCA GARCIA Cristina** 21
Bancos de Tiempo: una reflexión desde la Psicología Social Crítica. Dificultades, éxitos e impacto de los Bancos de Tiempo españoles
- DE LA ROSA I ESTEVA Josep Luis** 22
Wits: Complementary Currencies Backed by Knowledge

DELILLE Pascale	23
Les monnaies complémentaires et la responsabilité sociétale	
DE OLIVEIRA BARROS BRAZ Juliana, LESER DE MELLO Sylvia, DOS SANTOS VEIGA SILVA Diego	25
The meanings of local social currency in the peripheral neighbourhoods of a large urban centre of Brazil	
ELVINS Sarah	26
Selling Scrip to America: Ideology, Self-Help and the Experiments of the Great Depression	
FARE Marie	27
Analyse comparative de deux dispositifs de monnaies sociales en termes de développement soutenable : L'Accorderie et le SOL	
VALLAT David, FERRATON Cyrille	29
Les systèmes d'échange local (SEL) entre dette et marché	
FERREIRA Nathalie	30
De la réforme du système monétaire à la monnaie sociale : l'apport théorique de P.-J. Proudhon	
FOUARGE Alexia	31
Quelle est la viabilité financière et sociale d'une monnaie sociale locale au sein d'une banque communautaire au Brésil ? Étude de la Banco Bem	
GATCH Loren	32
Tax Anticipation Scrip as a Form of Local Currency in the USA during the 1930s	
GLEMAIN Pascal	33
Le microcrédit personnel garanti en France : Crédit ou Monnaie Solidaire ?	
GODSCHALK Hugo	34
Why "demurrage"?	
GOMEZ Georgina	35
Mastering the Crisis? Sustaining Governance in the Argentine Redes de Trueque	
HIROTA Yasuyuki	36
Análisis sobre el estancamiento del desarrollo de monedas complementarias en Japón: Enfoque a sus propósitos y a la característica cultural del país asiático	
HUDON Marek	37
Complementarity between complementary currencies and micro-finance	

JAMRA TSUKUMO Diogo, ROSSI CORRALES Beatriz	39
Territorio en (des)equilibrio: nuevos parámetros a partir de las monedas sociales	
JELINEK Petr, SZALAY Zsuzsanna Eszter, KONECNÝ Alois	40
Local exchange trade systems in the Central European post communist countries	
JOACHAIN Hélène	41
Emerging trend of complementary currencies systems for environmental purposes: changes ahead?	
KICHIJI Nozomi, NISHIBE Makoto	42
The Comparison in Characteristics between Dispersive and Concentrated Money Creation	
KURITA Ken-ichi, MIYAZAKI Yoshihisa, NISHIBE Makoto	43
Relationship between Shopping Streets and Community Currency Circulation : a Case Study of the City of Musashino, Tokyo, Japan	
LENZA Lenissa, TENDOLINI Caio, FARIAS Luiz, ANDRADE Débora, POLJOKAN Bruno	44
Fora do Eixo Card: The Brazilian System for the Solidarity Culture	
LIETAER Bernard	45
Economic Efficiency and Resilience. The scientific evidence for the need for complementary currencies	
LIZOTTE Mathieu	46
La monnaie complémentaire et l'échange marchand	
LONGHURST Noel, SEYFANG Gill	47
Harnessing Grassroots Innovations : Complementary Currencies and Sustainability	
MEDIOUNI Soumaya	48
Les monnaies sociales en Argentine : une pratique alternative face à la crise internationale	
MINOZZI Pietro, PARISI Umberto	49
The Integration of the stamped money issue into the general equilibrium models	
MYLONDO Baptiste	50
Vers un revenu inconditionnel municipal ? Monnaies complémentaires et relocalisation d'une politique sociale	
NAKAZATO Hiromi, HIRAMOTO Takeshi	52
Empirical Study on the "Social Effects" of Community Currencies	

<i>NISHIBE Makoto</i>	53
Local Currencies as Integrative Communication Media for Evolutionist Institutional Design	
<i>ORZI Ricardo</i>	55
La moneda social como institución potenciadora de la Economía Social y Solidaria	
<i>OULD AHMED Pepita</i>	56
Une économie politique des systèmes monétaires communautaires en Argentine : « les clubs de troc »	
<i>PLACE Christophe</i>	57
Financement des architectes de la transition vers les monnaies complémentaires	
<i>PLASENCIA Adela</i>	58
¿Es conveniente la oxidación de una moneda social? Ventajas y limitaciones del mecanismo de oxidación de la moneda social en el caso de Venado Tuerto, Argentina	
<i>RYAN-COLLINS Joshua</i>	59
Lessons in monetary theory from complementary currencies	
<i>SAIAG Hadrien</i>	60
Money, debt and violence. Some reflexions from the Argentinian trueque	
<i>SBATTELLA Jose</i>	61
El rol de las Monedas Provinciales y la Soberanía Monetaria en Argentina	
<i>SCOTT CATO Molly, SUAREZ Marta</i>	63
Stroud Pound : A Local Currency to Map, Measure and Strengthen the Local Econom	
<i>SERVET Jean-Michel</i>	64
Monnaie complémentaire versus microcrédit de groupe et ton-tines : contribution comparée au développement local soutenable et solidaire par l'inclusion financière	
<i>SOTIROPOULOU Irene</i>	65
Exchange networks & parallel currencies on the map of Greece : geographical patterns and schemes' activity	
<i>STODDER James</i>	66
The Macro-Stability of Swiss WIR-Bank Spending: Balance and Leverage Effects	
<i>THIEL Christian</i>	67
The german regiogeld system and its handling in everyday life	

THOMPSON Joël	68
Rebuilding social capital in the spirit of ubuntu: the potential of community currencies in pioneering sustainable development in Africa	
VASCONCELOS FREIRE Marusa	69
Social Money – Analytical study of factual and constitutional precepts that authorize the use of local social currencies as an instrument for solidarity finance in Brazil	
VOLKMANN Krister	70
Solidarity economy between a focus on the local and a global view Regional currencies in Germany, Austria and Switzerland	
WITKAMP Marten J.	71
The Money Transition – a typology of currencies	
YOUNG Melina	72
Stability and Viability : A View on Business-to-Business Barter Exchange	

Posibilidades y límites de las finanzas solidarias en el noreste de Brasil : reflexiones sobre las experiencias de gestión social de los Fondos Rotatorios Solidarios y monedas sociales circulantes locales

Possibilities and drawbacks of solidarity-based financing in north-east Brazil : observations on social management projects based on solidarity-based revolving funds (Fondos Rotatorios Solidarios) and local social currencies

Perspectives et limites de la finance solidaire dans le Nord-Est du Brésil : réflexions sur les expériences de gestion sociale des fonds de rotation solidaires et les monnaies sociales circulantes locales

Régia Victoria ARRAIS DE PAIVA

(Universidad Federal do Ceará, Brasil)

Mail : victoriaregia13@yahoo.com.br

Clarício DOS SANTOS FILHO

(Banco do Nordeste do Brasil, BNB, Brasil)

Mail : claricio@bnb.gov.br

Resumen

El propósito de esta comunicación es realizar un análisis crítico de los modos de funcionamiento y las formas de constitución y legitimación del campo de las finanzas solidarias en el noreste de Brasil, con énfasis en el hecho de que en los últimos años, hay varias experiencias ocurriendo en el mundo, y en el caso particular del Brasil, han recibido incentivos públicos del Estado. Como locus empírico, se basa en las experiencias de las monedas sociales circulantes locales (creado por los bancos comunales, basado en la metodología difundida por el Instituto Palmas) y los Fondos Rotatorios de Solidaridad (fomentado por el Banco del Nordeste de Brasil – BNB, a través del Programa de Apoyo a Proyectos Productivos Solidarios - PAPPS), que son formas colectivas de ahorro en el medio popular en la forma de dinero y/o productos, gestionados por organizaciones comunitarias destinadas a apoyar proyectos comunitarios y asociativos en la producción y comercialización de bienes y servicios. Las diferentes directrices institucionales parecen apuntar a las similitudes que pudieran favorecer el desarrollo de las finanzas solidarias, dado que se articulan distintos enfoques y metodologías, a partir de los mismos principios de organización de la vida social y económica: la solidaridad, la confianza y la reciprocidad. Ambas iniciativas son gestadas de forma compartida, involucrando diferentes actores sociales (líderes comunitarios, gestores públicos, entre otros). Más que los impactos económicos de orden objetiva, las primeras aproximaciones al campo aportan pruebas de que estas experiencias parecen contribuir a la creación de vínculos de proximidad y de reciprocidad entre las personas, así como formas de organización socioeconómica, que extienden el potencial para la generación de trabajo digno y una sociedad más igualitaria.

Abstract

This paper takes a critical look at how solidarity-based financing in north-east Brazil operates and develops. We emphasize the numerous experiments carried out around the world, particularly those in Brazil, which have received government support. In particular, we examine local social currency projects (developed

by community banks using Instituto Palmas methodology) and solidarity-based revolving funds (developed by the Banco del Nordeste de Brasil – BNB through a support program for production-related solidarity projects – PAPPS - Programa de Apoyo a Proyectos Productivos Solidarios), which are collective savings schemes for working-class communities in the form of currency and/or products, managed by community organizations that support community and associative projects in the production and commercialization of goods and services. Institutional guidelines appear to reflect similarities which could favor the development of solidarity-based financing, given the different focuses and methodologies that emerge from the same organizing principles of social and economic life: solidarity, trust and reciprocity. Both initiatives are managed jointly by different social stakeholders (community leaders, public managers and others). Beyond objective economic impacts, initial feedback shows that the projects seem to help create proximity and reciprocity between people in addition to socioeconomic organization that add new ways of generating dignified work and a more equal society.

Résumé

Cette communication a pour objet d'effectuer une analyse critique des modes de fonctionnement et des formes de constitution et de légitimation du domaine de la finance solidaire au Nord-Est du Brésil, en soulignant le fait que, ces dernières années, différentes expériences ont été lancées dans le monde, bénéficiant d'aides publiques de l'État dans le cas particulier du Brésil. L'étude prend pour champ d'observation les initiatives de monnaies sociales circulantes locales (créées par les banques communautaires, selon la méthodologie diffusée par l'Institut Palmas) et les fonds de rotation solidaires (financés par la Banque du Nordeste du Brésil – BNB – par le biais du Programme d'appui aux projets de production solidaires), qui constituent des formes collectives d'épargne dans les milieux populaires, en argent et/ou en nature, gérées par des organisations communautaires destinées à soutenir des projets communautaires et associatifs en matière de production et de commercialisation de biens et services. Les différentes orientations institutionnelles

semblent souligner les similitudes capables de favoriser le développement de la finance solidaire, compte tenu des différents points de vue et méthodologies formulés, à partir des mêmes principes d'organisation de la vie sociale et économique : la solidarité, la confiance et la réciprocité. Les deux initiatives, à gestion partagée, mobilisent différents acteurs sociaux (dirigeants communautaires, gestionnaires publics, entre autres). Davantage que des retombées économiques d'ordre objectif, les premières approches concernant ce domaine démontrent que les expériences évoquées semblent contribuer à créer des liens de proximité et de réciprocité entre les personnes, ainsi que des formes d'organisation socioéconomique qui renforcent les perspectives de création d'emplois dignes et d'une société plus égalitaire.

Classifying “CCs” : Community, complementary and local currencies’ types and generations

Le problème de la classification : types et générations de monnaies sociales, complémentaires et locales

Clasificar las MC : tipos y generaciones de monedas comunitarias, complementarias y locales

Jérôme BLANC

(Université Lumière Lyon 2, France)

Mail : Jerome.blanc@univ-lyon2.fr

Abstract

Since the emergence of “CCs” thirty years ago, attempts to build typologies and to name things properly have always been disappointing, as if the very object of the analysis escaped from any rigid classification. A major problem that arises with regards to CCs is the obsolescence of previous typologies, due to rapid innovation and the weakening of borders (technological, juridical, political, ideological...) that seemed unlikely to be broken down. Even the terms “complementary currency”, “community currency” and many others (with language specificities in English as well as in other languages – for example, in Latin language-speaking countries, something like “social money” is frequently employed) are not considered similarly by activists, scholars, policy-makers or users. As a result, there is no common typology shared by scholars, activists and observers, beyond a series of general considerations clearly distinguishing specific items between CC schemes. Building a typology requires first to state the precise objectives of it; different objectives may lead to different typologies.

The present short paper aims at proposing ways to build typologies in a flexible framework, able to include further developments of the matter. Section 2 discusses the principles of a CC typology. Section 3 proposes a distinction between local, community, and complementary currencies, based on the schemes’ projects, formulated through redistribution, reciprocity and market criteria. Section 4 distinguishes, in the recent past, four generations of CC schemes, related to combination of previous ideal types : unconvertible community schemes like LETS and trueque (G1), pure time exchange schemes (G2), convertible currencies with local economic objectives like Regio, Palmas et Ithaca currencies (G3) and multiplex schemes like NU and SOL projects (G4). Section 5 concludes.

Résumé

Depuis l’émergence des « monnaies sociales et complémentaires » il y a trente ans, les essais de construction de typologies et les propositions de dénomination des choses ont toujours été décevantes, comme si l’objet même de l’analyse échappait à toute forme rigide de classification. Un problème majeur auquel l’observateur fait face en matière de monnaies sociales et complémentaires est l’obsolescence des typologies établies précédemment, du fait du rythme des innovations et de l’effacement des limites (technologiques, juridiques, politiques, idéologiques...) dont le franchissement semblait pourtant peu probable. Même les termes de « monnaie complémentaire », « monnaie

sociale » et bien d’autres (avec des spécificités de langage en français comme dans d’autres langues – par exemple, en anglais, quelque chose comme « monnaie communautaire » est fréquemment employé) ne sont pas conçus de la même façon par les militants, les chercheurs, les élus ou les usagers. Il en résulte qu’il n’y a pas de typologie communément partagée par les chercheurs, les militants et les observateurs, au-delà de considérations générales qui distinguent précisément des éléments particuliers des dispositifs. Construire une typologie suppose d’abord de définir ses objectifs précis, car différents objectifs peuvent engendrer différentes typologies. Ce texte vise à proposer des pistes de construction de typologies dans un cadre flexible, capable d’inclure les futurs développements dans le domaine. La section 2 discute des principes d’une typologie dans ce champ. La section 3 propose une distinction entre des monnaies locales, sociales et complémentaires, fondée sur les projets des dispositifs formulés autour des critères de redistribution, de réciprocité et de marché. La section 4 distingue, dans le passé récent, quatre générations de dispositifs, liés à des combinaisons des idéaux-types ainsi établis : des dispositifs communautaires inconvertibles comme les LETS et le trueque (G1), des dispositifs d’échange de temps pur (G2), des monnaies convertibles dotés d’objectifs économiques locaux comme les monnaies Regio, Palmas et Ithaca Hour (G3), et des dispositifs multiplexes comme les projets NU et SOL (G4). La section 5 conclut.

Resumen

Desde la aparición, hace treinta años, de las MC (siglas de «monedas complementarias» y/o «monedas comunitarias»), los intentos de crear tipologías y nombrar correctamente las cosas han sido hasta ahora estériles, como si el objeto mismo de análisis escapara a cualquier clasificación estricta. En relación con las MC surge el serio problema de la obsolescencia de tipologías previas, dada la rápida innovación y el debilitamiento de barreras (tecnológica, jurídica, política, ideológica, etc.) que parecía imposible derribar. Ni siquiera los términos «complementary currency», «community currency» y tantos otros (habida cuenta de las especificidades lingüísticas del inglés, así como de otros idiomas, por ej., en los países en los que se hablan lenguas latinas, es frecuente emplear expresiones como «moneda social») se emplean del mismo modo por activistas, estudiosos, responsables políticos o usuarios. En consecuencia, no existe una tipología común compartida por estudiosos, activistas y observadores, más allá de una serie de consideraciones generales que distinguen claramente aspectos específicos

entre modelos de MC. Crear una tipología implica, en primer lugar, establecer los objetivos precisos que se persiguen con ello. Así, diferentes objetivos implican diferentes tipologías.

El objetivo del presente artículo es proponer diversos métodos para crear tipologías en un marco flexible capaz de incluir los últimos avances en la materia. El capítulo 2 aborda los principios de una tipología de MC. El capítulo 3 presenta una distinción entre monedas locales, sociales y complementarias, basada en los proyectos de los sistemas y formulada a través de criterios de redistribución, reciprocidad y mercado. El capítulo 4 distingue, en el pasado más reciente, cuatro generaciones de modelos de MC relacionadas con la combinación de los tipos ideales anteriores: sistemas comunitarios inconvertibles como los LETS y el trueque (G1), modelos de intercambio de tiempo puro (G2), monedas convertibles con objetivos económicos locales, tales como Regio, Palmas o Ithaca (G3) y modelos múltiples correspondientes a los proyectos NU y SOL (G4). El capítulo 5 es una conclusión.

Quinze ans d'échange de proximité au Québec : innovation et diversité

Fifteen years of proximity exchange in Quebec : innovation and diversity

Quince años de intercambios de proximidad en Quebec : innovación y diversidad

Manon BOULIANNE

(Université Laval, Canada)

Mail : Manon.Boulianne@ant.ulaval.ca

Yvan COMEAU

(Université Laval, Canada)

Mail : yvan.comeau@svs.ulaval.ca

Résumé

Cette communication est basée sur une enquête par questionnaire menée en 2008 auprès de 390 personnes membres de douze réseaux d'échange localisés dans différentes régions du Québec. L'enquête s'accompagnait d'entretiens menés avec la coordination des mêmes réseaux. Elle visait à dresser un portrait détaillé de ces initiatives et à comprendre les phénomènes et les dynamiques qui conduisent à des incidences sociales différenciées. Bien que les réseaux d'échange québécois soient investis principalement par des femmes qui constituent le trois quart de leurs membres, ils montrent une extraordinaire diversité, et pour cause. Les analyses statistiques révèlent que les motifs d'adhésion et les retombées perçues varient en fonction de la situation socioéconomique des participantes et des participants, du territoire dans lequel les réseaux sont implantés et, sur le plan organisationnel, d'une qualité variable qui suscite plus ou moins d'appréciation chez les membres. En outre, on observe que le profil des adhérents et leur lien d'usage avec le réseau d'échange se transforment avec le temps. L'étude permet de conclure qu'au-delà de leur diversité, les réseaux d'échange de proximité québécois ont évolué vers des formes organisationnelles plus complexes et professionnalisées où les dimensions relationnelles, sociales et politiques prennent de plus en plus de place.

Abstract

This paper is based on a questionnaire survey carried out in 2008 with 390 people who were members of twelve trade networks located in various regions in Quebec. The survey included interviews carried out with the coordination of these same networks. It aimed at describing these initiatives in detail and understanding the phenomena and dynamics which lead to differentiated social incidences. Although the trade networks from Quebec are mainly held by women -who constitute three quarters of their members, they display an extraordinary diversity -which is not surprising. The statistical analyses show that the reasons for joining and the perceived returns vary depending on the socio-economic situation of the members. on the territory the network is located and from an organizational perspective, on a variable quality which is more or less well appreciated by the members. Besides, a transformation of the members' profile and their link of usage has been observed over a period of time. The survey allows one to conclude that beyond the diversity, the trade networks from Quebec have evolved towards more complex and professionalized structures,

in which relational, social and political dimensions are becoming more and more prevalent.

Resumen

El presente trabajo se basa en una encuesta por cuestionario a 390 personas, miembros de doce redes de intercambio de distintas regiones de Quebec, realizada el año 2008. La encuesta venía acompañada de entrevistas llevadas a cabo en coordinación con estas redes y buscaba retratar las iniciativas y comprender los fenómenos y dinámicas que conducen a incidencias sociales diferenciadas. Pese a que en Quebec las redes de intercambio se componen principalmente de mujeres (quienes constituyen el 75 % de sus miembros), presentan sin embargo una gran diversidad. En efecto, los análisis estadísticos muestran que tanto los motivos esgrimidos para adherir a las redes como los resultados, varían en función de la situación socioeconómica de las y los participantes, del territorio en el cual se encuentran implantadas las redes y, en el plano organizacional, de una calidad variable que suscita mayor o menor apreciación por parte de los miembros. Por lo demás, es posible observar que el perfil de los adherentes y su vínculo de uso con la red de intercambio se transforman con el tiempo. El estudio permite concluir que más allá de su diversidad, las redes de intercambio de proximidad en Quebec han evolucionado hacia formas organizacionales más complejas y profesionalizadas, donde las dimensiones relacional, social y política son cada vez más importantes.

Deploying Timebanking for Human-Scaled Economic Development

Le déploiement du « Timebanking » (temps bancaire) pour un développement économique à taille humaine

El Banco de tiempo para desarrollar una economía a escala humana

Marc BRAKKEN

(Time For The World, University of Wisconsin, USA)

Mail : marc.brakken@gmail.com

Stephanie REARICK

(TimeBanks USA, Dane County TimeBank, Time For The World, USA)

Mail : steph@stephanierearick.com

Abstract

Timebanking is a proven tool for reconnecting alienated communities. There is also strong belief that it can be used to rebuild abandoned economies. This second goal has not fully borne out. This may be significantly attributable to the repeated position that timebanking is primarily motivated by and for charity goals of providing service for those marginalized by standard social operation. This sets up two complementary difficulties. First, there is a perceived necessity for state or other institutional level funding that, in periods of economic stagnation or depression, alternative currencies become most needed and most powerful. Second, it negates the productive aspect of mutual exchange, instead creating a willingness of give but not extract time. Recognition of the mutual value of timebanking as economic exchange can empower the technology and provide even greater empowerment for the communities that utilize it. By allowing a community to become productive on its own terms, that community is better able to attract and usefully incorporate further investment. Timebanking's community connection goals need to be encoded in its operations, but the operations need to be economic in order to achieve sustainability goals.

Résumé

Le "timebanking" est un outil éprouvé pour reconnecter les communautés en rupture. On croit fermement qu'il peut aussi être utilisé pour reconstruire les économies délaissées. Ce deuxième objectif n'a pas encore été entièrement démontré. Ceci peut être imputable de façon significative à la croyance réitérée que le «timebanking» est en premier lieu motivé par et pour des objectifs caritatifs consistant à fournir un service aux marginalisés par les opérations sociales standard. Cela constitue deux difficultés complémentaires. En premier lieu, une nécessité perçue pour l'état ou autre niveau de financement institutionnel que, en période de stagnation ou dépression économique, les monnaies alternatives sont les plus nécessaires et les plus puissantes. En second lieu, il nie l'aspect productif de l'échange mutuel créant à contrario une volonté de donner mais non d'extraire du temps. La reconnaissance d'une valeur mutuelle du «Timebanking» comme échange économique peut donner du pouvoir à la technologie et fournir d'avantage d'autonomie aux communautés qui l'utilisent. En permettant à une communauté de devenir productive selon ses propres critères, elle sera à même d'attirer et d'incorporer utilement l'investissement supplémen-

taire. Les objectifs de réseau communautaire du «timebanking» doivent être insérés dans ses opérations, qui doivent être économiques afin d'atteindre les objectifs de soutenabilité.

Resumen

El banco de tiempo ha demostrado ser una herramienta que permite volver a conectar comunidades aisladas y se cree que puede ser utilizado para reconstruir economías abandonadas. Este segundo objetivo no ha sido confirmado del todo, lo que puede atribuirse significativamente a la reiterada creencia de que tanto en sus orígenes como en sus objetivos, el banco de tiempo está ligado a la beneficencia, proveyendo servicios a aquellos que han quedado al margen de las operaciones sociales estándar. Lo anterior supone dos dificultades adicionales: en primer lugar, los fondos del estado o de otras instituciones, percibidos como necesarios, se vuelven escasos en periodos de depresión o estancamiento económicos, y es en esos momentos cuando las monedas alternativas se tornan más fuertes y necesarias. En segundo lugar, niega el aspecto productivo del intercambio mutuo por lo que crea la voluntad de dar, mas no de recibir tiempo. El reconocimiento del valor mutuo del banco de tiempo como intercambio económico puede reforzar la tecnología y fortalecer aún más a la comunidad que lo utiliza. Al favorecer una mayor productividad dentro de la comunidad, le permite atraer e incorporar mayores y mejores inversiones. Los objetivos de una comunidad conectada a través del banco del tiempo deben insertarse en sus operaciones, que han de ser económicas con el fin de permitirle alcanzar las metas de sustentabilidad.

Model of a protected currency area for developing countries based on superneutrality and complementary currencies

Modèle de zone monétaire protégée pour les pays en développement basé sur la super-neutralité et les monnaies complémentaires

Modelo de una zona monetaria protegida para países en desarrollo, basado en la superneutralidad y monedas complementarias

Peter BRASS

(Germany)

Mail : PeterBrass@web.de

Abstract

It is the description of a complementary currency with the attribute of a never changing value, settled by a never changing quantity of this complementary currency. It leads to the possibility of monetary scaling based on this absolute value and allows the introduction of mathematically determined exchange rates. Also Trading imbalances can be considered in the mathematical determination of exchange rates. It is the model of a global reference complementary currency, abbreviating named ANNA, with the task to be a currency and exchange rate system for central banks. It should be seen as a system of voluntary participation and leads to a currency area, if more than one country will participate to the system. The architecture of the monetary system implies minimum a second complementary currency as an intermediary foreign exchange currency. This monetary design will lead to a protection of the currency area, because: 1) It is a global system and independent from national interests. The monetary policy in ANNA will be less complex due to the absence of additional money supply and interest rates. 2) The intermediary foreign exchange currency leads to balancing effects between the systems of ANNA and FOREX 3) Monetary policy of single national inside currencies remains completely in self determination of the countries. 4) The exchange rates of inside currencies are always conclusive to each other, due to the mathematical determination. It prevents from speculative trading of currencies. 5) The never changing value of ANNA is a long term consideration of debts. It allows also the introduction of independent interest free national currencies. Both aspects together can be seen as a tool to interrupt the helix of debts. The system succeeds if mutual benefits can be obtained for the FOREX and the participating countries. Heavily indebted poor countries could fulfill these requirements.

Résumé

Voici la description d'une monnaie complémentaire ayant pour particularité de ne jamais changer de valeur, établie par une quantité inchangée de cette même monnaie. Elle mène à la possibilité d'échelle monétaire basée sur cette valeur absolue et permet l'introduction de taux de change mathématiquement fixés. Ainsi les déséquilibres commerciaux peuvent être considérés mathématiquement dans la détermination des taux de change.

C'est le modèle d'une monnaie complémentaire comme référence globale, appelée en abrégé « ANNA », ayant pour rôle d'être à la fois une monnaie et un système de taux de change pour les banques centrales.

Elle devrait être considérée comme un système de participation volontaire qui mène à une zone monétaire, si plus d'un pays participe au système. L'architecture du système monétaire implique au minimum une deuxième monnaie complémentaire comme monnaie étrangère intermédiaire de change. Cette structure monétaire conduira à une protection de l'espace monétaire, car : 1) C'est un système global et indépendant des intérêts nationaux. La politique monétaire au sein de « ANNA » sera moins complexe du fait de l'absence d'offre additionnelle de monnaie et de taux d'intérêts. 2) La monnaie étrangère intermédiaire de change apporte des effets d'équilibrage entre les systèmes « ANNA » et « FOREX » 3) La politique monétaire des monnaies uniques internes et nationales est totalement autodéterminée par les pays. 4) Les taux de change des monnaies internes sont toujours fixés l'un par rapport à l'autre du fait de leur détermination mathématique. 5) La valeur immuable d'« ANNA » est une vision de l'endettement à long terme. Elle permet également l'introduction de monnaies indépendantes nationales libres d'intérêt. Ces deux aspects pouvant être considérés comme un outil destiné à stopper la spirale de l'endettement. Le système fonctionne si les avantages mutuels peuvent être obtenus du « FOREX » et des pays participants. Les pays pauvres lourdement endettés pourraient remplir ces conditions.

Resumen

El presente trabajo consiste en la descripción de una moneda complementaria de valor fijo, que se apoya en una cantidad emitida invariable de esta moneda complementaria. Ello conlleva la normalización monetaria basada en este valor absoluto que permite introducir tipos de cambio determinados matemáticamente. Además, los desequilibrios comerciales pueden ser tomados en cuenta en la determinación matemática de las tasas de cambio. El modelo de una moneda complementaria de referencia global, cuyo nombre abreviado es ANNA, tiene por objetivo ser un sistema de moneda y de tipo de cambio diseñado para bancos centrales. Éste deberá considerarse como un sistema de participación voluntaria que creará una zona monetaria si más de un país

participa en dicho sistema. La arquitectura del sistema monetario implica como mínimo una segunda moneda complementaria, esto es una moneda intermediaria de intercambio exterior. Este diseño monetario llevará a la protección de la zona monetaria porque : 1) Es un sistema global e independiente de intereses nacionales. La política monetaria en ANNA será menos compleja debido a la ausencia de emisión adicional de moneda y de tasas de interés. 2) La moneda intermediaria de intercambio exterior lleva a efectos de equilibrio entre los sistemas ANNA y FOREX (mercado de divisas, por sus siglas en inglés). 3) La política monetaria de las monedas únicas nacionales sigue siendo soberana a los países. 4) Las tasas de cambio de las monedas nacionales son siempre concluyentes debido a la determinación matemática, evitando así la especulación monetaria. 5) El valor constante de ANNA permite controlar la deuda a largo plazo e introducir monedas nacionales independientes libres de intereses. Ambos aspectos considerados juntos pueden verse como una herramienta que permite interrumpir la espiral de endeudamiento El sistema es exitoso si el FOREX y los países participantes obtienen mutuos beneficios. Los países pobres sobreendeudados podrían reunir los criterios.

Complementary currencies methods for sustainable local economies in latin america

Les méthodes de Monnaies complémentaires pour des économies locales durables en Amérique Latine

Métodos de moneda complementaria para economías locales sostenibles en américa latina

Erick M. BRENES

(Strohalm, Costa Rica ; Universita della Calabria, Italia)

Mail : brenes@socialtrade.org, brenes@unical.it

Abstract

For more than a decade the Social Trade Organization in Central America (STRO-CA) has been researching, implementing and supervising complementary projects in the region and elsewhere in Latin America. The projects objective is to create stable, diversified and resilient local economies in the towns where projects are in research, execution and/or supervision. STRO-CA has received methodological support from organizations like New Economics Foundation and Transition Towns movement. These methods are constantly improved by theoretical and "in-field" feed-back. STRO-CA approach consists of local applications and combinations of the three methods which are Complementary Currency methods, Appropriate Technologies and *Apreciando lo Nuestro*. A major feature in every project is the transversal use of the complementary currency to re-design local social, economical and environmental relations. Projects are always designed in a participatory way with stakeholders; designs as well as indicators of progress are measure based on the Sustainable Local Economy Framework developed by STRO-CA taking into consideration local social-environmental and economic specificities. The paper will describe an LBC in Suchitoto El Salvador and a CBC in Coopevictoria in Costa Rica in order to draw the necessary conclusions. Since each project is design and analyze in a participatory way, each project has its own specificities and particularities based on the social, economic and environmental relations and needs in place and should be measured accordingly. Unfortunately, most donors and funders and some stakeholders are used to measure success based mainly on economic indicators giving little importance to social and environmental relations and limiting greatly the impacts.

Résumé

Depuis plus de dix ans « L'Organisation du Commerce Social en Amérique Centrale » (Social trade Organization in Central America, STRO-CA) a recherché, mis en place et supervisé des projets complémentaires dans la région et en Amérique Latine. Le but du projet est de créer des économies locales stables, diversifiées et résilientes dans les villes où les projets sont en préparation, en cours et/ou supervisés. STRO-CA a reçu l'appui méthodologique d'organisations telles que la New Economics Foundation et le Mouvement des Villes en Transition. Ces méthodes sont constamment améliorées par des retours « du terrain » et apports théoriques. L'approche STRO-CA consiste en des applications locales et des combinaisons de trois méthodes qui ne sont autres que les « Complementary Currency methods », « Appropriate Technologies » and « *Apreciando lo*

Nuestro ». Une caractéristique importante dans chaque projet est l'utilisation transversale de la monnaie complémentaire pour remodeler les relations locales sociales, économiques et environnementales. Les projets sont toujours élaborés de manière participative avec les actionnaires ; les indicateurs de progrès sont des mesures basées sur le « Sustainable Local Economy Framework » (Cadre d'une Economie Locale Durable) développé par STRO-CA prenant en considération l'environnement social et les spécificités économiques. Le document se propose de décrire une LBC à Suchitoto El Salvador et une CBC à Coopevictoria au Costa Rica, afin de tirer les conclusions nécessaires. Puisque chaque projet est développé et analysé de manière participative, il possède ses propres spécificités et particularités fondées sur les relations sociales, économiques et environnementales, ainsi que les besoins sur place et devrait être mesuré en fonction de ces éléments. Malheureusement, la plupart des donateurs et financeurs et certains actionnaires sont habitués à mesurer la réussite en se basant principalement sur des indicateurs économiques, donnant peu d'importance aux relations sociales et environnementales, limitant grandement les impacts de ce même succès.

Resumen

Por más de una década, la Fundación de Comercio Social en Centroamérica (STRO-CA) ha estudiado, ejecutado y supervisado proyectos complementarios en la región y el resto de América Latina. El objetivo principal de los proyectos consiste en crear economías locales estables, diversificadas y resistentes en localidades donde se estudian, ejecutan y supervisan estos proyectos. STRO-CA ha recibido apoyo metodológico de organizaciones tales como la New Economics Foundation y el movimiento de las Transition Towns, entre otros. La metodología se perfecciona constantemente a partir de la retroalimentación tanto teórica como por la obtenida a partir de las experiencias de campo. El enfoque de STRO-CA consiste en la aplicación y combinación locales de tres métodos: Sistemas de Moneda Complementaria, Tecnologías Apropriadas y *Apreciando lo Nuestro*. Una de las principales características de cada proyecto es la utilización transversal de moneda complementaria con el fin de rediseñar las relaciones sociales, económicas y ambientales a nivel local. El diseño de los proyectos siempre se lleva a cabo de forma participativa con los socios locales. El Modelo de Economía Local Sostenible desarrollado por STRO-CA, que toma en consideración las especificidades sociales, económicas y ambientales a nivel local, permite realizar los diseños y medir los indicadores de progreso. Con el fin de sacar las conclusiones pertinentes, el presente

trabajo describe un método de Moneda Respalgada por Préstamos o LBC (por sus siglas en inglés) en Suchitoto El Salvador y un método de Moneda Respalgada por Materias Primas o CBC (por sus siglas en inglés) en Costa Rica. Debido a que cada proyecto es diseñado y estudiado en forma participativa, cada uno tiene sus propias características y problemas específicos basados en las relaciones y necesidades sociales, económicas y ambientales a nivel local, que deben tomarse en consideración en cada momento. Desafortunadamente, la mayoría de los donantes y patrocinadores, así como algunos socios locales, están acostumbrados a medir el éxito basándose principalmente en indicadores económicos, y prestan por tanto poca importancia a las relaciones sociales y ambientales, lo que limita significativamente su impacto.

Applications et implications de l'usage des monnaies sociales par les initiatives des Banques Communautaires de Développement (BCDs) au Brésil : une étude de cas multiples

Applications and Implications of the usage of social currencies by initiatives implemented by Community Development Banks (CDBs) in Brazil : a multiple case study

Aplicaciones e implicaciones del uso de monedas sociales por parte de las iniciativas de Bancos Comunitarios de Desarrollo (BCD) en Brasil : estudio de casos múltiple

Genauto CARVALHO DE FRANÇA FILHO

(UFBA, Brésil)

Mail : genautofrancafilho@gmail.com

Jeová TORRES SILVA JUNIOR

(UFC – Université fédérale du Ceará, Brésil)

Mail : jeovatorres@uol.com

Ariadne SCALFONI RIGO

(UFBA, Brésil)

Mail : ariadnerigo@yahoo.com.br

Résumé

Ce texte présente d'abord une contextualisation de l'expérience des Banques Communautaires de Développement (BCDs) au Brésil, en problématisant leur pratique dans la réalité de la société brésilienne et en soulignant leur dynamique actuelle de développement en tant que réseau national. Par la suite, sont analysés sous forme d'étude de cas trois expériences de BCD, chacune dans une région différente du pays : les États fédérés du Ceará, Bahia et Pará. Dans chaque cas on discute le processus de constitution de l'initiative et les enjeux qui s'imposent pendant le processus de mise en circulation des monnaies sociales et de structuration des réseaux locaux d'économie solidaire. Comment le BCD surgit-il dans leur territoire ? Quels sont les niveaux d'articulation institutionnelle qu'il établit ? Comment circulent les monnaies sociales dans chaque contexte et comment les habitants, en général, et les commerçants locaux, en particulier, réagissent au nouveau système ? Quels effets sur le plan de l'organisation économique et sociale du territoire peuvent être remarqués dans chaque expérience ? Il s'agit de quelques questions que le texte prétend traiter.

Abstract

Firstly, this article presents a contextualization of the experiment carried out by the Development Community Banks in Brazil, by tackling their practice in the context of the Brazilian society, and emphasizing their current development dynamics as a national network. Then, three CDB experiments will be analysed in the form of case studies, each one taking place in a different part of the country : the Federated States of Ceara, Bahia, and Para. In each case, the constitution process of the initiative, the stakes inherent to the issuing process of social currencies as well as the structuration of local networks for a social economy will be discussed. How did the CDB appear in their territory ? What institutional articulation levels has it established ? How have social currencies circulated in each context, and how have inhabitants in general , and local shopowners in particular , responded to the new system? What effects, in terms of economic and social organization of the territory, can be observed? These questions are a few

of the issues that this paper intends to address.

Resumen

En primer lugar, el presente estudio muestra una contextualización de la experiencia de los Bancos Comunitarios de Desarrollo (BCD) en Brasil, problematizando su práctica dentro de la realidad de la sociedad brasileña y poniendo énfasis en su dinámica actual de desarrollo como red nacional. En segundo lugar, se analizan como estudio tres experiencias de BCD en distintas regiones del país: los Estados Federados de Ceará, Bahia y Pará. En cada caso se describe el proceso de constitución de la iniciativa, así como los desafíos encontrados durante el proceso de puesta en circulación de las monedas sociales y de estructuración de las redes locales de economía solidaria. Algunas de las preguntas tratadas en el estudio son, por ejemplo: cómo surge el BCD en su territorio; cuáles son los niveles de articulación institucional que establece el BCD; de qué manera circulan las monedas sociales en cada contexto y cómo reaccionan ante el nuevo sistema los habitantes en general y los comerciantes locales en particular; qué efectos pueden observarse en cada experiencia en el plano de la organización económica y social del territorio.

Les enjeux de l'usage des monnaies sociales en tant qu'outil stratégique pour la construction de réseaux locaux d'économie solidaire : une analyse de l'expérience des Banques Communautaires de Développement (BCDs) au Brésil

The stakes of the use of social currencies as a strategic tool for the construction of local networks of economic solidarity : a survey of the experiment carried out by the Community Development Banks (CDBs) in Brazil

Los desafíos del uso de monedas sociales como herramienta estratégica para la construcción de redes locales de economía solidaria : análisis de la experiencia de los Bancos Comunitarios de Desarrollo (BCD) en Brasil

Genauto CARVALHO DE FRANÇA FILHO

(UFBA, Brésil)

Mail : genautofrancafilho@gmail.com

Jeová TORRES SILVA JUNIOR

(UFC – Université fédérale du Ceará, Brésil)

Mail : jeovatorres@uol.com

Ariadne SCALFONI RIGO

(UFBA, Brésil)

Mail : ariadnerigo@yahoo.com.br

Résumé

Les Banques Communautaires de Développement (BCDs) sont des formes récentes de finances solidaires ou de proximité au Brésil. Leur origine renvoie à l'expérience emblématique à la fin des années 1990 de constitution de la Banque Palmas dans une banlieue pauvre de la ville de Fortaleza. Par la suite, les BCDs se multiplient au sein de la dynamique de l'économie solidaire au Brésil, et elles sont articulées en réseau national depuis 2006 avec plus de 50 initiatives issues de différentes régions du Brésil. Fondées sur un processus d'auto-organisation communautaire, les BCDs cherchent à engendrer la création de systèmes de microcrédits populaires et solidaires sur leur territoire, dans lesquels la mise en circulation de monnaies sociales jouent un rôle significatif. En voulant se démarquer d'une action isolée de microcrédit, elles cherchent à affirmer une action stratégique de construction de réseaux locaux d'économie solidaire comprise comme une intervention pour le développement communautaire. Ce texte propose, d'une part, de comprendre le contexte institutionnel de déploiement de ces expériences au Brésil, ainsi que les caractéristiques de leur forme de gestion associative. D'autre part, l'idée est d'approcher la logique de circulation des monnaies sociales mises en place par les BCDs, en s'interrogeant surtout sur ses enjeux dans le processus de construction de réseaux locaux d'économie solidaire en tant que stratégie de développement des territoires appauvris.

Abstract

The Community Development Banks (CDBs) are recent forms of social or proximity finances in Brazil. Their origin brings us back to the emblematic experiment in the late nineties, relatively to the constitution of Palmas Bank in a poor suburb of Fortaleza City. Then, the CDBs have multiplied within the dynamics of social economy in Brazil and they have been articulated in a national network since 2006, with more than fifty initiatives coming from various regions in Brazil. Founded on a community self-organization process, the CDBs have attempted to generate the creation of social and popular microcredit systems on their territory, where

issuing social currencies play a significant part. In their attempt to break free from an isolated microcredit action, they have tried to assert a strategic approach to the construction of local networks of social economy, regarded as an intervention in favour of community development. On the one hand, this paper proposes to understand the institutional context of the display of these experiments in Brazil. On the other hand, the idea is to approach the circulation logic of the social currencies implemented by the CDBs, while mainly questioning its stakes in the construction process of local networks of economic solidarity, as a development strategy for impoverished territories.

Resumen

En Brasil, los Bancos Comunitarios de Desarrollo (BCD) son formas recientes de finanzas solidarias o de proximidad. Su origen se remonta a fines de los años 1990, cuando se produjo la experiencia emblemática de constitución del Banco Palmas en un barrio marginal de la ciudad de Fortaleza. Luego los BCD se multiplicaron al interior de la dinámica de economía solidaria en Brasil, articulándose como red nacional desde 2006 con más de 50 iniciativas en las distintas regiones del país. Los BCD se fundan sobre el proceso de autoorganización comunitaria y buscan generar la creación de microcréditos populares y solidarios en sus territorios, donde la puesta en circulación de monedas sociales desempeña un papel significativo. Estos bancos buscan una acción estratégica de construcción de redes locales de economía solidaria, comprendida como una intervención a favor del desarrollo comunitario, en un intento por desmarcarse de las acciones sociales aisladas de microcrédito. El presente estudio intenta, por una parte, comprender el contexto institucional de difusión de estas experiencias en Brasil, así como las características de su forma de gestión asociativa. Por otra parte, busca aproximarse a la lógica de circulación de las monedas sociales emitidas por las BCD, interrogándose particularmente acerca de los desafíos del proceso de construcción de las redes locales de economía solidaria como estrategia de desarrollo en los territorios pauperizados.

Global tools enhance local exchange through community currency in an alternative gift economy

Les instruments mondiaux augmentent les échanges locaux à travers la monnaie communautaire dans une économie du don alternative

En una economía alternativa del don, las herramientas globales mejoran el intercambio local a través de la moneda comunitaria

Liezl COETZEE

(Stellenbosch University, South Africa)

Mail : liezlc@gmail.com

Abstract

The Internet has long stimulated discussion around the idea of an alternative economy based on reciprocal exchange. To date, however, the benefits of this gift economy have been largely limited to the realms of cyberspace. By contrast to the global, virtual, gift economy that developed online, this paper explores the way in which Information and Communication Technologies (ICTs), traditionally renowned for enhancing global reach, can be used to build and strengthen local exchange systems using community currencies. The research focuses specifically the Community Exchange System (CES), which originated in Cape Town towards the end of 2002, and is currently used by 218 exchanges in 29 countries.

The paper proposes that web-based community currencies can provide an alternative to the current economic system, allowing for a relationship-centred approach to exchange, centred on the principle of reciprocity, and fostering a spirit of abundance over scarcity. It is proposed that what Karl Polanyi (1944) referred to as the 'great transformation' of the 20th century, characterised by a shift in emphasis from human relationships to market price mechanisms, may be reversed in the 'network society' (Castells, 1996), in which principles of reciprocity and gift exchange are re-embedded in 'relationship economics' (Deragon, 2007).

Résumé

L'internet a longtemps favorisé une discussion autour de l'idée d'une économie alternative basée sur un échange réciproque. A ce jour cependant, les avantages de cette économie du don ont largement été limités au domaine du cyberspace. Par contraste à l'économie du don, virtuelle et mondiale qui s'est développée en ligne, ce document analyse la façon par laquelle les technologies de l'information et de la communication (TIC), traditionnellement réputées pour favoriser une vision mondiale, peuvent être utilisées pour construire et renforcer les systèmes d'échange locaux en utilisant les monnaies communautaires. La recherche se concentre plus spécifiquement sur le « Community Exchange System » (CES) originaire de Cape Town à partir de fin 2002, actuellement utilisé par 218 systèmes dans 29 pays. Le document suggère que les monnaies communautaires basées sur l'internet peuvent offrir une alternative au système économique actuel, permettant une approche de l'échange centrée sur la relation, elle-même centrée sur le principe de réciprocité, encourageant un esprit d'abondance sur un esprit de pénurie. Il est proposé que ce à quoi Karl Polanyi (1944) se

référait comme la « grande transformation » du 20^{ème} siècle, caractérisée par une mutation dans l'importance depuis des relations humaines vers des mécanismes de prix de marché, soit inversé dans une « société de réseau » (Castells, 1996), dans laquelle les principes de réciprocité et échanges de dons sont réencastrés dans « l'économie de la relation » (Deragon, 2007).

Resumen

Durante largo tiempo, Internet ha estimulado la discusión en torno a la idea de una economía alternativa basada en el intercambio recíproco. No obstante, los beneficios de esta economía del don se han limitado al reino del ciberespacio. A diferencia de la economía del don virtual y global que se ha desarrollado en línea, el presente trabajo explora las vías a través de las cuales las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), que tradicionalmente tienen fama de aumentar el alcance global, pueden utilizarse para construir y fortalecer los sistemas de intercambio local a través del uso de monedas comunitarias. La investigación se focaliza específicamente en el Sistema de Intercambio Comunitario ("Community Exchange System", CES) que se originó en Ciudad del Cabo a fines del año 2002, y que utilizan actualmente 218 comunidades de intercambio de 29 países. Este estudio sugiere que las monedas comunitarias en línea pueden constituir una alternativa al sistema económico actual, pues toman en cuenta un enfoque centrado en las relaciones de intercambio, basadas en el principio de la reciprocidad, y que promueven la abundancia sobre la escasez. Se sostiene que aquello que Karl Polanyi (1944) ha llamado "La gran transformación" del siglo XX, que se caracteriza por un cambio en el énfasis, -que pasa de las relaciones humanas al mecanismo de los precios del mercado-, puede ser revertida por una sociedad en línea (Castells, 1996), donde los principios de reciprocidad y de intercambios gratuitos se añaden nuevamente a la economía de las relaciones (Deragon, 2007).

Bancos de Tiempo : una reflexión desde la Psicología Social Crítica. Dificultades, éxitos e impacto de los Bancos de Tiempo españoles

Time banks from a critical social psychology perspective : difficulties, success stories and the impact of Spanish time banks

Les banques de temps : une réflexion sous l'angle de la psychologie sociale critique. Difficultés, succès et impact des banques de temps espagnoles

Cristina CUENCA GARCÍA

(Colegio de Politólogos y Sociólogos de Madrid, España)

Mail : cuenca_c@yahoo.es

Resumen

En España, la experiencia de Bancos de Tiempo (BdT) se inicia hace unos 15 años en Barcelona, con financiación de la UE. Se estiman unos 200 proyectos de BdT en funcionamiento, y se prevé que la expansión continúe, aunque también ha habido fracasos. En este artículo se presenta una reflexión sobre la experiencia española desde la psicología social crítica. Se explora la génesis y evolución de estas Comunidades, integrando los elementos objetivos y subjetivos determinantes del éxito, las dificultades y el impacto de los BdT españoles.

Del análisis de los datos (on-off/line) emergen como elementos objetivos clave, relevantes o incluso determinantes para la génesis, y/o el éxito en la gestión y la orientación de las comunidades españolas: las NTIC, la dependencia de la financiación pública, y por consiguiente, del apoyo político, y la influencia de los "expertos" y/o las grandes coordinadoras de BdT. En cuanto a los hallazgos subjetivos, o simbólicos, destacan la figura de la "gestora" y la "camarilla" en el liderazgo de la Comunidad, los "juegos de identidad" practicados por los miembros y el escaso desarrollo de elementos retóricos convincentes, o de una cultura alternativa propia, capaces de impactar en el sentido común, representado por el conjunto de la sociedad.

Abstract

Time banks programs (BdT) began in Barcelona, Spain around 15 years ago with funding from the EU. An estimated 200 BdT programs currently operate, with further expansion planned, although certain initiatives have not been successful. This paper reviews the Spanish experience from a critical social psychology perspective. It explores the creation and development of these communities and looks at the objective and subjective elements which contribute to the success, difficulties and the impact of Spanish BdTs.

Analysis of on and offline data yielded the following objective elements which are significant, relevant or even decisive in the creation and/or the successful management and orientation of the Spanish communities: information technologies, dependence on public funding and, subsequently, political support; the influence of 'experts' and/or important BdT coordinators. Subjective, or symbolic, elements include the figure of 'manager' and 'lobbyist' in leading the Community; 'identity games' played by mem-

bers, and the limited development of convincing rhetorical elements or of an independent alternative culture capable of influencing 'common sense' as perceived by society in general.

Résumé

En Espagne, l'initiative des banques de temps (BDT) a débuté il y a une quinzaine d'années à Barcelone, grâce un financement de l'UE. Environ 200 projets de banques de temps seraient actuellement en place et cette expansion devrait se poursuivre en dépit de quelques échecs. Cet article présente une réflexion sur l'expérience espagnole vue sous l'angle de la psychologie sociale critique. La genèse et l'évolution de ces communautés y sont étudiées en tenant compte des facteurs subjectifs et objectifs déterminant le succès, les difficultés et l'impact des banques de temps espagnoles.

L'analyse de données (en ligne ou hors ligne) distingue un certain nombre de facteurs objectifs clés significatifs voire déterminants pour la genèse et/ou la réussite de la gestion et de l'orientation de ces communautés : les NTIC, la dépendance vis-à-vis des financements publics – et, par conséquent, du soutien politique –, l'influence des « experts » et/ou les grandes institutions coordinatrices des BDT. Quant aux conclusions d'ordre subjectif, ou symbolique, elles mettent en avant la figure de l'« instance de gestion » et du groupe d'intérêts communs au sein de la direction de la communauté, les « jeux d'identité » auxquels se livrent les membres et l'insuffisante élaboration d'éléments rhétoriques convainquants ou d'une véritable culture alternative capables d'influencer l'opinion générale, représentée par l'ensemble de la société.

Wits : Complementary Currencies Backed by Knowledge

WITS : Monnaies Complémentaires Soutenues par le Savoir

Wits : Monedas complementarias respaldadas por el conocimiento

Josep Luis DE LA ROSA I ESTEVA

(University of Girona, Spain)

Mail : peplluis@eia.udg.edu

Abstract

We envisage a number of potential applications of complementary currencies backed by knowledge. We name these currencies wits after the knowledge that make sense for a community. This knowledge needs to be conveniently packed so that it could be used as money. Our research consists in the design of concrete examples of wits so that we could imagine what would be their impact in society and how could they be designed. A first one of these examples are the cent as the conversion of the scientific citation into a wit. The cent has interesting properties and benefits. There are a number of papers that tell that cent should promote scientific cooperation, further peer review as part of the appraisal of papers, while making the publication process more transparent and efficient. The cent is not convertible into legal currency in order to maintain fair access to publications by all scientists. In the paper we talk about the issues in the design of a proper complementary community currency for scientists, which is not straightforward as for example in the USA alone, many failures have been reported. Under these constraints, it seems that only the scientific community itself should have the right to generate (supply) its own currency to make it succeed. That is why citations are a good candidate to wits because they are spontaneously generated by the scientific community for the scientific community. There are more examples of wits: the QA (pairs of question-answer), the tags of the social web, and the intelligent agents. These new candidates of wits need to be considered for future researches and introduced in the workshop.

Résumé

Nous espérons une série d'applications potentielles de monnaies complémentaires soutenues par le savoir. Nous appelons ces monnaies « wits » d'après le « savoir qui a du sens pour la communauté ». Ce savoir doit être présenté de manière adéquate, afin qu'il puisse être utilisé comme monnaie. Notre recherche consiste à concevoir des exemples concrets de « wits » afin de pouvoir imaginer quel serait leur impact dans la société et comment ils pourraient être modélisés. Un premier exemple est le « cent » comme conversion de « citation scientifique » en « wit ». Le « cent » possède des propriétés et avantages intéressants. Il y a un certain nombre de documents qui nous indiquent que le « cent » devrait promouvoir la coopération scientifique, ainsi qu'un examen collégial des documents, tout en rendant le processus de publication plus transparent et efficace. Le « cent » n'est pas convertible en monnaie officielle, afin de maintenir un accès juste aux publications de tous les scientifiques. Dans le document nous parlons des problèmes de conception d'une monnaie communautaire complémentaire

propre pour les scientifiques, ce qui n'est pas aussi simple et où beaucoup d'échecs ont été constaté, ne serait-ce qu'aux États-Unis. Face à ces contraintes, il semble que seule la communauté scientifique devrait avoir le droit de créer (ou d'émettre) sa propre monnaie afin d'en faire une réussite. C'est pourquoi les citations sont de bons candidats aux « wits » car ils sont créés spontanément par la communauté scientifique pour la communauté scientifique.

Il y a d'autres exemples de « wits » : les QA (paires de question-réponse), les balises internet (ou pixels invisibles) du tissu social sur la toile et les agents intelligents. Ces nouveaux candidats aux « wits » doivent être pris en compte pour les recherches futures et intégrés à la réflexion.

Resumen

Se espera una serie de aplicaciones potenciales de monedas complementarias respaldadas por conocimiento llamadas Wits (de « conocimiento con significado para la comunidad »). Dicho conocimiento debe estar convenientemente condicionado para poder ser utilizado como moneda. Nuestra investigación consiste en el diseño de ejemplos concretos de Wits de tal manera que sea posible imaginar su diseño y uso al interior de una sociedad. Uno de los primeros ejemplos de Wits lo constituye el cent, esto es, la conversión de una cita científica en Wit. El cent posee interesantes propiedades y beneficios. Varios estudios indican que el cent debiera utilizarse para promover la cooperación científica y fomentar la evaluación por parte de los pares durante la etapa de revisión de los textos, volviendo así más transparente y eficaz el proceso de publicación. El cent no puede ser convertido en moneda legal con el fin de garantizar el acceso imparcial de todos los científicos a las publicaciones. El presente estudio trata acerca de los problemas relativos al diseño de una moneda comunitaria complementaria adecuada para los científicos, cuestión difícil de resolver tal y como lo demuestran los múltiples fracasos reportados en Estados Unidos. Bajo estas circunstancias, todo parece indicar que sólo la comunidad científica debiera tener el derecho de generar (o emitir) su propia moneda para asegurar su éxito. Por esta razón, las citas constituyen un excelente candidato para las Wits pues se producen espontáneamente dentro y para la comunidad científica. Existen más ejemplos de Wits, tales como las PR (pares de preguntas-respuestas), las identificaciones en las redes sociales de Internet y los agentes inteligentes. Estos nuevos candidatos para las Wits deben ser tomados en consideración en futuras investigaciones y ser presentados en talleres.

Les monnaies complémentaires et la responsabilité sociétale

Complementary currencies and societal responsibility

Las monedas complementarias y la responsabilidad social

Pascale DELILLE

(Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand, France)

Mail : pascale.delille@univ-bpclermont.fr

Résumé

Dans un contexte de paupérisation des collectivités territoriales et de perte de crédibilité du projet politique, de nouveaux outils de co-financements du développement local, pour maintenir services d'intérêt général et cohésion sociale sur un territoire, sont à créer. Les monnaies complémentaires comme le Chiemgauer, le Regio, permettent déjà ce genre d'apport. À la lumière des travaux d'Elinor Ostrom, une monnaie locale peut être gérée comme un bien commun, pour renforcer une dynamique démocratique, supporter des choix collectifs et permettre la création de liens entre parties prenantes à intérêt divergent. Dans un contexte de crise climatique, énergétique et sociale, les ressources limitées nécessitent de repenser nos modes de consommation ; la recherche des bas coûts favorise des conditions de travail iniques en amont de la chaîne de sous-traitance et accentue le chômage dans nos pays, par « dumping social ». Les monnaies complémentaires peuvent servir de support pour réorienter nos modes de productions et de consommations, en absorbant/valorisant le surcoût des conditions de travail décentes et en fléchant une consommation responsable, individuelle, publique ou industrielle. Ce financement complémentaire peut être éco-socio-conditionné (garanties participatives, certifications...) permettant des remontées d'informations sur les conditions de productions. Co-construction de pratiques de responsabilité sociétale : il existe une forte progression des référentiels de responsabilité sociale (RSE) ; la norme ISO 26000 sur la responsabilité sociétale des organisations fonctionne par consensus des différentes parties prenantes autour de lignes directrices de développement durable. Il s'agit d'une première tentative de normalisation d'un nécessaire débat collectif pour co-construire l'intérêt général, et réintégrer les externalités négatives des activités entrepreneuriales. Les monnaies complémentaires, dans ces processus, permettraient une régulation « multistakeholder » de l'économie locale, grâce au médium monétaire qui délimite un circuit d'acceptabilité de la responsabilité sociétale.

Abstract

In a context where local authorities are becoming ever poorer and politics is losing its credibility new tools to finance local projects, to maintain public services and a social cohesion throughout the territory have to be created. Complementary currencies like the Chiemgauer, the Regio, already allow this kind of input. In the light of the work done by Elinor Ostrom, a local currency can be managed as a common good, to strengthen democratic dynamics, support collective choices and allow the creation of links between parties involved even where their interests diverge. In a

context where the climate, energy and society are in crisis climactic, limited resources require us to rethink the way we consume ; the quest for lower costs is favouring iniquitous working conditions upstream in the outsourcing chain and accentuating unemployment in our countries by social « dumping ». Complementary currencies could help in the revamping of our ways of producing and consuming, by absorbing/valorising the added cost inherent in proposing decent working conditions and by inciting responsible consumption, be it individual, state or industrial. This complementary financing can be eco-socio-conditioned (participative guaranties, certifications) allowing information about production conditions to come to the surface. Co-construction of practices to promote societal responsibility: there has been a significant increase in the number of social responsibility referentials (CSR); the ISO 26000 standard on the societal responsibility of organisations is governed by the consensus of the various parties involved and who respect the guidelines of sustainable development. This is a first attempt at standardising, at launching an essential debate on the way to offset the negatives of outsourcing in entrepreneurial activities. Complementary currencies, in these systems allow a « multistakeholder » regulation of the local economy thanks to a monetary medium which will define the guidelines for an acceptable societal responsibility.

Resumen

En un contexto de empobrecimiento de las entidades locales y de pérdida de credibilidad del proyecto político deben crearse nuevos instrumentos de co-financiación del desarrollo local para mantener los servicios de interés general y la cohesión social en un territorio. Las monedas complementarias como el Chiemgauer y el Regio ya realizan estas funciones. A la luz de los trabajos de Elinor Ostrom, una moneda local puede gestionarse como un bien común para reforzar una dinámica democrática, apoyar iniciativas colectivas y permitir la creación de vínculos entre las partes implicadas con intereses divergentes. En un contexto de crisis climática, energética y social, la limitación de recursos exige reconsiderar nuestros modos de consumo. La búsqueda de bajos costes favorece unas condiciones de trabajo inicas, definidas desde lo más alto de la cadena de subcontratación, y acentúa el desempleo en nuestros países, vía el «dumping social». Las monedas complementarias pueden servir de soporte para reorientar nuestros modos de producción y consumo, absorbiendo/valorizando el coste adicional que suponen unas condiciones de trabajo decentes y apuntando hacia un consumo responsable, ya sea individual, público o industrial. Esta financiación complementaria puede eco-socio-condicionarse (garantías participativas, certificaciones, etc.) permitiendo

que se facilite la información sobre las condiciones de producción. Co-construcción de prácticas de responsabilidad social Existe una fuerte progresión de los sistemas referenciales de responsabilidad social. La norma ISO 26000 sobre la responsabilidad social de las organizaciones funciona, gracias al consenso de las diferentes partes implicadas, en torno a una serie de líneas directrices de desarrollo sostenible. Se trata de un primer intento de normalización de un necesario debate colectivo para co-construir el interés general y reintegrar los efectos externos negativos de las actividades empresariales. En estos procesos, las monedas complementarias permitirían una regulación multilateral de la economía local a través del medio monetario, que delimita un circuito de aceptabilidad de la responsabilidad social.

The meanings of local social currency in the peripheral neighbourhoods of a large urban centre of Brazil

Les significations de la monnaie sociale locale dans la périphérie d'un grand centre urbain au Brésil

Significados de la moneda social local en los barrios periféricos de un centro urbano extendido de Brasil

Juliana DE OLIVEIRA BARROS BRAZ

(University of São Paulo, Brazil)

Mail : jubraz@usp.br

Sylvia LESER DE MELLO

(University of São Paulo, Brazil)

Mail : sldmello@usp.br

Diego DOS SANTOS VEIGA SILVA

(University of São Paulo, Brazil)

Mail : godang.diego@gmail.com

Abstract

This paper aims to present an analysis of the different meanings of social currency within the context of the Development of Community Banks in Brazil. The research was developed at the Banco União Sampaio located in a peripheral neighbourhood in the city of São Paulo. Within this strategy, the local social currency holds a central role in an economic dimension as well as from a social perspective. As is stated by academic literature, it is a fact that social currency strengthens the local development processes such as the stimulation of consumption within their own neighbourhood, maintaining this wealth internally. Furthermore, from a social perspective the focus of the discussions is placed on the enhancement of community ties, contributing to the promotion of a local identity. These functions assigned to the currency which strengthen the community banks' discourse are not necessarily the only to be observed. For this research we interviewed workers, credit users and bank customers from whose responses we were able to understand the social currency as a mapping of dynamics, such as the relationships between community members to those from outside their community and demonstrate the absence of the State and the systems created by the community to reduce such a lack.

Résumé

Ce document vise à présenter une analyse des différentes significations d'une monnaie sociale dans le contexte du développement des Banques Communautaires au Brésil. La recherche a été développée au Banco União Sampaio, situé dans la périphérie voisine de la ville de São Paulo. La monnaie sociale locale dispose d'un rôle central dans une dimension économique aussi bien que dans une optique sociale. Comme exposé par la littérature académique, il est évident que la monnaie sociale renforce les processus de développement locaux, tels que la stimulation de la consommation à l'intérieur de son propre quartier, tout en maintenant la richesse en interne. De plus, dans une optique sociale, la discussion se concentre ici sur le renforcement des liens communautaires, contribuant à la promotion de l'identité locale. Ces fonctions attribuées à la monnaie et qui renforcent le discours des banques communautaires, ne sont pas nécessairement les seules obser-

vées. Pour mener cette recherche nous avons questionné des travailleurs, des utilisateurs de crédit, des clients de banques et avons pu interpréter à partir de leurs réponses, la monnaie sociale comme une cartographie des dynamiques, telles que les relations entre membres d'une communauté et ceux en dehors et démontrer l'absence de l'Etat et des systèmes créés par la communauté pour réduire un tel manque.

Resumen

El presente trabajo busca presentar un análisis de los significados de la moneda social local dentro del contexto de Desarrollo de Bancos Comunitarios en Brasil. La investigación se desarrolló en el Banco União Sampaio, localizado en un barrio periférico de la ciudad de São Paulo. Dentro de esa estrategia, la moneda social local desempeña un papel central tanto desde una dimensión económica como de perspectiva social. La literatura académica plantea que la moneda social fortalece los procesos de desarrollo local, como la estimulación del consumo dentro del propio barrio manteniendo la riqueza al interior. Además, desde el punto de la perspectiva social, las reflexiones se focalizan en el reforzamiento de los lazos sociales, lo que favorece la promoción de la identidad local. Estas funciones atribuidas a la moneda que fortalecen el discurso de los bancos comunitarios no son necesariamente las únicas observadas. Para la presente investigación fueron entrevistados trabajadores, usuarios de crédito y clientes de bancos. Sus respuestas permitieron comprender la moneda social como mapeo de las dinámicas, -por ejemplo las relaciones entre los miembros de la comunidad y quienes no pertenecen a ella-, demostrándose además la ausencia del Estado y los sistemas creados por la comunidad para paliar este vacío.

Selling Scrip to America: Ideology, Self-Help and the Experiments of the Great Depression

La promotion de monnaies locales (scrip) en Amérique : idéologie, entraide et expérimentations durant la Grande dépression

Promoción de la moneda local «scrip» en Estados Unidos: Ideología, autoayuda y experimentos durante la Gran Depresión

Sarah ELVINS

(University of Manitoba, Canada)

Mail : elvins@ms.umanitoba.ca

Abstract

This paper explores the arguments used to promote the use of scrip in the United States during the early 1930s. Communities from coast to coast attempted to encourage consumption and alleviate unemployment by issuing their own forms of money. There was no single pattern to the use of alternative currency in America: stamp scrip, barter scrip, auction scrip, and tax anticipation warrants were all put into use in different parts of the country. But the arguments used by supporters of scrip often played on common themes. Scrip reflected the belief that local resources could be marshaled to combat the economic situation. Although the Depression was a national (and international) crisis, many scrip advocates believed that they would be able to focus improvement within one particular community. Scrip appealed to American notions of self-help and individualism. Even faced with the challenges of the Depression, few Americans were willing to embrace radical change. Advocates of alternative currency had to walk a fine line between emphasizing the innovative possibilities of scrip and reassuring the public that these plans were simply a means to “prime the pump” of an essentially sound economic system.

Résumé

Ce document examine les arguments utilisés pour promouvoir l'utilisation de monnaies locales (scrip) aux USA au début des années 1930. Les communautés d'une côte à l'autre essayaient d'encourager la consommation et d'améliorer l'emploi en émettant leur propre forme de monnaie. Il n'y avait pas un modèle unique de scrip en Amérique : les timbres, les certificats de troc, les titres de vente aux enchères, les garanties de taxes à percevoir : toutes avaient cours à travers le pays. Mais les arguments utilisés par les partisans des scrips jouaient souvent sur les mêmes thèmes. Les scrips reflétaient la croyance selon laquelle les ressources locales pouvaient être réunies pour combattre la situation économique. Bien que la Dépression fut une crise nationale (et internationale), beaucoup de défenseurs de ces monnaies croyaient qu'ils pourraient centrer les améliorations au cœur d'une communauté en particulier. Les scrips faisaient appel aux notions américaines d'entraide et d'individualisme. Même confrontés aux défis de la Dépression, peu d'Américains souhaitaient adopter un changement radical. Les défenseurs de la monnaie alternative ont dû concilier très soigneusement la promotion des potentiels

innovants des scrips et rassurer le public sur le fait que ces dispositifs étaient simplement un moyen « de réamorcer la pompe » d'un système économique par ailleurs essentiellement sain.

Resumen

El presente trabajo estudia los argumentos utilizados para promover el uso de la scrip (moneda local) a comienzos de la década de 1930 en Estados Unidos. De una costa a otra, la población intentó promover el consumo y paliar el desempleo emitiendo sus propias formas de moneda. En Estados Unidos no hubo uno, sino varios modelos de moneda alternativa que fueron distribuidos en distintas partes del país, tales como la scrip oxidable, la scrip de trueque, la scrip de subasta, y el pagaré de anticipación tributaria, entre otros. Sin embargo, los argumentos avanzados por los defensores de la scrip tuvieron denominadores comunes. La scrip fue el reflejo de la creencia de que era posible reunir los recursos locales para enfrentar la situación económica. Pese a que la Depresión fue una crisis nacional e internacional, numerosos defensores de la scrip creían que serían capaces de focalizar las mejoras en una comunidad en particular. Para los estadounidenses, la scrip apelaba a las nociones de autoayuda e individualismo, y pese a tener que hacer frente a los desafíos de la Depresión, pocos fueron aquellos que optaron por el cambio radical. Los defensores de la moneda alternativa tuvieron que, por un lado, poner énfasis en las posibilidades innovadoras de la scrip, y por otro, tranquilizar al público utilizando el argumento de que estos planes eran simplemente un medio para estimular un sistema económico esencialmente sólido.

Analyse comparative de deux dispositifs de monnaies sociales en termes de développement soutenable : L'Accorderie et le SOL

Comparative survey between two social currency schemes in terms of sustainable development : The Accorderie pattern and the SOL one

Análisis comparativo en términos de desarrollo sostenible de dos dispositivos de monedas sociales : la Accorderie y el SOL

Marie FARE

(Université Lumière Lyon 2, France)

Mail : Marie.fare@univ-lyon2.fr

Résumé

On assiste depuis les années 2000 à une multiplication de dispositifs de monnaies sociales, comme les monnaies locales, mais aussi à l'apparition de monnaies complémentaires de formes plus novatrices telles que les « cartes de fidélité vertes ». Un des objectifs partagé par ces divers dispositifs vise à favoriser le développement soutenable. Nous analyserons plus précisément, dans le cadre de notre communication, dans quelle mesure les monnaies sociales peuvent avoir un impact économique, social, environnemental et participatif qui permettrait de les inscrire dans la problématique du développement soutenable. Comment et en quoi les monnaies sociales, et ici plus particulièrement le dispositif de l'Accorderie et du SOL, peuvent être des outils au service du développement soutenable ? Les monnaies sociales si l'on ne peut que constater une diversité certaine dans les dispositifs ont néanmoins pour caractéristique essentielle d'être restreintes au niveau de leur usage. Il peut s'agir d'une limite territoriale ou d'une limite communautaire. Cette caractéristique essentielle, qui peut-être considérée comme une contrainte de validité, a un avantage fondamental en terme de reterritorialisation. On peut donc distinguer trois conséquences ayant un impact positif en termes de développement soutenable. Tout d'abord, puisque leur usage est limité territorialement, les monnaies sociales favorisent la relocalisation des échanges et des activités, la consommation de produits locaux et donc les entreprises et structures locales. Elles vont ainsi non seulement favoriser la consommation de produits locaux mais aussi un modèle d'entrepreneuriat (celui de la petite entreprise, des commerçants, artisans et professions libérales). Apparaît ici l'effet multiplicateur. Une injection de monnaie sociale devrait engendrer un effet accru sur l'économie locale par rapport à une injection de revenus supplémentaires (en monnaie conventionnelle) dans l'économie. Les monnaies sociales permettraient donc de réhabiliter le local comme cadre de développement économique, social et politique. Pour que ce surplus de consommation serve le développement soutenable, la demande doit s'orienter non seulement vers des produits locaux, ce qui permet notamment de diminuer l'empreinte écologique des échanges, mais aussi vers des produits respectant certains critères environnementaux et sociaux. De plus, la mise en place d'une monnaie sociale permet d'instaurer de nouvelles pratiques, de transformer les valeurs et représentations et d'orienter les modes de vies, de consommation et de production dans un sens plus soutenable. Les monnaies sociales seraient dans ce cadre des vecteurs de transfor-

mation, voire de rupture, vis-à-vis du système capitaliste de marché. Cette modification des pratiques et des modes de vie peut être encouragée pédagogiquement par le biais des monnaies sociales. Ainsi trois critères d'analyse sont délimités : la dynamisation des échanges et des activités au niveau local, la réhabilitation du local et la transformation des pratiques, des valeurs et des mentalités. A partir de ces critères, nous présenterons les résultats issus de deux études empiriques (quantitative et qualitative) menées au Québec sur le dispositif de l'Accorderie et en France sur le SOL. Ces études sur ces dispositifs sont particulièrement novatrices puisqu'elles demeurent, à notre connaissance, les seules études empiriques réalisées en termes de développement soutenable sur les monnaies sociales à la fois dans un but analytique et comparatif. En effet, les analyses se sont majoritairement attachées à analyser les effets économiques et sociaux des monnaies sociales, mais très peu se sont focalisées sur le potentiel des monnaies sociales en termes de développement soutenable.

Abstract

Since 2000, social currency schemes have multiplied - in terms of local currencies but also in the form of more innovative complementary currencies - such as «green loyalty cards». One of the common objectives shared by these different systems is to favour sustainable development. In this article, our purpose is to analyse more precisely to what extent social currencies can have an economic, social, environmental and participative impact, which would enable them to be included in the process of sustainable development. Why and how can these social currencies and particularly the Accorderie pattern and the SOL one here be considered as tools for sustainable development? Even if they undoubtedly display considerable diversity in their patterns, social currencies still share the essential characteristic of being limited in their use. It is a matter of territory or community limit. This essential characteristic - which can be considered as a validity constraint, presents a major advantage in terms of reterritorialization. Three consequences showing a positive impact in terms of sustainable development have been observed. First of all, as their use is limited to the territory social currencies favour trade and activity relocation, consumption of local products, and thus local firms and organizations. Not only will they promote the consumption of local products but also an entrepreneurship model (that of small companies, shop owners, craftsmen and self-employed people. Here is the multiplying effect. An injection of a social currency should considerably boost our local

economy, compared to an injection of further incomes (in conventional currencies) in the economy. Social currencies would thus allow one to restore the local context as a framework for political, social and economic development. To make sure this consumption surplus helps sustainable development, the demand must not only target local products - which allows one to reduce the environmental print of exchanges - but also products which comply with certain environmental and social criteria. Besides, implementing a social currency allows the setting up of new practices, transforming values and representations as well as making ways of life, consumption and production become more sustainable. In this context, social currencies would be vectors of transformation or even break vis-à-vis the capitalist market system. This change in practices and lifestyles would be pedagogically encouraged by social currencies. Three analytical criteria have been identified: boosting trade and activities on the local scale, restoring the local context and transforming practices, values and mentalities. From these criteria, results taken from two empirical surveys (quantitative and qualitative) carried out in Quebec on the Accorderie pattern and on SOL in France will be presented. The surveys on these patterns are particularly innovative, since they have remained -as long as we know- the only empirical surveys in terms of sustainable development carried out on social currencies with an analytical and a comparative perspective in both cases. Indeed, these surveys have mainly focused on analysing the economic and social effects of social currencies, but very few of them have insisted on the potential of social currencies in terms of social development.

Resumen

Desde los años 2000 asistimos a una multiplicación de dispositivos de monedas sociales, como las monedas locales, así como a la aparición de monedas complementarias con formas más innovadoras como las «tarjetas de fidelidad verdes». Uno de los objetivos comunes a estos diversos dispositivos es favorecer el desarrollo sostenible. En el marco de nuestra comunicación analizaremos más concretamente en qué medida las monedas sociales pueden tener un impacto económico, social, medioambiental y participativo que permita incluirlas en la problemática del desarrollo sostenible. ¿Cómo y en qué medida las monedas sociales y, particularmente en este caso, los dispositivos Accorderie y SOL, pueden ser herramientas al servicio del desarrollo sostenible? A pesar de que existe una clara diversidad de monedas locales en los dispositivos, éstas se caracterizan esencialmente por tener un uso restringido. Puede tratarse de una limitación territorial o comunitaria. Esta característica esencial, que podría considerarse como un obstáculo a su validez, tiene una ventaja fundamental en términos de reterritorialización. En este sentido, pueden distinguirse tres consecuencias con impacto positivo en términos de desarrollo sostenible. En primer lugar, dado que su uso está limitado a un territorio, las monedas sociales propician la relocalización de intercambios y actividades, el consumo de productos locales y, por tanto, la aparición de empresas y estructuras locales. Dichas monedas favorecen asimismo la creación de un modelo empresarial: el de la pequeña empresa, los comerciantes, los artesanos y las profesiones liberales. Aparece aquí el efecto multiplicador. Una inyección de moneda social debería engendrar un efecto de crecimiento

en la economía local en comparación con una inyección de ingresos suplementarios (en moneda convencional) en la economía. Las monedas sociales permitirían así rehabilitar el ámbito local como marco de desarrollo económico, social y político. Para que este excedente de consumo esté al servicio del desarrollo sostenible, la demanda debe orientarse no sólo hacia productos locales, lo que permite disminuir el impacto de los intercambios sobre el medio ambiente, sino también hacia productos que respetan ciertos criterios medioambientales y sociales. Además, la puesta en circulación de una moneda social permite instaurar nuevas prácticas, transformar valores y representaciones y orientar modos de vida, de consumo y de producción hacia modelos más sostenibles. En este marco, las monedas sociales serían vectores de transformación e incluso de ruptura en relación con el sistema capitalista de mercado. Esta modificación de prácticas y modos de vida puede fomentarse desde un punto de vista pedagógico a través de las monedas sociales. De este modo, pueden delimitarse tres criterios de análisis: la dinamización de los intercambios y las actividades a nivel local, la rehabilitación de lo local y la transformación de prácticas, valores y mentalidades. Partiendo de estos criterios, presentaremos los resultados obtenidos en dos estudios empíricos (uno cuantitativo y otro cualitativo) llevados a cabo en Quebec, con el dispositivo de la Accorderie, y en Francia, con el SOL. Estos estudios sobre ambos dispositivos son especialmente innovadores porque, que sepamos, son los únicos trabajos empíricos realizados en términos de desarrollo sostenible sobre las monedas sociales y con un objetivo a la vez analítico y comparativo. En efecto, los análisis se han centrado sobre todo en los efectos económicos y sociales de las monedas sociales, aunque muy poco en el potencial de dichas monedas en términos de desarrollo sostenible.

Les systèmes d'échange local (SEL) entre dette et marché

The local exchange trading system (French SELs) between debt and market

Los sistemas de intercambio local (SEL), entre deuda y mercado

David VALLAT

(Université Lyon 1, France)

Mail : david.vallat@univ-lyon1.fr

Cyrille FERRATON

(Université Paul Valéry Montpellier III, France)

Mail : Cyrille.Ferraton@univ-montp3.fr

Résumé

Même si les expériences dans le monde de La monnaie pour circuler doit être adossée à une souveraineté qui se porte garante de l'outil monétaire. Des travaux récents montrent que cette souveraineté trouve sa légitimité dans la dette. Le déséquilibre fonde la vie sociale. Pour établir ce fait nous nous basons sur l'étude de sociétés anciennes, la notion de dette fondatrice ayant été observée dans un grand nombre de sociétés. Un certain nombre d'études sur les monnaies sociales, et spécifiquement celles sur les SEL, montrent que ces derniers dispositifs d'échanges reprennent au marché certaines de ses caractéristiques, en particulier l'objectif de mettre en place des échanges économiques horizontaux, mais en se différenciant toutefois par la promotion de valeurs basées sur la solidarité. Or, il nous semble que cet objectif mérite discussion dès lors que l'on adopte l'hypothèse selon laquelle la monnaie est constitutive de la dette. Nous nous attachons d'abord à montrer les différentes facettes de la dette et quels sont ses fondements. La monnaie, en tant que dette circulante, ne peut être cantonnée à un intermédiaire neutre des échanges. Nous nous intéressons ensuite aux conséquences de cette dernière hypothèse dans le fonctionnement des SEL.

Abstract

In order to be able to circulate, a currency needs to be founded on a sovereign institution, which becomes the guarantor of the currency tool. Recent works show that the legitimacy of this sovereignty is dependent on debt. Imbalance is the basis of social life. In order to establish this fact, this work will be based on the study of ancient societies, as the notion of a founding debt has been observed in many societies. A fairly high number of studies concerning social currencies, and specifically addressing the SEL's (local exchange trading systems), show that these latest trade devices present some features taken from markets, in particular the objective of setting up a horizontal economic exchange, with some differences however, as they promote solidarity-based values. Still we feel that this objective needs to be discussed when considering the hypothesis which stipulates that the currency is inherent to the debt. Firstly, we will focus on the different facets of the debt and to establish the fundamentals. Currency, as an active debt, cannot be limited to a neutral trade intermediary. We will then observe the consequences of this last hypothesis in the running of SEL's.

Resumen

Para poder circular, la moneda debe apoyarse en una soberanía que garantice el instrumento

monetario. Recientes estudios muestran que esta soberanía encuentra su legitimidad en la deuda: la vida social se basa en el desequilibrio. Para establecer este hecho, nos hemos apoyado en el estudio de sociedades antiguas, dado que la deuda fundadora ha podido observarse en numerosas sociedades. Algunas investigaciones acerca de las monedas sociales, y específicamente aquellas sobre los sistemas de intercambio local (SEL, por sus siglas en francés), muestran que estos dispositivos de intercambio retoman ciertas características del mercado, particularmente el objetivo de establecer intercambios económicos horizontales. Sin embargo, se diferencian de éste pues promueven los valores de la solidaridad. Ahora bien, en este estudio se estima que este objetivo merece ser discutido, por cuanto se adopta la hipótesis según la cual la moneda es constitutiva de la deuda. El presente trabajo busca mostrar las distintas facetas de la deuda, así como sus fundamentos. En efecto, la moneda como deuda circulante no puede limitarse a ser un intermediario neutro de los intercambios. Luego se analizan las consecuencias de esta hipótesis en el funcionamiento de los sistemas de intercambio local.

De la réforme du système monétaire à la monnaie sociale : l'apport théorique de P.-J. Proudhon

From a reform of the monetary system to social currency : the theoretical contribution of P.-J. Proudhon

De la reforma del sistema monetario a la moneda social : la aportación teórica de P.J. Proudhon

Nathalie FERREIRA

(Université du Littoral-Côte d'Opale, Dunkerque, France)

Mail : nathalieferreira@club-internet.fr

Résumé

Même si les expériences dans le monde de monnaies sociales occupent depuis peu le devant de la scène économique, ces nouvelles formes d'échanges s'inscrivent dans une longue filiation historique d'expériences à caractère monétaire qualifiées d'utopiques et/ou socialistes. Néanmoins, en utilisant dès le XIX^{ème} siècle une monnaie sociale (le crédit à intérêt nul) comme instrument de réforme du système monétaire, P.J. Proudhon semble avoir posé les bases théoriques pour expliquer l'existence des monnaies sociales actuelles dans un contexte financier international en crise. En effet, dès le XIX^{ème} siècle, face aux crises répétitives provoquées par les pénuries des stocks d'or, Proudhon propose une réforme monétaire combinée avec l'organisation contractuelle d'un crédit bancaire et d'associations de travailleurs pour parvenir à une nouvelle organisation de la société. Dès 1849, il lance une « banque d'échange » devenue ensuite « banque du peuple » comme instrument privilégié qui pourra inverser les rapports du capital et du travail grâce au crédit mutuel et gratuit, à la suppression du numéraire et à la généralisation de lettre de change. La suppression de l'intérêt de l'argent et le remplacement du numéraire par des « bons d'échange » ou « bons de circulation » annoncent à bien des égards les expériences de monnaies sociales des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles.

Abstract

Even if experiments in the world of social currencies have only been to the fore of the economic stage for a short while, these new ways of exchange come from a long line of experiences of a monetary nature that have been qualified as utopic and/or socialist. Nevertheless, by using, as early as the 19th century, a social currency (a zero interest credit) as an instrument for the reform of the monetary system P.J. Proudhon seems to have laid the theoretical foundations that can explain the existence of today's social currencies in an international financial context that is in crisis. Indeed, as from the 19th century, faced with repeated crises caused by shortages in stocks of gold, Proudhon proposed a monetary reform combined with the contractual organisation of a bank credit and workers' unions to achieve a new organisation of society. From 1849 he launched an « exchange bank » which then became the « people's bank » as a privileged instrument that could inverse the relationship between capital and labour thanks to a credit that is both mutual and free, to the elimination of tender and the generalisation of letters of credit. The elimination of interest on money and the replacement of tender by « exchange bonds » can be seen

in many ways as a precursor of the social money experiences of the 20th and 21st centuries.

Resumen

Pese a que las experiencias con monedas sociales en el mundo ocupan desde hace poco el primer plano de la escena económica, estas nuevas formas de intercambio se inscriben en una larga tradición histórica de experiencias de carácter monetario calificadas de utópicas y/o socialistas. Sin embargo, con la utilización, desde el siglo XIX, de una moneda social (el crédito gratuito) como instrumento de reforma del sistema monetario, P.J. Proudhon parece haber establecido las bases teóricas para explicar la existencia de las monedas sociales actuales en un contexto financiero internacional en crisis. En efecto, desde el siglo XIX, frente a las crisis repetitivas provocadas por la penuria de reservas de oro, Proudhon propuso una reforma monetaria combinada con la organización contractual de un crédito bancario y de asociaciones de trabajadores para lograr una nueva organización de la sociedad. En 1849 lanzó la idea de un « banco de intercambio », convertido posteriormente en « banco del pueblo », como principal instrumento capaz de invertir la relación entre el capital y el trabajo gracias al crédito mutuo y gratuito, a la supresión del dinero en efectivo y a la generalización de la letra de cambio. La supresión del interés del dinero y la sustitución del dinero en efectivo por « bonos de intercambio » o « bonos de circulación » anuncian en muchos aspectos las experiencias de las monedas sociales de los siglos XX y XXI.

Quelle est la viabilité financière et sociale d'une monnaie sociale locale au sein d'une banque communautaire au Brésil ? Étude de la Banco Bem

What is the social and financial viability of a social currency within a community bank in Brazil ? A survey based on Banco Bem

Estudio del Banco Bem: viabilidad financiera y social de una moneda social local dentro de un banco comunitario en Brasil

Alexia FOUARGE

(Belgique)

Mail : alexia.fouarge@hotmail.com

Résumé

Les banques communautaires sont des banques de microcrédit dont la spécificité provient du fait que certains crédits sont accordés en monnaie locale. Ces banques sont créées et administrées par une association reconnue au sein de la communauté. Généralement, elles se situent dans les favelas, milieu défavorisé où la population n'a souvent pas accès au système bancaire traditionnel. Il existe 52 banques de ce type au Brésil. Dans notre analyse, nous nous sommes attachés au cas particulier de la Banco Bem. La Banco Bem, qui fut créée en 2005, se situe dans la ville de Vitoria, dans le Sud-Est du Brésil. Elle accorde trois lignes de microcrédits: un crédit immobilier (réforme et construction de maison), un crédit à la production et un autre à la consommation. Ce dernier est octroyé en monnaie Bem, monnaie sociale locale qui n'a de valeur qu'au sein de la communauté. Cette monnaie a pour but de réorienter la consommation des habitants à l'intérieur de la communauté et de privilégier, ainsi, les petits commerçants, souvent victimes d'une concurrence aigue vis-à-vis des grandes chaînes de distribution. Au travers de notre expérience concrète vécue au sein de la Banco Bem, nous tentons dans ce texte d'analyser les facteurs nécessaires à la viabilité de la monnaie Bem et ce à tous les niveaux: institutionnel, organisationnel, économique, social, relationnel etc.

Abstract

Community banks are micro-credit banks whose specificity comes from the fact that certain credits are granted in a local currency. These banks are created and administered by an organization which is recognized within the community. They are usually located in Favelas (Brazilian townships) in an underprivileged environment in which people barely have access to the traditional bank system. There are 52 banks of this type in Brazil. In our survey, we have focused on the specific case of Banco Bem. Banco Bem, which was created in 2005, is situated in Victoria City, South-East of Brazil. It grants three credit lines: a real estate credit (revamping and construction of houses), a production credit and a consumption credit. The latter is granted in Bem currency, a local social currency which only holds its value within the community. This currency aims at redirecting the inhabitants' consumption into the community, thus favouring the small shop-owners who are often the victims of aggressive competition vis-à-vis big production channels. Throughout our concrete experience within Banco Bem, we have attempted -in this article- to analyse the

necessary factors which ensure the viability of Bem currency at every single level : institutional, organizational, economic, social, relational...

Resumen

Los bancos comunitarios son bancos de microcrédito cuya especificidad consiste en el hecho de que ciertos créditos son acordados en moneda local. Estos bancos son creados y administrados por una asociación reconocida dentro de la comunidad y se sitúan habitualmente en las favelas, entorno desfavorecido donde rara vez la población puede acceder al sistema bancario tradicional. Actualmente existen 52 bancos de este tipo en Brasil. Para nuestro análisis nos interesamos en el caso particular del Banco Bem, creado en 2005 en la ciudad de Victoria, al sureste de Brasil. Este banco otorga tres líneas de microcrédito: un crédito inmobiliario (construcción y reforma de una casa), un crédito a la producción y, por último, un crédito al consumo. Este último se concede en moneda Bem, una moneda social local que sólo tiene valor dentro de la comunidad y que tiene por objetivo reorientar el consumo de los habitantes al interior de su comunidad, favoreciendo así a los pequeños comerciantes, a menudo víctimas de una competencia feroz por parte de los grandes almacenes de distribución. A través de nuestra experiencia concreta en el Banco Bem, en el presente estudio intentamos analizar los factores necesarios para la viabilidad de la moneda Bem en todos los niveles: institucional, organizacional, económico, social, relacional, etc.

Tax Anticipation Scrip as a Form of Local Currency in the USA during the 1930s

Le scrip d'anticipation fiscale comme forme de monnaie locale aux États-Unis au cours des années 1930

Una forma de moneda local en Estados Unidos durante la década de 1930: la scrip de anticipación tributaria

Loren GATCH

(University of Central Oklahoma, USA)

Mail : lgatch@uco.edu

Abstract

During the world economic crisis of the 1930s, the United States experienced widespread use of local currency or "scrip". The most significant form of scrip, both in terms of the longevity and size of the issues, was tax anticipation scrip. This paper surveys the varieties of tax anticipation scrip issued in the USA during this period, and ventures some interpretation of its significance and applicability to non-crisis circumstances. Based neither upon the good will and voluntarism of its users, nor upon the power of the state to enforce legal tender, tax anticipation scrip represents an intermediate form of monetary practice that can be calibrated to the structure and functions of the local governments that issue it. After outlining the general experience with depression-era scrip, this paper describes the nature and origins of tax anticipation scrip as a particular form of local currency. It also surveys specific arrangements in different counties and cities that affected the successful circulation of such scrip. While perhaps relevant only to the American historical experience, the jurisprudence concerning non-national currency is assessed insofar as it puts into legal context scrip issued during the 1930s. Finally, the concept of tax-based monetary issues is not unknown in monetary theory, and this paper concludes by attempting to relate the significance of the American experience of the 1930s to neo-chartalist interpretations of the origins and functions of money.

Résumé

Durant la crise économique mondiale des années 1930, les États-Unis ont largement expérimenté la monnaie locale scrip. La forme la plus significative de scrip, à la fois en termes de longévité et de nombre d'émissions, a été le scrip d'anticipation fiscale. Ce travail étudie les variétés de scrips d'anticipation fiscale émis aux USA au cours de cette période et se risque à quelques interprétations sur son sens et son application dans le cadre de périodes économiques normales. Ni fondé sur la bonne volonté et le volontarisme de ses utilisateurs, ni sur le pouvoir de l'État de renforcer la monnaie en cours légalement, le scrip d'anticipation fiscale représente une forme intermédiaire de pratique monétaire capable de s'adapter à la structure et aux fonctions des gouvernements locaux qui l'émettent. Après un exposé de l'expérience de la monnaie locale scrip en temps de crise, ce travail décrit la nature et les origines du scrip d'anticipation fiscale comme type particulier de monnaie locale. Il étudie également les configurations spécifiques des différents comtés et villes ayant favorisé la circulation de cette monnaie. Bien qu'issue sans doute d'une expérience historique

unique aux États-Unis, la jurisprudence sur la monnaie non nationale existe du moment qu'elle inclut dans le cadre légal la monnaie script émise au cours des années 1930. Enfin, le concept d'émissions monétaires fondées sur les impôts n'est pas inconnu dans la théorie monétaire et ce travail conclut en essayant de relier l'expérience des États-Unis des années 1930 avec les interprétations néo-chartalistes sur les origines et fonctions de la monnaie.

Resumen

Durante la crisis económica mundial de los años 1930, la moneda local o scrip fue ampliamente utilizada en Estados Unidos. La forma de scrip más usual, tanto en términos de duración como de número de emisiones, fue la «scrip de anticipación tributaria». El presente trabajo estudia las variedades de «scrip de anticipación tributaria» emitidas en Estados Unidos durante ese periodo y aporta algunas interpretaciones acerca de su significado y aplicación fuera de circunstancias de crisis. La «scrip de anticipación tributaria» constituye una forma intermedia de práctica monetaria que puede adaptarse a la estructura y funciones del gobierno local que la emita, sin basarse ni en la buena voluntad o voluntarismo de los usuarios ni en el poder del estado para reforzar la moneda de curso legal. Tras hacer un esbozo de la experiencia general de la moneda local scrip durante el periodo de la Gran Depresión, este trabajo describe la naturaleza y orígenes de la «scrip de anticipación tributaria» como una forma particular de moneda local. Además, analiza las adaptaciones específicas efectuadas en los distintos condados y ciudades donde se facilitó la circulación de dicha scrip. Pese a que probablemente sólo sea relevante para la experiencia histórica estadounidense, la jurisprudencia sobre la moneda no nacional existe desde el momento en que se incluyó en el marco legal a la scrip emitida en los años 1930. Para concluir, el concepto de emisión monetaria fiscal es conocido en la teoría monetaria, y el presente trabajo concluye con una tentativa por vincular la importancia de la experiencia estadounidense de los años 1930 con las interpretaciones neo-chartalistas acerca de los orígenes y funciones de la moneda.

Le microcrédit personnel garanti en France : Crédit ou Monnaie Solidaire ?

Guaranteed individual micro-credit in France : Solidarity-based cash or credit?

El microcrédito personal garantizado en Francia : ¿crédito o moneda solidaria?

Pascal GLÉMAIN

(ESSCA, France)

Mail : pascal.glemain@wanadoo.fr

Résumé

Les dispositifs de microcrédit personnel garanti ont été expérimentés depuis la fin des années 1990 en France, et ont connu une expansion significative depuis la mise en œuvre du fonds de cohésion sociale, prévue par le plan de cohésion sociale dit « Plan Borloo », en 2005. Initialement envisagés comme une réponse à l'exclusion bancaire (G.Gloukoviezoff), il apparaît à l'analyse socioéconomique des expérimentations dans le grand ouest de la France (FIMOSOL, 2010) que le microcrédit personnel garanti répond plutôt à une exclusion monétaire, parce que la « monnaie de trésorerie » qu'il offre permet de lutter contre la disqualification monétaire du bénéficiaire, et plus largement de sa famille, donc contre le dés-encastrement social. Alors, microcrédit « social » : crédit solidaire ou monnaie solidaire ? Pour apporter des éléments de réponse à cette question de recherche, nous nous appuyons d'abord sur les analyses socioéconomiques et territoriales des dispositifs locaux de microcrédit personnel garanti, en analysant les affectations de cette forme particulière de « demande de monnaie à dépenser » (Robertson (1966)), donc de « demande de trésorerie domestique ». Puis, au regard des approches théoriques des monnaies complémentaires en économie sociale et solidaire (ESS), nous chercherons à mieux appréhender cette forme particulière de « monnaie sociale ».

Abstract

Guaranteed individual micro-credit programs have been experimented in France since the end of the 1990's, and have been significantly expanded since the implementation of the social cohesion fund, created within the social cohesion program named "Plan Borloo" in 2005. Initially created in order to respond to bank exclusion (G.Gloukoviezoff), we observe through socio-economic analysis realised in the West of France (FIMOSOL, 2010), that the guaranteed individual micro-credit responds to a currency exclusion, as it provides cash, and enables the fight against a "currency disqualification" of the beneficiaries, and more widely their families, and therefore against social disinvestment. Then, is "social" micro-credit: solidarity-based credit or solidarity-based cash? In order to bring some elements in response to this question, we will look at socio-economic and territorial analyses of local guaranteed individual micro-credit programs, concentrating on the targets of this peculiar form of "spending cash demand" (Robertson (1966)), therefore of "household cash demand". Then, regarding the different theoretical approaches in social economics concerning complementary currencies, we will endeavor to better understand this particular type of "social currency".

Resumen

En Francia se han experimentado los dispositivos de microcrédito personal garantizado desde fines de los años 1990. Estos se han expandido significativamente con la implementación de los fondos de cohesión social, prevista en 2005 por el plan de cohesión social conocido como «Plan Borloo». Tras el análisis socioeconómico de las experimentaciones en el Gran Oeste de Francia (FIMOSOL, 2010), todo indica que el microcrédito personal garantizado, -que surgió inicialmente como respuesta a la exclusión bancaria (G.Gloukoviezoff)-, responde más bien a una exclusión monetaria. Esto, debido a que la «moneda de tesorería» que ofrece, permite luchar contra la descalificación monetaria del beneficiario y, más ampliamente de su familia, y por tanto contra el desencastamiento social. Así, cabe hacerse la pregunta de si el microcrédito «social» es un crédito solidario, o bien, una moneda solidaria.

Con el fin de aportar algunas respuestas a esta interrogante de la investigación, nos apoyaremos en primer lugar en los análisis socioeconómicos y territoriales de los dispositivos locales de microcrédito personal garantizado, analizando las asignaciones de esta forma particular de «solicitud de moneda para gastar» (Robertson (1966), y por tanto de «solicitud de tesorería doméstica»). Luego, respecto a los enfoques teóricos sobre las monedas complementarias en la economía social y solidaria (ESS), buscaremos en segundo lugar comprender esta forma particular de «moneda social».

Why “demurrage”?

Pourquoi la « fonte » de la monnaie ?

Porque la « oxidación » del dinero?

Hugo GODSCHALK

(Germany)

Mail : hgodschalk@paysys.de

Abstract

Headlines: • Original concept of Silvio Gesell for a state-issued monopolistic national currency

- Overview of the historical development of Complementary Currencies (CC) based on demurrage until today (cash-based initiatives during the Great Depression in Germany, Austria, Switzerland, USA and Canada; premature prohibition in Europe; renaissance of demurrage in Europe, especially Regiogeld in Germany)
- Reasons behind the demurrage-concept for local money (past and present)
- Different kind of performance of demurrage (level & ways of charging)
- Case study: WIR-Franken in Switzerland as most successful and longstanding CC without demurrage
- Effects of Gresham’s law on the velocity of local money; case studies of stamp scrip during the Great Depression in the USA
- Preventing hoarding and improvement of velocity without demurrage
- Implementation of demurrage within cashless CC: Constraints to demurrage by regulation?

Résumé

Les grandes lignes : • Concept original de Silvio Gesell pour une monnaie nationale monopolistique émise par l’État

- Aperçu du développement historique des monnaies complémentaires (CC) basé sur la fonte jusqu’à aujourd’hui (initiatives basées sur les espèces au cours de la Grande Dépression en Allemagne, Autriche, Suisse, USA et Canada ; prohibition précipitée en Europe ; Renaissance de la fonte en Europe, plus particulièrement « Regiogeld » en Allemagne)
- Les raisons qui motivent le concept de fonte pour les monnaies locales (passées et présentes)
- Différents types de mesure de la fonte (niveau et mode de facturation)
- Étude de cas : WIR-Franken en Suisse comme modèle de monnaie sociale et complémentaire sans fonte, le plus réussi et le plus ancien
- Les effets de la loi de Gresham sur la vitesse de circulation de la monnaie locale ; études de cas sur les monnaies fondantes (stamp scrips) au cours de la Grande Dépression aux USA
- Prévention de la thésaurisation et amélioration de la vitesse de circulation sans fonte
- Mise en place de la fonte dans un contexte de monnaie complémentaire scripturale : contraintes d’une fonte par application réglementaire ?

Resumen

Grandes líneas : • Concepto original de Silvio Gesell para una moneda nacional monopolística emitida por el Estado

- Panorama general del desarrollo histórico de las Monedas Complementarias (MC) basado en la oxidación monetaria hasta la actualidad (iniciativas basadas en flujos de efectivo promovidas durante la Gran Depresión en Alemania, Austria, Suiza, Estados Unidos y Canadá; prohibición temprana en Europa; renacimiento de la oxidación monetaria en Europa, especialmente con la Regiogeld, en Alemania)
- Las razones del concepto de oxidación para las monedas locales (pasados y presentes)
- Diversos tipos de comportamiento de la oxidación (nivel y estructura de las comisiones)
- Estudio de caso: la banca suiza WIR como el ejemplo de Moneda Complementaria más exitoso y antiguo sin oxidación
- Efectos de la ley de Gresham en la velocidad del dinero local; estudio de casos de dinero con oxidación (stamp scrip) durante la Gran Depresión en Estados Unidos
- Evitar el atesoramiento y mejorar la velocidad sin oxidación
- Aplicación de la oxidación sin efectivo de MC: ¿restricciones normativas a la oxidación?

Mastering the Crisis? Sustaining Governance in the Argentine Redes de Trueque

Maîtriser la crise ? Gouvernance soutenable dans les réseaux de troc (Redes de Trueque) en Argentine

¿Gestionar la crisis? Gobernanza sostenible en las redes de trueque argentinas

Georgina GOMEZ

(ISS - Institute of Social Studies, Den Haag, Netherlands)

Mail : gomez@iss.nl

Abstract

Institutional responses from civil society without state intervention have serious operative problems. The Argentine Redes de Trueque were no exception and at the peak of their scale they began to crumble. Their organisers tried to find functional equivalents to the state as regulator of economic activity but they mostly failed to do so. All the networks and groups in the RTs declined sharply in terms of participants around the middle of 2002 and by 2006 their total membership had plummeted to about 150,000 participants, down from 2.5 million in 2000. However, some groups and networks resisted the fall better than others and continued to operate to this date. The unequal rise and decline of these networks sharing the same context and origin begs an explanation. Why were some of them more resilient to the fall? What are the rules of governance and sustainability of this institutional response to the crisis? 'Sustainability' is defined as the resilience to decline in the practice of the Argentine RTs. The proposed paper analyses the prospects of a complementary currency system as an institutional response of civil society to a deep economic crisis. It follows the framework of governance systems developed by Hollingsworth et al. (1994), Hollingsworth and Boyer (1997) and Jessop (1998). The study uses data gathered in two periods of fieldwork in 2004 and 2006. The research has found that the organisational forms structured by the various Argentine RTs were sustainable at different scales of operation. They were grouped according to the governance systems they formed into a) horizontal markets, b) hierarchical systems, c) local community groups, and d) associational regional networks.

Résumé

Les réponses institutionnelles de la société civile sans intervention de l'État ont de sérieux problèmes pratiques. Les Réseaux de troc (Redes de Trueque, RT) en Argentine n'ont pas fait exception et au sommet de l'échelle elles ont commencé leur déclin. Leurs organisateurs ont essayé de trouver des équivalents fonctionnels à l'État en tant que régulateur de l'activité économique, mais ils ont échoué majoritairement. Tous les réseaux et clubs dans les RT ont chuté brusquement en terme de participants pour atteindre 150 000 en 2006 (2.5 millions en 2000). Cependant certains groupes et réseaux ont résisté à la chute mieux que d'autres et fonctionnent encore aujourd'hui. La naissance et le déclin de ces réseaux partageant les mêmes contextes et origine demandent une explication. Pourquoi certains ont-ils montré de la résilience après la chute ? Quelles sont les règles de gouvernance et de soutenabilité dans cette réponse institutionnelle à la crise ? La « soutenabilité » est définie comme une résilience après le déclin dans la pratique des RTs en Argentine.

Le texte proposé analyse les perspectives d'un système de monnaie complémentaire comme une réponse institutionnelle de la société civile à une profonde crise économique. Il suit le cadre des systèmes de gouvernance développé par Hollingsworth et al. (1994), Hollingsworth et Boyer (1997) et Jessop (1998). L'étude utilise les données rassemblées au cours de deux périodes sur le terrain en 2004 et 2006. La recherche a dévoilé que les formes organisationnelles structurées par les différentes RTs en Argentine étaient soutenables à différents niveaux de fonctionnement. Elles étaient groupées selon les systèmes de gouvernance formés en a) marchés horizontaux, b) systèmes hiérarchiques, c) groupes communautaires locaux et d) réseaux associatifs régionaux.

Resumen

Las respuestas institucionales originadas en la sociedad civil sin la intervención del Estado revisten serios problemas operativos. Las redes de trueque (RT) argentinas no son una excepción ya que una vez que alcanzaron su mejor momento, empezaron a derrumbarse. Sus organizadores trataron de encontrar elementos funcionales similares al Estado en tanto que regulador de la actividad económica pero, en su mayoría, fracasaron en el intento. Hacia mitad de 2002, el número de participantes de las redes y grupos de RT disminuyó bruscamente y en 2006, el número total de miembros se desplomó hasta llegar a los 150 000 participantes comparados con los 2,5 millones que se registraban en 2000. Sin embargo, algunos grupos y redes resistieron a la caída mejor que otros y siguieron funcionando hasta la actualidad. El desigual desarrollo y declive de estas redes, que compartían un mismo contexto y origen, merece una explicación. ¿Por qué algunas de ellas se mostraron más resistentes a la caída? ¿Cuáles son las reglas de gobernanza y sostenibilidad en la respuesta institucional a la crisis? «Sostenibilidad» se define como la resistencia al declive en la práctica las RT en Argentina. El presente artículo analiza las perspectivas los sistemas de moneda complementaria como respuesta institucional de la sociedad civil a una crisis económica profunda. Este trabajo se inscribe en el marco de los sistemas de gobernanza desarrollados por Hollingsworth et al. (1994), Hollingsworth and Boyer (1997) y Jessop (1998). El análisis emplea los datos recogidos en dos periodos de trabajo de terreno, en 2004 y 2006. La investigación concluye que las formas organizativas estructuradas por varias RT en Argentina resultaban sostenibles a diferentes niveles operativos. Según los sistemas de gobernanza que formaran, dichas formas se agrupaban en: a) mercados horizontales, b) sistemas jerárquicos, c) grupos de comunidades locales, y d) redes regionales asociativas.

Análisis sobre el estancamiento del desarrollo de monedas complementarias en Japón : Enfoque a sus propósitos y a la característica cultural del país asiático

Analysis of the stagnation of the development of complementary currencies in Japan : Approaching their intentions and the cultural characteristics of this Asian country

Analyse de la stagnation du développement des monnaies complémentaires au Japon : un examen de leurs buts et des caractéristiques culturelles de ce pays asiatique

Yasuyuki HIROTA

(Japan)

Mail : mig@olccj.net

Resumen

Si bien Japón alberga centenares de iniciativas de moneda complementaria de diversas índoles, es también verdad que la mayoría de ellas son sectoriales y de pequeña envergadura que se concentran en cumplir pocos objetivos específicos, tales como involucramiento de más personas a las acciones sociales y ecológicas y aumento de la facturación de empresas locales, sin intentar crear un nuevo circulante regional ni ofrecer créditos para nuevos emprendimientos. Se presentará la reseña histórica de dicho movimiento en este país de Lejano Oriente que ha aplicado esta herramienta para su “uchi” (adentro) sin prestar atención a experiencias similares en el “soto” (afuera). Se analizará tanto el verdadero significado de “Fureai,” amigo falso de “solidaridad,” como la idiosincrasia japonesa que sigue apreciando la sumisión a las autoridades como suprema virtud.

Abstract

While Japan is home to hundreds of complementary currency initiatives of different characters, it is also true that most of them are small-scale, sectoral ones focusing on the accomplishment of few specific goals, such as involvement of more people into social and ecological actions and increase of turnover at local businesses, without trying to create a new regional means of circulation nor to offer credits for new enterprises. The historical background of this movement in this Far East country will be given, where this tool has been applied for its “uchi” (inside) without paying attention to similar experiences in the “soto” (outside). The real meaning of “Fureai,” false friend of “solidarity,” will be analysed as well as the Japanese idiosyncrasy to go on appreciating the obedience to the authorities as supreme virtue.

Résumé

Si des centaines d'initiatives de monnaie complémentaire de différents types se trouvent au Japon, il est aussi vrai que la plupart d'entre elles sont sectorielles et de petite envergure, et se concentrent sur l'atteinte d'objectifs spécifiques limités, tels que l'engagement de davantage de personnes dans des actions sociales et écologiques et l'augmentation des ventes des entreprises locales, sans essayer de créer un nouveau moyen de circulation régional ni offrir des crédits pour de nouvelles entreprises. On présentera le développement historique de ce mouvement dans ce pays d'Extrême-Orient, qui a appliqué cet outil pour son

“uchi” (au-dedans) sans faire attention aux expérimentations similaires au “soto” (au-dehors). On analysera la vraie signification de “Fureai,” faux ami de “solidarité,” ainsi que l'idiosyncrasie japonaise qui continue à apprécier la soumission aux autorités comme suprême vertu.

Complementarity between complementary currencies and microfinance

Complémentarité entre monnaies complémentaires et microfinance

Complementariedad: entre monedas complementarias y microfinanzas

Marek HUDON

(Université libre de Bruxelles, Belgique)

Mail : mhudon@ulb.ac.be

Abstract

Among the possible innovative products, complementary currency systems seem a promising tool, when combined with microfinance products. The number of experiences involving complementary currency systems has increased to over 4,000 systems currently operating around the world, according to Lietaer (2001, 2004). Complementary currency systems are used within a group of actors. They do not replace the legal tender but operate in parallel with it as a medium for a well-defined set of exchanges, most often at a local level. Those systems are not designed to play the three classical function of money (*i.e.* unit of account, medium of exchange and store of value), but a specific role. For instance, to enhance the development of the local economy, a system can be designed to facilitate exchanges, including a mechanism to decrease the value of the complementary currency with time, in order to avoid storage. As deficient monetary environment and high inflation constitute major obstacles to the development of microfinance, complementary currency systems could favourably modify the financial background and enhance microfinance activities. The first step of the research on this topic relates to the role complementary currency systems have taken in the past for improving monetary conditions (see Stodder, 2007). Then, the relevance and adequacy of such systems should be assessed, when used as additional tools by MFIs. In particular, complementary currency may help reaching the “poorest of the poor”. Indeed, microfinance products mostly reach the economically active poor, but fail to reach the inactive poor (Gonzalez-Vega et al., 1999). Complementary currency systems based on hours of service provided could for instance allow the inactive poor to get access to savings instruments despite their lack of official currencies. In this way, products based on complementary currency could help reaching populations with lower socio-economic status than current products do. Beyond this, complementary currency systems could also be designed to reach additional societal goals (for example, linked to environment and health). As far as complementarities are concerned, the paper will investigate to which extend including those innovative instruments in their range of products will generate not only benefits in terms of product and activities diversification, but also obstacles and adaptation costs for MFIs.

Résumé

Parmi les produits potentiellement innovants, les systèmes de monnaie complémentaire semblent représenter un outil prometteur lorsqu'ils sont associés à des produits de la microfinance.

Le nombre d'expériences impliquant les monnaies complémentaires s'élève à plus de 4 000 actuellement dans le monde, selon Lietaer (2001-2004). Les monnaies complémentaires sont mises en oeuvre au sein d'un groupe d'acteurs. Elles ne remplacent pas la monnaie légale, mais fonctionnent en parallèle avec elle comme support d'échanges bien défini, le plus souvent au niveau local. Ces systèmes ne sont pas destinés à jouer les trois rôles classiques de la monnaie (c'est-à-dire d'unité de mesure, de moyen d'échange et de réserve de valeur), mais un rôle spécifique. Dans le but d'accroître, par exemple, le développement de l'économie locale, un système peut être conçu pour faciliter les échanges, comportant un mécanisme destiné à diminuer la valeur de la monnaie complémentaire avec le temps, évitant ainsi sa mise en réserve. Puisqu'un environnement monétaire déficient et une forte inflation constituent les obstacles majeurs au développement de la microfinance, les systèmes de monnaie complémentaire pourraient modifier favorablement le contexte et favoriser les activités liées à la microfinance. La première étape de la recherche sur ce thème est en lien avec le rôle que les systèmes de monnaie complémentaire ont joué dans le passé, afin d'améliorer les conditions monétaires (voir Stodder, 2007). Puis, la pertinence et l'adéquation de tels systèmes devraient être évaluées, lorsqu'ils sont utilisés comme outils supplémentaires par les IMF (Institutions de microfinance). La monnaie complémentaire peut aider en particulier à atteindre « les plus pauvres des pauvres ». En fait, les produits de la microfinance atteignent essentiellement les pauvres économiquement actifs, mais échouent envers les inactifs. (Gonzalez-Vega et al., 1999). Les systèmes de monnaie complémentaire fondés sur les heures de service fournies pourraient permettre, par exemple, aux pauvres inactifs d'avoir accès à des instruments d'épargne malgré leur manque de monnaie officielle. De cette façon les produits basés sur la monnaie complémentaire pourraient aider à atteindre les populations aux statuts socio-économiques plus faibles que ne le font les produits actuels. Au-delà, les systèmes de monnaie complémentaire pourraient également être conçus pour atteindre des buts sociétaux supplémentaires (par exemple, ceux liés à l'environnement et la santé). En ce qui concerne les complémentarités, ce document examinera dans quelle mesure l'intégration de ces instruments innovants dans la gamme de produits des IMF ne générera pas, outre les bénéfices en termes de diversification d'activités et de produits, des entraves et des coûts d'adaptation.

Resumen

Entre los productos innovadores existentes, los sistemas de moneda complementaria parecen ser una herramienta prometedora cuando se combinan con productos de las microfinanzas. Según Lietaer (2001, 2004), el número de experiencias con sistemas de moneda complementaria ha aumentado hasta alcanzar actualmente unos 4 000 sistemas operativos en todo el mundo. Estos sistemas son utilizados dentro de un grupo de miembros y no sustituyen a la moneda de curso legal sino que funcionan de forma paralela a ella como instrumento destinado a una serie de intercambios bien definidos, la mayoría de las veces, a nivel local. Estos sistemas no están diseñados para desempeñar las tres funciones clásicas de la moneda (unidad de cuenta, medio de intercambio y reserva de valor), sino una función específica. Por ejemplo, para fomentar el desarrollo de la economía local, puede diseñarse un sistema destinado a facilitar los intercambios, inclusive un mecanismo para hacer disminuir el valor de la moneda complementaria con el tiempo, con el fin de evitar su acumulación. Mientras un entorno monetario deficiente y una inflación elevada constituyen los principales obstáculos al desarrollo de las microfinanzas, los sistemas de moneda complementaria pueden modificar favorablemente el marco financiero e impulsar las actividades microfinancieras. La primera parte de la investigación sobre esta cuestión se refiere al papel que han tenido los sistemas de moneda complementaria en el pasado para mejorar las condiciones monetarias (véase Stodder, 2007). Posteriormente debe evaluarse la pertinencia y lo adecuado de estos sistemas cuando las instituciones de microfinanzas (IMF) los emplean como instrumentos suplementarios. Concretamente, la moneda complementaria debe contribuir a llegar al «más pobre entre los pobres». De hecho, los productos de la microfinanza llegan en su mayor parte a los pobres económicamente activos, pero no logran alcanzar a los pobres inactivos (González-Vega et al., 1999). Los sistemas de moneda complementaria basados en la oferta de horas de servicio podrían permitir, por ejemplo, que los pobres inactivos tengan acceso a los instrumentos de ahorro, pese a la ausencia de monedas legales. En este sentido, los productos basados en moneda complementaria pueden ayudar a llegar a poblaciones con un estatus socio-económico bajo más eficazmente de lo que lo hacen los productos actuales. Más allá de estas consideraciones, los sistemas de moneda complementaria también pueden diseñarse para lograr metas sociales suplementarias (por ejemplo, objetivos vinculados con el medio ambiente o la salud). En lo que respecta a las complementariedades, este artículo estudiará hasta qué punto la inclusión de estos instrumentos innovadores en su gama de productos generará no sólo beneficios en términos de diversificación de productos y actividades, sino también obstáculos y costes de adaptación para las IMF.

Territorio en (des)equilibrio : nuevos parámetros a partir de las monedas sociales

A region of (dis)equilibrium : establishing new parameters through social currencies

Territoire en (dés)équilibre : nouveaux paramètres induits par les monnaies sociales

Diogo JAMRA TSUKUMO

(Universidad de São Paulo, Brasil)

Mail : diogojamra@gmail.com

Beatriz ROSSI CORRALES

(Universidad de São Paulo, Brasil)

Mail : biacorrales@gmail.com

Resumen

En el ámbito de las corrientes que critican la teoría económica neoclásica, que se deriva principalmente de Adam Smith y David Ricardo, este artículo trae una discusión sobre el papel de la moneda social como un instrumento que, de alguna manera, busca corregir las desigualdades derivadas de la dinámica económica capitalista, que son ignoradas por los modelos económicos neoclásicos. La crítica que este artículo adherirá, se refiere a la teoría de equilibrio general. La misma niega la existencia de un único equilibrio - que sería lo mismo en todos los mercados, al mismo tiempo - en favor de la coexistencia de equilibrios dinámicos. Esta visión apunta para la existencia de desequilibrios que ocurren en las interacciones del mercado, que también está presente en el análisis de Milton Santos en el estudio de la configuración de los territorios de las ciudades de periferia del capitalismo. De estas reflexiones, tomando por base las experiencias de cinco comunidades de la periferia de São Paulo que han Bancos Comunitarios de Desarrollo, establecidos en medio de 2009 de la metodología desarrollada por el Instituto Palmas, se ha buscado analizar cómo la circulación de la moneda social ameniza las consecuencias del sistema económico actualmente en vigor. Esa reflexión analiza los efectos económicos en la comunidad, así como las consecuencias sociales y, sobre todo, las políticas.

Abstract

In a critical approach to the neoclassical economic theories, principally derived from Adam Smith and David Ricardo, this paper discusses the role of community currency as an instrument aimed at correcting the inequalities that arise from capitalist economic dynamics and which are ignored by neoclassical economic models. The paper examines the theory of general equilibrium, and rejects the notion of a single form of equilibrium present simultaneously on all markets in favor of the coexistence of different dynamic forms of equilibrium. This theory is founded on existing disequilibrium in market interactions. This approach is also analyzed by Milton Santos in his study of peripheral cities and territories of capitalism. With this in mind and based on the experiments of five communities located on the outskirts of São Paulo, Brazil where Community Development Banks were established in mid 2009 using Instituto Palmas methodology, we analyze the positive impact of social currency on the current economic system and look at the economic, social and, in particular, political effects on the community.

Résumé

S'inscrivant dans les courants critiques à l'égard de la pensée économique néoclassique, inspirée notamment d'Adam Smith et de David Ricardo, cet article soulève la question du rôle de la monnaie sociale en tant qu'instrument permettant dans une certaine mesure de corriger les inégalités qui découlent de la dynamique économique capitaliste et que les modèles économiques néoclassiques ignorent. La critique formulée porte sur la théorie de l'équilibre général. Réfutant l'existence d'un équilibre unique - qui serait le même dans tous les marchés, au même moment - l'article affirme la coexistence d'équilibres dynamiques. Cette conception suggère l'existence de déséquilibres se manifestant dans les interactions du marché, ce qui ressort également de l'analyse de Milton Santos dans son étude de la configuration des territoires urbains en périphérie du capitalisme. À partir de ces réflexions, en nous appuyant sur les expériences de cinq communautés de la périphérie de São Paulo disposant toutes de banques communautaires de développement, créées au milieu de 2009 selon le modèle de l'Institut Palmas, nous nous sommes efforcés d'analyser comment la circulation de la monnaie sociale atténue les retombées du système économique en place actuellement. Cette réflexion étudie les effets économiques dans la communauté, les conséquences sociales et surtout politiques.

Local exchange trade systems in the Central European post communist countries

Systèmes d'échanges locaux (LETS) dans les pays post communistes d'Europe centrale

Los sistemas locales de intercambio en los países postcomunistas de Centroeuropa

Petr JELÍNEK

(Mendel University, Czech Republic)

Mail : jelen@mendelu.cz

Zsuzsanna Eszter SZALAY

(Corvinus University of Budapest, Hungary)

Mail : zsuzsanna.szalay@uni-corvinus.hu

Alois KONEČNÝ

(Masaryk University, Czech Republic)

Mail : alois@econ.muni.cz

Abstract

This paper gives information about Local Exchange Trade Systems in the region of former Czechoslovakia, Poland and Hungary. The transition to a market economy proceeded in different ways in these countries, but similar history in the last century (communism under Soviet influence) has led described countries to only small differences in the level of motivation and power of civil society and subsequently in the vitality of LETS circles. In the Czech Republic, the first LETS was established in autumn 1999, however, nowadays from the 3 systems, none is active at present. Similarly in Slovak Republic from 10 to 15 LETS circles between 2000 and 2005 the only LET system works until present time. LETS in Poland develops from the early 90s and is in decline even few places are active at present day. Also the LET system in Hungary was very passive but there are some new signs and new initiatives from the year of 2004. The possible reasons of the LETS developments in so called Visegrad countries are also discussed in the paper.

Résumé

Ce travail documente les Systèmes d'Echange Locaux (LETS) dans les régions de l'ex-Tchécoslovaquie, de la Pologne et de la Hongrie. La transition à l'économie de marché s'est passée différemment dans ces pays, mais leur histoire similaire au cours du siècle dernier (communisme sous influence Soviétique) fait qu'il n'existe que peu de différence dans les motivations et le pouvoir de la société civile et donc dans la vitalité des cercles LETS. En république Tchèque, le premier LETS a été créé en 1999. Cependant, aujourd'hui des trois systèmes, aucun n'est actif. De la même manière en Slovaquie des 10 à 15 LETS qui existaient entre 2000 et 2005, un seul est en fonctionnement actuellement. Les LETS en Pologne se développent depuis le début des années 1990 mais sont en déclin, aujourd'hui actifs dans quelques endroits seulement. De même le système LETs en Hongrie a été peu actif au début, mais il y a quelques signes d'initiatives depuis 2004. Les raisons possibles du développement des LETS dans les pays du Visegrad sont également évoquées dans ce document.

Resumen

En este artículo se estudian los sistemas de comercio e intercambio local (LETS, por sus siglas en inglés) en la región de la antigua Che-

coslovaquia, Polonia y Hungría. La transición hacia una economía de mercado se produjo de diferente modo en estos países, pero su historia similar en el siglo pasado (comunismo de influencia soviética) es la causa de que entre ellos existan muy pocas diferencias en cuanto al nivel de motivación y poder de la sociedad civil y, por consiguiente, de vitalidad de los proyectos ligados a los LETS. En la República Checa, el primer sistema de este tipo se creó en otoño de 1999. Sin embargo, de los tres que existían en el país, ninguno está activo en la actualidad. Igualmente, en la República de Eslovaquia, de los 10 a 15 LETS que hubo entre 2000 y 2005, sólo uno sigue en funcionamiento actualmente. En Polonia, los LETS se desarrollaron a principios de los noventa y hoy en día están disminuyendo a pesar de que en algunos lugares siguen activos. Igualmente, en Hungría, los LETS se mostraron muy inactivos al principio, aunque desde 2004 han surgido nuevas muestras e iniciativas. En el artículo se abordan también las posibles causas del desarrollo de LETS en los países del llamado Grupo Visegrad.

Emerging trend of complementary currencies systems for environmental purposes : changes ahead?

Nouvelle tendance des systèmes de monnaies complémentaires à des fins environnementales

La tendencia emergente de los sistemas de monedas complementarias de orientarse hacia propósitos medioambientales : ¿cambios futuros?

Hélène JOACHAIN

(Université Libre de Bruxelles, Belgique)

Mail : hjoachai@ulb.ac.be

Abstract

Using complementary currencies systems for environmental purposes is a trend that seems to be progressively emerging in Europe. The objective of this paper is to investigate the potential of complementary currencies systems as innovative instruments capable of triggering changes towards more sustainable behaviours. In order to do so, three complementary currencies schemes were selected and analysed. The first section of the paper is dedicated to the analysis of those three complementary currencies systems, using a new grid developed to describe and assess the schemes. The analysis of the three schemes sheds light on the choices that are determinant for the architecture of the systems. The second section is dedicated to analysing the potential of such complementary currencies systems in the light of two analytical frameworks: the widely used Attitude-Behaviour-Change (ABC) framework and a framework based on social practices. In this section, the implications of the analytical framework on the architecture of the system are discussed, using the example of the INESPO project. Finally, the potential of using complementary currencies as policy instruments is discussed, as well as the changes this new trend involves.

Résumé

L'utilisation des systèmes de monnaies complémentaires à des fins environnementales est une tendance qui émerge progressivement en Europe. L'objectif de ce document est d'examiner les potentialités de ces systèmes en tant qu'instruments innovants capables de provoquer des changements en direction de conduites plus pérennes. Afin d'y parvenir, trois schémas ont été sélectionnés et analysés. La première partie du document se consacre à l'analyse de ces trois systèmes de monnaies complémentaires, en utilisant une nouvelle grille élaborée pour décrire et évaluer les dispositifs. L'analyse de ces trois dispositifs nous éclaire sur les choix déterminants dans l'architecture des systèmes. La seconde partie est dédiée à l'analyse du potentiel de tels systèmes de monnaie complémentaire à la lumière de deux cadres analytiques : le cadre largement utilisé Attitude-Conduite-Choix (ACC) (« Attitude-Behaviour-Choice », ABC) et celui des pratiques sociales. Dans cette partie, les implications du cadre analytique sur l'architecture du système sont débattues à travers l'exemple du projet INESPO. Enfin, sont traités la potentialité d'utiliser les monnaies complémentaires comme instruments de politiques, ainsi que les changements impliqués par cette nouvelle tendance.

Resumen

El uso de los sistemas de monedas complementarias con fines medioambientales es una tendencia que parece estar surgiendo progresivamente en Europa. El objetivo de esta ponencia es estudiar el potencial de los sistemas de monedas complementarias como instrumentos innovadores capaces de provocar cambios orientados hacia comportamientos más sostenibles. En este sentido, se han seleccionado y se analizan aquí tres modelos de monedas complementarias. La primera parte del artículo está dedicada al análisis de estos tres sistemas utilizando una nueva matriz desarrollada para describir y evaluar los modelos. El análisis de los tres modelos arroja luz sobre la elección que resulta más determinante para la arquitectura de los sistemas. La segunda parte está orientada a estudiar el potencial de cada sistema de monedas complementarias tomando como referencia dos enfoques de análisis: el ampliamente utilizado Actitud-Comportamiento-Elección (Attitude-Behaviour-Choice, ABC, en inglés) y el basado en prácticas sociales. En este apartado se aborda la influencia del enfoque analítico en la arquitectura del sistema a través del ejemplo del proyecto INESPO. Por último se estudia el potencial que tiene el uso de la moneda complementaria como instrumento político, así como los cambios que implica esta nueva tendencia.

The Comparison in Characteristics between Dispersive and Concentrated Money Creation

Comparaison des caractéristiques de la création de monnaie concentrée et de la création de monnaie dispersive

Creación dispersa y creación concentrada de dinero : comparación de características

Nozomi KICHIJI

(Asahikawa University, Japan)
Mail : kichijin@live.asahikawa-u.ac.jp

Makoto NISHIBE

(Hokkaido University, Japan)
Mail : nishibe@econ.hokudai.ac.jp

Abstract

In this paper, we are trying to better understand the advantage of dispersive money creation method including LETS (Local Exchange Trading System) in comparison with concentrated money creation using computer simulation. Money usually reminds us of cash or bank notes. But present money is mainly deposit money based on bank credit. It is created when banks make "loans." Bank notes are monopolistically issued and controlled by central banks. We call such a method of bank note issue 'concentrated.' On the other hand, bank credits are created dispersively. We call such a method of creating bank credit money as 'dispersive.' We classify types of money creation (currency issue) as 'concentrated' or 'dispersive.' Mutual credit clearing association like LETS is thus classified as 'dispersive' money creation. This paper is organized in the following way. First, we give an overview of LETS. Second, we use a random network simulation model to show how the distribution of initial holding money among agents influences the rate of realized transaction under the constraint of money stock. In conclusion, concentrated money creations need about 17 times more currency buffer than dispersive money creation with or without any constraint of money creation in order to realize the same amount of transactions. The increase in currency buffer, on the other hand, causes the shortage of effective demand. At least, dispersive money creation (mutual credit) is superior to concentrated money creation (bank note issue) in terms of efficiency as medium of exchange.

Résumé

Nous essayons dans ce texte de mieux comprendre l'avantage de la méthode de création de monnaie dispersive, qui comprend les « LETS » (Local Exchange Trading System), en comparaison avec celle de la monnaie concentrée, par le recours à une simulation informatique. La monnaie nous évoque les liquidités ou les billets de banques. Mais aujourd'hui la monnaie provient de dépôts issus du crédit bancaire et créés lorsque les banques accordent des « prêts ». Les billets de banque sont créés de façon monopolistique et contrôlés par les banques centrales. On qualifie cette méthode de « concentrée ». D'un autre côté les crédits bancaires sont créés de manière dispersive. Nous classifions les différents types de création de monnaie (émission de monnaie) comme étant « concentrés » ou « dispersifs ». Une association de crédit mutuel compensé comme les LETS est ainsi classée comme création « dispersive ». Ce texte est organisé de la manière suivante : tout d'abord, un aperçu des LETS. Ensuite, nous utilisons un modèle aléatoire de simulation de réseau afin de

montrer comment la distribution de monnaie détenue parmi des agents influe sur le taux de transactions réalisées en fonction de la monnaie en stock. En conclusion, les créations de monnaie concentrées requièrent un stockage de monnaie 17 fois plus élevé que les créations dispersives, avec ou sans contrainte de création de monnaie, pour réaliser le même montant de transactions. L'augmentation de la quantité de monnaie stockée, d'autre part, provoque une insuffisance de la demande effective. Pour le moins, la création de monnaie dispersive (crédit mutuel) est supérieure à la création de monnaie concentrée (émission de billets) en termes d'efficacité comme support d'échange.

Resumen

El objetivo de este artículo es comprender mejor las ventajas del método de creación dispersa de dinero, en el que se incluyen los LETS (Sistemas de Comercio e Intercambio Local), en comparación con el método de creación monetaria concentrada, que emplea la simulación por ordenador. La gente suele asociar el dinero a las monedas y los billetes. Sin embargo, el dinero actual es principalmente dinero depositado en forma de crédito bancario. Este dinero se crea cuando los bancos conceden «préstamos». Los bancos centrales tienen el monopolio de emitir los billetes de banco y controlarlos. Este método de emisión de billetes se considera «concentrado». Por otra parte, los créditos bancarios se crean de forma dispersa, por lo que el método de crear dinero en forma de crédito bancario se denomina «disperso». Así, la creación de dinero (emisión de moneda) puede clasificarse en «concentrada» y «dispersa». Las asociaciones de crédito mutuo como los LETS son ejemplos, por tanto, de creación dispersa de dinero. Este artículo está estructurado como sigue: en primer lugar, presentamos un panorama general de los LETS. En una segunda parte, empleamos un modelo de simulación aleatorio de redes para mostrar cómo la distribución de dotaciones iniciales de moneda entre agentes influye en la tasa de transacciones producidas, bajo la restricción de reservas de moneda. Como conclusión diremos que la creación concentrada de dinero necesita unas 17 veces más de reservas de moneda que la creación dispersa, con o sin restricción de creación monetaria, con el fin de generar la misma cantidad de transacciones. El aumento de reservas monetarias, por otra parte, provoca la escasez de demanda efectiva. Al menos, la creación dispersa de moneda (crédito mutuo) es mejor que la creación concentrada (emisión de billetes) en términos de eficacia como medio de intercambio.

Relationship between Shopping Streets and Community Currency Circulation : a Case Study of the City of Musashino, Tokyo, Japan

La relation entre rues commerçantes et circulation de monnaie communautaire : une étude du cas de la ville de Musashino, Tokyo, Japon

La relación entra calles comerciantes y circulación de moneda comunitaria : un estudio del caso de la ciudad de Musashino, Tokio, Japón

Ken-ichi KURITA

(Hokkaido University, Japan)

Mail : kuririne@nifty.com

Yoshihisa MIYAZAKI

(Hokkaido University Japan)

Mail : frontier-spirit-21-y.m@nifty.com

Makoto NISHIBE

(Hokkaido University, Japan)

Mail : nishibe@econ.hokudai.ac.jp

Abstract

This paper introduces the history and development of community currencies in Japan, and examines the successes and remaining problems of the community currency coupons which are currently gaining such popularity. As a rule, in Japan, only shopkeepers can exchange community currency coupons for the national currency. Therefore, in order to expand a currency's circulation and revive the community, each shopkeeper should use the community currency actively instead of saving or cashing in it immediately. Most importantly, each shopkeeper should be made fully aware of how it is different from a local coupon and the various uses of it. This will ensure that they spend the currency preferably to facilitate its circulation instead of accumulating or cashing in it. The paper looks at the community currency used in Tokyo's Musashino district, known as the muchu, and uses a questionnaire based method to examine in particular the relationship between how well shopkeepers understand the muchu and how they behave with it, and the circulation of the community currency. The research makes it clear that the degree of awareness about a community currency greatly affects its circulation.

Résumé

Ce texte présente l'histoire et le développement des monnaies locales au Japon, et examine les succès et problèmes résiduels des coupons comme monnaie communautaire, ceux-ci gagnant actuellement en popularité. En règle générale, seuls les détaillants, au Japon peuvent échanger les coupons contre la monnaie nationale. Dès lors, afin d'accroître une circulation de monnaie et relancer la communauté, chaque détaillant devrait activement utiliser la monnaie communautaire au lieu de l'épargner ou de l'encaisser rapidement. De manière plus importante, chaque détaillant devrait être pleinement conscient de la différence de cette monnaie par rapport à un coupon local et de ses utilisations possibles. Ceci garantira une utilisation prioritaire de cette monnaie, afin de faciliter sa circulation plutôt que de l'accumuler ou de l'encaisser. Ce texte examine l'utilisation de la monnaie communautaire dans le district de Musashino à Tokyo, plus connu sous le nom de muchu et utilise un

questionnaire afin d'analyser en particulier la relation entre la façon dont les détaillants comprennent le muchu, leur comportement à son égard et la circulation de la monnaie communautaire. Cette recherche met en évidence que le degré de connaissance d'une monnaie communautaire impacte fortement sa circulation.

Resumen

Esta ponencia presenta la historia y el desarrollo de las monedas comunitarias en Japón, y examina los éxitos y los problemas persistentes de los vales de moneda comunitaria, que en la actualidad están cobrando mucha popularidad. Como norma, en Japón, sólo los comerciantes pueden canjear vales de moneda comunitaria por moneda nacional. Por ello, y con el fin de extender la circulación de moneda y reactivar la colectividad, los comerciantes deberían utilizar activamente la moneda comunitaria en lugar de guardarla o canjearla inmediatamente. Y lo que es más importante, cada comerciante debería tomar plena conciencia de lo distinto que eso es de utilizar un vale local, así como sus diferentes usos. Ello garantizará que el gasto de moneda se produce preferentemente para facilitar su circulación, en lugar de su acumulación o canje. Este artículo se centra en la moneda comunitaria utilizada en el distrito Musashino de Tokio y conocida como muchu. En él se emplea un método basado en un cuestionario para examinar, en concreto, la relación que existe entre el nivel de comprensión de los comerciantes con respecto al muchu y su comportamiento en relación con esta moneda, por una parte, y la circulación de la moneda comunitaria, por otra. El estudio pone de manifiesto que el grado de conocimiento acerca de una moneda comunitaria influye en su circulación.

Fora do Eixo Card: The Brazilian System for the Solidarity Culture

Fora do Eixo Card : le système Brésilien pour la culture de la solidarité

Fora do Eixo Card: el sistema brasileño para una la cultura de la solidaridad

Lenissa LENZA

(Brazil)

Mail : cubocard@gmail.com

Caio TENDOLINI

(Brazil)

Mail : ctsilva00@gmail.com

Luiz FARIAS

(Brazil)

Mail : lrbfarias@gmail.com

Débora ANDRADE

(Brazil)

Mail : gomacard@gmail.com

Bruno POLJOKAN

(Brazil)

Mail : brunopoljokan@gmail.com

Abstract

Circuito Fora do Eixo (CFE) is a network composed by almost 70 collectives of cultural agents from all over Brazil, who exchange information and technology, stimulating the production, distribution and circulation of music, visual arts, fashion, literature and theater. CFE collectives work as self-managed enterprises, which managed to maintain their activities in full operation, while being a productive segment and a social-cultural movement. With the experience of the collective "Espaço Cubo", which organized an exchange system and created the social currency Cubo Card, other collectives from the network began to implement their own currencies, computing their exchange of service and therefore creating a system that organizes the production and trade in services, products, knowledge and technologies in a more efficient way. This system, beyond organizing and accounting for the workforce, products, goods and services invested by each collective, also acts as a catalyst for the development of the collectives in their territories in order to expand the conditions for sustainable economic activities and establish favorable conditions for the practice of solidarity, trust and cooperation. On that behalf, the network structured the Fora do Eixo Solidarity Bank, coordinated by the axis of sustainability of the network, the Fora do Eixo Card.

Résumé

Circuito Fora do Eixo (CFE) est un réseau de près de 70 coopératives culturelles en provenance de tout le Brésil, échangeant de l'information, des technologies et stimulant la production, la distribution et la circulation de la musique, des arts visuels, de la littérature et du théâtre. Les coopératives « CFE » fonctionnent comme des entreprises autogérées qui ont réussi à maintenir leurs activités à part entière tout en représentant un secteur productif et un mouvement socio-culturel. Fort de l'expérience de la coopérative « Espaço Cubo » qui a organisé un système d'échange et créé la monnaie sociale Cubo Card, d'autres coopératives du réseau ont commencé à mettre en place leur propre monnaie, calculant leurs échanges de services et créant ainsi un système qui organise la production, les échanges, les produits, le savoir et les technologies, de façon plus efficace.

Ce système, en plus de l'organisation et de ce que représente la main-d'œuvre, les produits, les biens et services investis par chaque coopérative, agit également comme un catalyseur pour le développement des coopératives sur leurs territoires afin d'étendre les conditions d'activités économiques viables. Il établit des conditions favorables à la pratique de la solidarité, de la confiance et de la coopération. À cette fin, le réseau a structuré la Fora do Eixo Solidarity Bank, mené sous l'égide de l'axe de soutenabilité du réseau, la Fora do Eixo Card.

Resumen

El Circuito Fora do Eixo (CFE) es una red compuesta por casi 70 colectivos de agentes culturales de todo Brasil, que intercambian información y tecnología favoreciendo la producción, distribución y difusión de música, artes visuales, moda, literatura y teatro. Los colectivos del CFE funcionan como empresas autogestionadas que tratan de mantener en pleno funcionamiento sus actividades y, al mismo tiempo, son un segmento productivo y un movimiento sociocultural. Junto a la experiencia del colectivo «Espaço Cubo», que organizó un sistema de intercambio y creó la moneda social Cubo Card, otras organizaciones de la red han empezado a poner en circulación sus propias monedas, así como a calcular su intercambio de servicio y, por lo tanto, a crear un sistema que organiza la producción y el comercio en servicios, productos, conocimientos y tecnologías de un modo más eficaz. Más allá de la organización y de lo que representan la mano de obra, los productos, las mercancías y los servicios que ha invertido cada colectivo, este sistema también actúa como un catalizador para el desarrollo de los colectivos en su territorio con el fin de ampliar las condiciones de unas actividades económicamente sostenibles y establecer las premisas que favorezcan la práctica de la solidaridad, la confianza y la cooperación. Con este fin, la red ha creado el Banco solidario Fora do Eixo, coordinado por el eje de sostenibilidad de la red, la Fora do Eixo Card.

Economic Efficiency and Resilience. The scientific evidence for the need for complementary currencies

Résilience et efficacité économique. La preuve scientifique des besoins en monnaies complémentaires

Eficacia económica y resiliencia. La prueba científica de la necesidad de monedas complementarias

Bernard LIETAER

(Belgium)

Mail : blietaer@earthlink.net

Abstract

Complementary currencies have been, when not ignored, dismissed as being either economically irrelevant or inefficient. In contrast, this paper proves that the instability of our financial system is directly attributed to the lack of diversity of media of exchange due to the imposed monopoly of conventional money. The evidence from this finding comes from a recent breakthrough about the conditions under which any complex network system is sustainable. Indeed, fundamental laws govern all complex flow systems, including natural ecosystems, economic and financial systems. Natural ecosystems are practical exemplars of sustainability: enduring, vital, adaptive. The sustainability of any complex flow system can now be measured with a single metric as an emergent property of its structural diversity and interconnectivity. It shows that sustainability requires a balance in emphasis between efficiency and resilience. The urgent message for economics from nature is that the monoculture of national currencies, justified on the basis of market efficiency, generates structural instability in our global financial system. It is important to realize that this parallel with natural ecosystems is not a metaphor, but a systemic finding that applies to all network systems with similar structures. Economic sustainability therefore requires diversification in types of currencies, specifically through complementary currencies.

Résumé

Les monnaies complémentaires ont été, sinon ignorées, au moins écartées comme étant inefficaces ou économiquement non pertinentes. Ce texte prouve au contraire que l'instabilité de notre système financier est directement liée au manque de diversité des supports d'échange dû au monopole imposé par la monnaie conventionnelle. La preuve de cette découverte vient d'une récente percée à propos des conditions dans lesquelles tout système de réseau complexe est soutenable. En fait, les lois fondamentales gouvernent tous les systèmes de flux, dont les écosystèmes naturels, les systèmes économiques et financiers. Les écosystèmes naturels sont des exemples pratiques de soutenabilité : durables, vitaux, adaptables. La soutenabilité de tout système de flux peut maintenant être mesurée d'une même manière comme une qualité émergente de sa diversité structurelle et de son inter-connectivité. Cela nous montre que la soutenabilité nécessite un équilibre marqué entre efficacité et résilience. Le message qu'envoie la nature à l'économie est que la monoculture des monnaies nationales, justifiée par l'efficacité du marché, génère une instabilité structurelle dans notre système financier glo-

bal (mondial). Il est important de comprendre que ce parallèle avec les écosystèmes naturels n'est pas une métaphore, mais une découverte systémique qui s'applique à tous systèmes de réseau aux structures similaires. La soutenabilité économique réclame ainsi la diversification des types de monnaies, particulièrement à travers les monnaies complémentaires.

Resumen

Las monedas complementarias han sido, cuando no ignoradas, sí desestimadas por ser irrelevantes o ineficaces económicamente. Frente a ello, el presente artículo demuestra que la inestabilidad de nuestro sistema financiero puede atribuirse directamente a la falta de diversidad de medios de intercambio, que viene dada por la imposición del monopolio del dinero convencional. La prueba de esta afirmación tiene su origen en un reciente descubrimiento acerca de las condiciones que hacen que cualquier sistema de redes complejo sea sostenible. En efecto, las leyes fundamentales gobiernan todos los sistemas de flujo complejos, incluyendo los ecosistemas naturales y los sistemas económicos y financieros. Los ecosistemas naturales son ejemplares prácticos de sostenibilidad: duraderos, vitales, capaces de adaptarse. La sostenibilidad de cualquier sistema de flujo complejo puede medirse actualmente con una métrica sencilla como una propiedad emergente de su diversidad estructural y su interconectividad. Ello muestra que la sostenibilidad requiere hacer hincapié tanto en la eficacia como en la resiliencia. El mensaje urgente para la economía, procedente de la naturaleza, es que la monocultura de monedas nacionales, justificada en términos de eficiencia del mercado, genera inestabilidad estructural en nuestro sistema financiero global. Es importante entender que este paralelismo con los ecosistemas naturales no es una metáfora sino un hallazgo sistémico que se aplica a todos los sistemas de redes con estructuras similares. En consecuencia, la sostenibilidad económica requiere la diversificación de tipos de moneda y, en especial, de monedas complementarias.

La monnaie complémentaire et l'échange marchand

Complementary currency and market exchange

La moneda complementaria y el intercambio comercial

Mathieu LIZOTTE

(Université Laval, Canada)

Mail : mathieu.lizotte.1@ulaval.ca

Résumé

La monnaie complémentaire reproduit-elle l'échange marchand ? Telle est la question à laquelle nous avons tenté de répondre dans notre étude de cas auprès des membres de deux systèmes d'échanges locaux dans la ville de Québec (Canada). Notre interprétation s'inspire de l'œuvre de Mauss qui soutient que toute forme d'échange établit un lien social particulier. Ainsi, nos résultats suggèrent que la monnaie complémentaire instaurerait un rapport d'entraide à caractère informel entre les membres. Nous appuierons cette position en développant trois réflexions. Dans la première, nous tenterons de faire ressortir les particularités de ce rapport d'entraide en montrant en quoi il se distingue à la fois du don et de l'échange marchand. Ainsi, une attention particulière sera accordée aux thèmes suivants : la distance sociale, les obligations et les valeurs. Dans la deuxième, nous tenterons de montrer comment les répondants agissent selon une rationalité propre à l'échange en monnaie complémentaire qui se distingue de la rationalité libérale. Une attention particulière sera accordée aux valeurs énoncées par les répondants qui constitueraient la base de cette rationalité. Dans la troisième, nous tenterons d'expliquer les facteurs qui influencent la décision des répondants à solliciter un service en monnaie complémentaire ou en monnaie légale. Notamment : la distance sociale, la valeur de la force de travail et les coûts de transaction. Ces réflexions permettront d'éclairer la relation entre les systèmes d'échanges locaux et l'économie formelle. Nos résultats sont tirés de 15 interviews individuels semi-dirigés et vingt heures d'observation participante.

Abstract

Is complementary currency mirroring market exchange? This is the question we have tried to answer in our case study which dealt with members of two local exchange trading systems in the city of Quebec (Canada). Our findings have been inspired by the work of Mauss who maintains that any form of exchange builds special social bonds. Thus, our results would suggest that complementary currency installs a relationship where a kind of informal mutual aid exists between the members. We shall argue our position by developing three lines of thought. In the first we shall endeavour to reveal the features of this mutual aid relationship by showing how it differs both from donations and market exchange. As a result, we shall pay particular attention to the following themes: social distance, obligations and values. In the second, we shall demonstrate how respondents react depending on a reaction that is proper to the exchange in complementary currency as opposed to free rationality. Special attention shall be paid to the values expressed

by the respondents which could be at the core of this rationality. In the third, we shall try to explain the factors that influence the respondents in their decision to request a service by means of a complementary currency as opposed to legal tender. By this reflection we should be able to clarify the relationship between local exchange trading systems and the formal economy. Our results have been taken from 15 semi-directed one to one interviews and 21 active observers.

Resumen

¿Reproduce la moneda complementaria el intercambio comercial? Esta es la pregunta a la que hemos intentado dar respuesta en nuestro estudio de caso gracias a la colaboración de los miembros de dos sistemas de intercambio local de la ciudad de Quebec (Canadá). Nuestra interpretación se inspira en la obra de Mauss, que afirma que toda forma de intercambio establece un lazo social particular. Así, nuestras conclusiones sugieren que la moneda complementaria podría instaurar una relación de ayuda mutua de carácter informal entre miembros. Presentaremos esta posición a través del planteamiento de tres reflexiones. En la primera, intentamos poner de manifiesto las particularidades de esta relación de ayuda mutua, mostrando sus diferencias con respecto a la donación y al intercambio comercial. En este sentido, se prestará una atención particular a cuestiones como la distancia social, las obligaciones y los valores. La segunda reflexión tiene como objetivo mostrar cómo los miembros de estos sistemas actúan según un razonamiento propio del intercambio con moneda complementaria, que se distingue de la racionalidad liberal. Se hará especial hincapié en los valores enunciados por las personas interrogadas, que constituyen la base de ese razonamiento. Con la tercera reflexión, tratamos de explicar los factores que influyen en la decisión de las personas interrogadas de solicitar un servicio en moneda complementaria o en moneda legal. Entre dichos factores se encuentran la distancia social, el valor de la fuerza de trabajo y los costes de transacción. Todas estas consideraciones permitirán aclarar la relación entre los sistemas de intercambio local y la economía formal. Nuestras conclusiones se extraen de 15 entrevistas individuales semi-dirigidas y veinte horas de observación participativa.

Harnessing Grassroots Innovations : Complementary Currencies and Sustainability

L'exploitation des innovations des communautés locales : monnaies complémentaires et soutenabilité

Aprovechar las innovaciones básicas : monedas complementarias y sostenibilidad

Noel LONGHURST

(University of East Anglia, United Kingdom)

Mail : n.longhurst@uea.ac.uk

Gill SEYFANG

(University of East Anglia, United Kingdom)

Mail : g.seyfang@uea.ac.uk

Abstract

Complementary currencies have been researched from a variety of perspectives, including as tools to promote environmental sustainability. This paper argues that in fact there are multiple and overlapping ways in which currencies can be linked to more ecologically sustainable development pathways, but in most cases this potential has yet to be fulfilled. It outlines a theoretical approach that treats civil society as a site of grassroots innovation from which alternative 'systems of provision' such as complementary currencies can potentially emerge. This approach explicitly seeks to explore complementary currencies as multiple forms of innovation. Adopting this perspective enables us to apply a range of theoretical approaches from different innovation related literatures that can help explain the scaling up, replication and translation of currency systems.

Résumé

Les monnaies complémentaires ont fait l'objet de recherches sur la base d'applications variées, y compris comme des outils destinés à promouvoir la soutenabilité environnementale. Ce texte nous informe de l'existence de multiples façons (pouvant se recouper) par lesquelles les monnaies peuvent être liées à des voies de développement plus écologiquement soutenables, mais dans la plupart des cas cette potentialité reste cependant à être réalisée. Ce texte souligne l'approche théorique traitant la société civile comme un lieu d'innovation de communautés locales, à partir desquelles « les systèmes de fourniture » alternatifs tels que les monnaies complémentaires peuvent potentiellement émerger. Cette approche cherche à explorer de manière explicite les monnaies complémentaires comme formes multiples d'innovation. L'adoption de cette approche nous permet de mettre en pratique une gamme d'approches théoriques à partir de différentes innovations en relation avec des publications pouvant aider à expliquer l'amplification, la reproductibilité et la conversion des systèmes de monnaie.

Resumen

Las monedas complementarias se han estudiado desde diversos puntos de vista, entre ellos, como herramientas para fomentar la sostenibilidad del medio ambiente. En este artículo se afirma que, de hecho, existen múltiples y coincidentes maneras de incluir las monedas en proyectos de desarrollo sostenible más ecológicos aunque, en la mayoría de los casos, este potencial está aún por alcanzarse. Asimismo, se esboza un planteamiento

teórico que considera a la sociedad civil como un motor de innovaciones básicas del que potencialmente pueden surgir «sistemas de prestación» alternativos tales como las monedas complementarias. Este enfoque tiene como objetivo explícito estudiar estas monedas como formas múltiples de innovación. La adopción de este punto de vista nos permite aplicar varios enfoques teóricos, tomados de diferentes publicaciones sobre innovación, que pueden explicar el aumento, la reproducción y la traducción de los sistemas monetarios.

Les monnaies sociales en Argentine : une pratique alternative face à la crise internationale

Social currencies in Argentina : an alternative practice to face global crisis

Las monedas sociales en Argentina : una práctica alternativa frente a la crisis internacional

Soumaya MEDIOUNI

(Université Paris III, France)

Mail : soumaimediouni@yahoo.com

Résumé

L'émergence des monnaies sociales (parallèles et complémentaires) est apparue pour palier principalement à un malaise social et économique empêchant les ménages d'utiliser la monnaie officielle de leurs pays dans un contexte de crise monétaire et bancaire sévère. Cette alternative est venue renforcer le dispositif de troc déjà installé depuis plusieurs décennies dans plusieurs pays à travers le monde. L'Argentine est un pays connu par une histoire bien chargée de crises économiques et sociales, et notamment une hyperinflation récurrente asphyxiant le pouvoir d'achat du peuple argentin, privé de l'accès à ses comptes bancaires, restreints dans ses retraits et accablé par les plans d'austérité budgétaire imposés par le gouvernement et le FMI pour stabiliser sa dette. Dans ce contexte les monnaies sociales ont trouvé tout leur intérêt économique et social et ont développé une économie solidaire sans limite. Notre article se propose de revenir sur les conditions d'instauration de ces monnaies en Argentine en précisant le rôle qu'a joué ces dernières sur le plan social comme alternative incontournable de sortie de crise, du chômage et de l'indigence.

Abstract

Social currencies (parallel and complementary ones) emerged to make up for a social and economic malaise which prevented households from using the official currency of their countries in a context of severe bank and monetary crisis. This alternative has reinforced the barter system which had already been set up for several decades in several countries throughout the world. Argentina is a country which is famous for its heavy history of social and economic crises; and particularly a recurrent hyperinflation which has stifled the purchasing power of Argentinean people who are deprived of their bank accounts, limited in their cash withdrawals and overwhelmed by the budget austerity schemes imposed by the Government and the IMF to stabilize the debt. In this context, social currencies have been proven highly interesting, both from a social and economic point of view, and have developed a wholly equitable economy. In our paper, we will look back over the implementing conditions of these currencies in Argentina, and we will specify the part played by the latter on a social level, as an inescapable alternative for overcoming recession, unemployment and destitution.

Resumen

La aparición de las monedas sociales, paralelas y complementarias, surgió principalmente para paliar un malestar social y económico que impedía a los hogares utilizar la moneda

oficial de sus países en un contexto de crisis monetaria y bancaria severas. Esta alternativa vino a reforzar el dispositivo de trueque que se había instalado desde hacía mucho tiempo en numerosos países del mundo. Argentina es conocida por sus numerosas crisis económicas y sociales, y particularmente por la hiperinflación recurrente que asfixia el poder adquisitivo de sus habitantes. La población argentina queda privada del acceso a sus cuentas bancarias, restringida en los reintegros, y agobiada por los planes de austeridad presupuestaria impuestos por el gobierno y el FMI con el fin de estabilizar la deuda. En tal contexto, las monedas sociales encuentran un terreno económico y social favorable, permitiendo el desarrollo de una economía solidaria ilimitada. El presente artículo tiene por objetivo volver a tratar acerca de las condiciones de instauración de las monedas sociales en Argentina, precisando el papel que éstas desempeñaron en el plano social como una alternativa imprescindible para salir de la crisis, del desempleo y de la indigencia.

The Integration of the stamped money issue into the general equilibrium models

L'Intégration de la question de la monnaie fondante dans les modèles d'équilibre général

La cuestión de la integración del dinero sellado en los modelos de equilibrio general

Pietro MINOZZI

(University Cà Foscari Venice, Italy)

Mail : pminozzi@gmail.com

Umberto PARISI

(University Cà Foscari Venice, Italy)

Mail : umberto.parisi@gmail.com

Abstract

The "Debt Deflation Theory" provided by professor Irving Fisher showed how the efforts of the Central Bank to restart the American economy were not successful during the Great Depression of the 30s. He proposes so as an alternative solution the use of a stamped currency. In this paper we analyze from a theoretical perspective this proposal, looking at the consequences of the introduction of the demurrage in the Goods Market. Through a practical case we discuss how the stamped money can be introduced in a city and how to handle the problems arising from the reconversion issue. In the last section we analyse the Silvio Gesell's proposal of completely substituting the national currency with a demurrage, by looking at the effects on the money market model and on the IS LM model.

delo del mercado monetario y el modelo IS-LM.

Résumé

La « théorie de la déflation par la dette » (Debt Deflation Theory) énoncée par le Professeur Irving Fisher a démontré la façon dont les efforts de la Banque Centrale, pour redémarrer l'économie Américaine, ont été infructueux au cours de la Grande Dépression des années 30. Il suggère comme solution alternative l'utilisation de la monnaie fondante. Nous analysons dans ce texte, sous un angle théorique, cette suggestion et examinons les conséquences de l'introduction de la fonte sur le Marché des Biens. A travers un cas pratique, nous traitons de l'introduction de la monnaie fondante dans une ville et de la façon de gérer les problèmes émanant du problème de la reconversion. Dans la dernière partie, nous analysons la proposition de Silvio Gesell de substituer totalement la monnaie nationale par une monnaie fondante, en examinant ses effets sur le modèle du marché monétaire et sur le modèle IS/LM.

Resumen

La Teoría de la Deuda-Deflación del profesor Irving Fisher demostró cómo fracasaron los esfuerzos del Banco Central por reactivar la economía estadounidense durante la Gran Depresión de los años treinta. Como solución alternativa, la teoría de Fisher propone el uso de una moneda sellada. En este trabajo se analiza esta propuesta desde un punto de vista teórico, analizando las consecuencias de la introducción del dinero oxidable en el mercado de bienes. A través de un caso práctico, se debate acerca de cómo puede introducirse el dinero sellado en una ciudad y cómo pueden gestionarse los problemas surgidos por esta reconversión. En la última parte se analiza la propuesta de Silvio Gesell de sustituir completamente la moneda nacional por dinero oxidado, a través del análisis de sus efectos en el mo-

Vers un revenu inconditionnel municipal ? Monnaies complémentaires et relocalisation d'une politique sociale

Towards an unconditional municipal income? Complementary currencies and the relocation of a social project

¿Hacia un ingreso municipal incondicional? Monedas complementarias y relocalización de una política social

Baptiste MYLONDO

(France)

Mail : mylondo@laposte.net

Résumé

L'idée d'instaurer un revenu inconditionnel se heurte à de nombreuses objections techniques dont beaucoup ont déjà trouvé des réponses convaincantes. Ainsi, les questions de financement ou de désincitation au travail, souvent avancées, ne semblent pas poser de problèmes insurmontables. Une question demeure toutefois, comment cette idée de revenu inconditionnel peut-elle s'intégrer dans une économie concurrentielle et mondialisée où les marchandises et, dans une moindre mesure, les hommes, circulent librement ? Dans un tel contexte en effet, la mise en œuvre d'un revenu inconditionnel dans un seul pays soulève de multiples questions. Comment, par exemple, éviter que les bénéficiaires d'un revenu inconditionnel aillent couler des jours heureux sous les tropiques, entraînant ainsi une fuite de la monnaie préjudiciable pour leur pays ? Comment éviter que, face à la hausse probable des prix des biens et services locaux, la demande se reporte vers des importations bon marché, entraînant là encore une fuite de la monnaie économiquement dangereuse ? Les caractéristiques propres aux monnaies complémentaires permettent d'apporter quelques réponses à ces interrogations. Leur caractère local d'abord, permet de circonscrire leur usage à une zone géographique donnée, limitant ainsi le risque de fuite de monnaie lié à l'émigration des bénéficiaires. Par ailleurs, la possibilité d'affecter ces monnaies à des usages précis permet d'orienter la demande vers certains types de produits. Outil de dynamisation de l'économie locale, les monnaies complémentaires pourraient ainsi être utilisées pour soutenir l'économie nationale du pays décidant seul d'instaurer un revenu inconditionnel. Cette possibilité d'affectation des monnaies complémentaires vient en outre répondre à une autre objection parfois opposée au revenu inconditionnel, qui voudrait que les bénéficiaires d'un tel revenu le dépensent en alcool. L'utilisation du revenu inconditionnel pourrait ainsi être encadrée afin de cibler au mieux les « biens et services essentiels ». Mais dans le cadre d'une réflexion sur le revenu inconditionnel, les monnaies locales présentent un intérêt opérationnel plus immédiat. Alors que la mondialisation pose la question de la pertinence de l'instauration d'un tel revenu dans un seul pays – notamment dans le contexte européen – les monnaies complémentaires permettent de s'affranchir de certaines contraintes économiques et d'envisager une mise en œuvre à un niveau régional, départemental ou même à l'échelle d'une communauté d'agglomération. Alors que la mondialisation semblait renvoyer l'idée d'un revenu inconditionnel à un avenir lointain, les monnaies complémentaires la mettent à portée des politiques locales, rendant

sa concrétisation plus réaliste à court terme, notamment dans une optique expérimentale.

Abstract

The idea of setting up an unconditional income comes up against several technical objections, many of which have already been resolved convincingly. Thus, the question of finance or of discouraging people from working, often put forward, do not seem to be insurmountable. Nevertheless, one question remains. How can this idea of an unconditional income be integrated into an economy that is competitive and globalised? Where goods and, to a lesser extent, people, circulate freely? In such a context, in fact, the setting up of an unconditional income in one country raises a number of questions. How, for example, could we avoid someone who receives an unconditional income taking off to lounge under palm trees thus resulting in money leaking out of the country? How, given the probable increase in the price of local goods and services, can we avoid demand turning to cheaper imported goods again resulting in money flowing dangerously out of the country? The characteristics proper to complementary currencies can bring some answers to these questions. Their local character, first of all, allows their use to be limited to a defined geographical area, thereby limiting the risk of money flowing out with the emigration of the beneficiary. Moreover, these currencies can be affected to certain specified uses thereby directing demand towards certain products. As a tool to dynamise the local economy complementary currencies can be used to support the national economy of a country which has decided, alone to establish an unconditional income. This ability to direct the use of complementary currencies can block another objection which holds that someone receiving an unconditional income will only spend it on alcohol. The use of an unconditional income can then be controlled to better target "essential goods and services". Yet, when considering unconditional incomes local currencies present a far more immediate operational interest. While with globalisation the question can be raised about the pertinence of setting up such an income in one country-notably in the context of Europe- complementary currencies, could be structured to meet the needs of distinct, limited areas ("regions" and "departments" in France) or even conurbations. Whereas globalisation would seem to have postponed unconditional incomes indefinitely complementary currencies have brought them within reach of regional policy-makers rendering their existence in the near future more realistic, particularly from an experimental point of view.

Resumen

La idea de instaurar un ingreso incondicional se enfrenta a numerosas objeciones técnicas para las que muchos ya han encontrado respuestas convincentes. Así, las cuestiones de su financiación o de la des-incitación al trabajo, planteadas a menudo, no parecen presentar problemas insalvables. Sin embargo, subsiste la pregunta de cómo esta idea de ingreso incondicional puede integrarse en una economía competitiva y mundializada en la que las mercancías y, en menor medida, los hombres circulan libremente. En efecto, en un contexto como este, la creación de un ingreso incondicional en un único país plantea múltiples cuestiones. ¿Cómo evitar, por ejemplo, que los beneficiarios de un ingreso incondicional se vayan al trópico a darse la gran vida, entrañando así una huida de moneda, perjudicial para su país? ¿Cómo evitar que, frente a la probable subida del precio de bienes y servicios locales, la demanda se traslade a importaciones baratas provocando, también en este caso, una huida de moneda, económicamente peligrosa? Las características propias de las monedas complementarias permiten aportar algunas respuestas a estos interrogantes. Su carácter local, en primer lugar, permite circunscribir su uso a una zona geográfica dada, limitando así el riesgo de huida de moneda ligado a la emigración de beneficiarios. Por otra parte, la posibilidad de destinar estas monedas a usos precisos permite orientar la demanda hacia ciertos tipos de productos. Así, las monedas complementarias, instrumento de dinamización de la economía local, podrían utilizarse para sostener la economía nacional del país que decide, solo, instaurar un ingreso incondicional. Esta posibilidad de destinar las monedas complementarias a usos precisos viene a dar respuesta, además, a otra objeción que a veces se opone al ingreso incondicional y según la cual, los beneficiarios de un ingreso de este tipo se lo gastarían en alcohol. De este modo, la utilización del ingreso incondicional podría controlarse con el fin de determinar de forma precisa los «bienes y servicios esenciales». No obstante, en el marco de una reflexión sobre el ingreso incondicional, las monedas locales presentan un interés operacional más inmediato. Mientras la mundialización plantea la cuestión de la pertinencia de la instauración de un ingreso de este tipo en un único país – en particular, en el contexto europeo –, las monedas complementarias permiten salvar ciertos obstáculos económicos y contemplar la puesta en marcha a nivel regional, departamental e incluso a escala de una comunidad urbana. Mientras parecía que la mundialización iba a aplazar la cuestión de un ingreso incondicional a un futuro lejano, las monedas complementarias acercan dicha cuestión al ámbito de las políticas locales, haciendo más realista su concretización a corto plazo, en particular, desde una óptica experimental.

Empirical Study on the “Social Effects” of Community Currencies

Étude empirique sur les « impacts Sociaux » des monnaies communautaires

Estudio empírico sobre los « efectos sociales » de las monedas comunitarias

Hiromi NAKAZATO

(Meiji University, Japan)

Mail : hirominakazato@aol.com

Takeshi HIRAMOTO

(Ritsumeikan University, Japan)

Mail : tht27194@pl.ritsumei.ac.jp

Abstract

Since 1980s, Community/local currency systems have drawn attention due to their social effectiveness, and they have been employed in communities worldwide. However, unlike the economic effects measurable to a certain degree by indicators such as the volume of currency circulation, the social effects brought to the region by community currencies do not have a clear measure for assessment. This paper introduces the concept of social support as one such social effect and explores the ways of measuring it. We used questionnaire survey and social network analysis of transactional records of two community currency organizations (“Ichi-Muraoka” in Japan and “Bytesring Stockholm (BYTS)” in Sweden). From the analysis, we point out the following with respect to social support provided by community currencies: (1) while the transfer of social support by community currencies is not something that affect the quality of lives of all users in a significant way, it is something that makes users aware that it is surely related to their lives if they become conscious; (2) community currencies are peripheral and supplementary support sources for many local residents and so forth; and this paper asserts that community currencies are effective as a system to provide social support to local residents.

Résumé

Depuis les années 1980, les systèmes de monnaie communautaire/locale ont attiré l'attention du fait de leur efficacité sociale et elles ont été utilisées partout dans le monde. Cependant, contrairement aux impacts économiques, mesurables à un certain degré par des indicateurs tels que le volume de monnaie en circulation, les retombées sociales apportées par les monnaies communautaires ne possèdent pas de mesure précise d'évaluation. Ce texte introduit le concept d'aide sociale, notamment comme impact social, et analyse les façons de l'évaluer. Nos outils d'analyse ont été, d'une part, un questionnaire d'étude et d'autre part, les archives sur les transactions du réseau social de deux structures de monnaie communautaire (« Ichi-Muraoka » au Japon et « Bytesring Stockholm (BYTS) » en Suède). A partir de cette analyse, nous remarquons les points suivants, concernant l'aide sociale fournie par les monnaies communautaires : (1) Alors que la fourniture de cette aide sociale par les monnaies communautaires n'est pas quelque chose qui affecte la qualité de vie de tous les utilisateurs de manière significative, c'est un élément qui contribue certainement à leur prise de conscience que cela touche à leur vie ; (2) Les monnaies communautaires sont des sources d'aide périphériques et complémen-

taires pour beaucoup d'habitants et ainsi de suite ; ce texte affirme que les monnaies communautaires sont efficaces en tant que système d'apport d'aide sociale aux populations locales.

Resumen

Desde los años ochenta, los sistemas de moneda comunitaria/local han atraído la atención dados sus positivos efectos sociales, y han sido adoptados por comunidades de todo el mundo. Sin embargo, a diferencia de los efectos económicos, que son medibles hasta un cierto punto gracias a indicadores como el volumen de circulación monetaria, los efectos sociales producidos en un territorio por las monedas comunitarias no se prestan a una medición precisa para su evaluación. En este artículo se presenta el concepto de apoyo social como uno de esos efectos sociales y se analizan los métodos utilizados para medirlo. En este trabajo, hemos empleado un cuestionario y un análisis basado en redes sociales del registro de transacciones de dos organizaciones de moneda comunitaria («Ichi-Muraoka», en Japón, y «Bytesring Stockholm (BYTS)», en Suecia). A partir de este análisis, podemos concluir lo siguiente con respecto al apoyo social que aportan las monedas comunitarias: (1) Pese a que la transferencia de apoyo social que realizan las monedas comunitarias no es algo que afecte a la calidad de vida de todos sus usuarios de un modo significativo, sí es algo que los hace conscientes de que, indudablemente, ello podría tener una incidencia en sus vidas. (2) Las monedas comunitarias son una fuente de apoyo secundario y suplementario para las poblaciones locales, etc. Este artículo sostiene que dichas monedas son eficaces cuando constituyen un sistema destinado a proporcionar apoyo social a la población local.

Local Currencies as Integrative Communication Media for Evolutionist Institutional Design

Les monnaies locales comme support de communication intégratif pour un modèle institutionnel évolutionniste

Las monedas locales como medio de comunicación integrador para un diseño institucional evolutivo

Makoto NISHIBE

(Hokkaido University, Japan)
Mail : nishibe@econ.hokudai.ac.jp

Abstract

Evolutionist institutional design is conceived as an applied policy method in evolutionary economics. Although the concept 'design' sounds artificial planning and construction, it is possible to introduce a new way of 'design' based on the natural, complex and non-deterministic properties of evolution, that is quite different from such constructivist design as socialist economic planning, nor such mechanism design as market socialism and auction design. Evolution can be regarded as a natural and social complex phenomena constituted by the principles of variation, replication, selection and self-organization. In evolutionary process, causal agents (individuals or groups of individuals) interact mutually and with their environments based on their own replicators (such inner institutions, on the one hand, as strategies of games, cognitive frameworks, and psychological biases and such outer institutions, on the other, as rules of games). Such media as languages, laws and moneys can be regarded as platform institutions because they determine the fundamental ways of cognition and action of agents so that agents can interact based on such common priors. Money in general is a symbolically generalized communication media that, existing in the meso-domain, mediates socio-economic performance and patterns in the macro-domain and motives and cognitive frameworks in the micro-domain. Conventional national currencies are platform institutions that determine the grand design (basic replicators) for capitalistic market socio-economy to evolve. Local or complementary currencies that can express both economic and social/cultural value are different kinds of platform institutions that can gradually change basic replicators as outer and inner institutions of agents and potentially can evolve from capitalistic market socio-economy to non-capitalistic market-economy.

Résumé

Le modèle institutionnel évolutionniste est conçu comme une méthode de politique appliquée dans le domaine de l'économie évolutionniste. Bien que le concept de « modèle » (design) évoque une construction planifiée et artificielle, il est possible d'introduire une nouvelle façon d'interpréter le « modèle » basée sur les propriétés de l'évolution : naturelle, complexe et non déterministe ; ce qui est assez différent du modèle constructiviste et mécanique de l'économie socialiste planifiée, ou encore du modèle de vente aux enchères. L'évolution peut être considérée comme un phénomène naturel et social complexe à partir des principes de variation, de reproduction, de sélection et d'auto-organisation. Dans un processus évolutif,

les agents responsables (individus ou groupes d'individus) interagissent entre eux et avec l'environnement en prenant comme base leurs propres réplicateurs (institutions internes telles que, d'un côté, jeux stratégiques, cadres cognitifs et biais d'ordre psychologique, et de l'autre, institutions externes telles que les règles du jeu). Des supports comme le langage, les lois et la monnaie peuvent être envisagés comme des institutions fondamentales, car ils déterminent les formes essentielles de la connaissance et les activités des agents afin que ceux-ci puissent interagir en fonction de ces préalables communs. En général, la monnaie est un support de communication symbolique généralisé qui, existant au niveau meso, joue le rôle d'intermédiaire de la performance socio-économique et des modèles, au niveau macro, et des motivations et du cadre cognitif, au niveau micro. Les monnaies nationales conventionnelles sont des institutions fondamentales qui déterminent le grand modèle (réplicateurs basiques) permettant le développement de la socioéconomie des marchés capitalistes. Les monnaies complémentaires ou locales, qui peuvent exprimer les valeurs économiques et socioculturelles, sont un autre type d'institutions fondamentales ayant le pouvoir de changer progressivement les réplicateurs basiques, comme les institutions internes et externes, et opérer potentiellement une évolution de la socioéconomie du marché capitaliste vers une économie de marché non capitaliste.

Resumen

El diseño institucional evolutivo está considerado como un método de política aplicada en el ámbito de la economía evolutiva. Pese a que el concepto «diseño» da una idea de construcción y planificación artificial, es posible hablar de una nueva forma de «diseño» basada en las propiedades naturales, complejas y no deterministas de la evolución. Ello dista bastante del diseño constructivista, como la planificación económica socialista, o del diseño de mecanismos, como el socialismo de mercado y el diseño de subastas. La evolución puede considerarse como un fenómeno natural y social complejo constituido por los principios de variación, replicación, selección y auto-organización. En el proceso evolutivo, los agentes causales (individuos o grupos de individuos) interactúan entre ellos y con el entorno tomando como base sus propios replicadores (instituciones internas, por una parte, como estrategias de juego, marcos cognitivos e influencias psicológicas, e instituciones externas, por otra, como las reglas de juego). Medios como la lengua, las leyes o el dinero pueden considerarse como instituciones fundamentales dado que determinan

las formas esenciales de conocer y actuar de las personas, de manera que éstas pueden interactuar a través de dichos instrumentos comunes. En general, el dinero está considerado simbólicamente como un instrumento de comunicación que, existiendo en el nivel meso, actúa de mediador entre el rendimiento socio-económico y los modelos, a nivel macro, y entre las motivaciones y los marcos cognitivos, a nivel micro. Las monedas nacionales convencionales son instituciones fundamentales que determinan el gran diseño (replicadores básicos) para el desarrollo de la socio-economía de mercado capitalista. Las monedas locales o complementarias, capaces de reflejar los valores económicos y socioculturales, constituyen instituciones fundamentales que pueden modificar gradualmente los replicadores básicos, como las instituciones internas y externas de los agentes, y operar potencialmente una evolución de la socio-economía de mercado capitalista a una economía de mercado no capitalista.

La moneda social como institución potenciadora de la Economía Social y Solidaria

Social currency as a source of empowerment for the social and solidarity economy

La monnaie sociale comme facteur de développement de l'économie sociale et solidaire

Ricardo ORZI

(Universidad nacional de Luján, Argentina)

Mail : ricardoorzi@gmail.com

Resumen

El presente trabajo reconoce dos fuentes principales: un proyecto multidisciplinario sobre Moneda Social y Mercados Solidarios que venimos llevando a cabo en la Universidad Nacional de Luján (Argentina) desde el año 2005 por un lado, y por otro mi tesis de Maestría en Economía Social (UNGS, Argentina). El objetivo general en este trabajo, reside en revisar la vinculación que existe entre los dispositivos de moneda social y la posible conformación de un subsistema de ESS, con el objetivo particular de analizar qué tipo de moneda social sería factible para su promoción, pensando en nuestras sociedades latinoamericanas. Para ello, resulta ineludible reconsiderar el estatus conceptual de la moneda, entendiéndola como lazo social, como un complejo entramado de relaciones sociales, que como fundamento de la cohesión social, colabora en la reproducción del sistema del cual forma parte. Repensar a la moneda social como lazo social, nos permitirá observar -en las experiencias analizadas-, los cambios que propicia en relación a las disposiciones sobre la producción, el consumo y la distribución, y su potencial colaboración en la creación de una lógica diferente a la dominante, sostenida en el trabajo y en la búsqueda de la satisfacción intergeneracional de las necesidades legitimadas por una comunidad, en busca de una nueva sociabilidad.

Abstract

This paper is based on two primary sources: a multidisciplinary study on social currency and solidarity-based markets underway at the National University of Lujan in Argentina since 2005, and my Masters thesis on the social economy (Universidad Nacional de General Sarmiento, Argentina). This work is generally aimed at reviewing the relationship between social currency initiatives and the possible creation of a social and solidarity economy subsystem, and more specifically at analyzing what type of social currency could feasibly promote such a system in a Latin American context. Doing so requires a reevaluation of the conceptual status of the currency as a social tie and reflection of the complex framework of social relations which support social cohesion and contributes to the reproduction of the system it is a part of. Rethinking social currency as a social tie allows us to observe its effects on production, consumption and distribution, and its potential role in creating an alternative to a mainstream approach based on work and the intergenerational satisfaction of important needs by the community, seeking a new form of social interaction.

Résumé

La présente étude se fonde sur deux sources principales : d'une part, un projet pluridisciplinaire consacré à la monnaie sociale et aux marchés solidaires que nous menons depuis 2005 à l'Université nationale de Luján (Argentine) et, d'autre part, mon mémoire de maîtrise en économie sociale (UNGS, Argentine). L'objectif de ce travail consiste à redéfinir le lien qui existe entre les dispositifs de monnaie sociale et l'organisation possible d'un sous-système d'ESS, dans le but spécifique d'analyser quel type de monnaie sociale serait envisageable pour sa promotion dans le cadre de nos sociétés sud-américaines. À cette fin, il est indispensable de réexaminer le statut conceptuel de la monnaie, en la considérant comme un lien social, comme un tissu complexe de relations sociales qui contribue, en tant que fondement de la cohesión sociale, à reproduire le système auquel il appartient. Repenser la monnaie sociale comme un lien social nous permettra d'observer, à travers les cas étudiés, les changements qu'elle favorise concernant les dispositions en matière de production, de consommation et de distribution, ainsi que sa collaboration potentielle à l'instauration d'une logique distincte de celle qui prédomine, portée par le travail et la recherche de la satisfaction intergénérationnelle des besoins légitimés par une communauté, en quête d'une nouvelle sociabilité.

Une économie politique des systèmes monétaires communautaires en Argentine : « les clubs de troc »

A political economy of the community currency schemes in Argentina : « the barter clubs »

Una economía política de los sistemas monetarios comunitarios en Argentina : « Los clubes de trueque »

Pepita OULD AHMED

(IRD, Université Paris 1, France)

Mail : pepita.ould@gmail.com

Résumé

Dans les années 1990, les « clubs de troc » représentent une stratégie de secours pour surmonter la profonde crise qui frappe l'Argentine. Ils désignent des systèmes d'échanges alternatifs payés à l'aide d'une monnaie-papier interne, le « credito ». Si de tels systèmes monétaires communautaires ne sont pas nouveaux, cette expérience se distingue de par l'ampleur inédite du nombre de ses participants et par la spécificité du projet lui-même. L'un des intérêts de ce cas est de revenir sur une question qui travaille les sciences sociales, à savoir ce que signifie le politique, quels en sont les formes et les espaces. A cette question, ce travail propose de montrer que le politique se donne à voir dans les « clubs de troc » et ce à trois titres. L'examen de la genèse de ce projet révèle d'abord sa nature profondément politique. L'observation des pratiques au sein des clubs permet ensuite de déceler que les « clubs de troc » constituent un espace de souveraineté monétaire privé ; qu'ils forment un espace de domination économique où se confrontent des puissances privées ayant des conditions d'accès différencié à la règle monétaire.

Abstract

During the 1990's, the "barter clubs" represented a relief strategy to overcome the deep crisis that hit Argentina. They refer to alternative trade systems paid for by an internal paper-currency, called "credito". Although such community currency schemes are not new, this experiment is different because of the unseen number of participants, and the specificity of the project itself. One of the main points of studying this case is to go back to a question tackled by social sciences, namely what politics means, and what forms and spaces can be expected. To answer this question, this paper proposes to show that politics is present in «barter clubs», and indeed for three reasons. Firstly, the examination of the genesis of the project reveals its deep political nature. Then, observing the practices within the clubs enables one to grasp that the "barter clubs" constitute a space for private currency sovereignty, and they also form a space of economic domination where private powers are competing, with different access conditions to the ones under currency rule.

Resumen

Dans les années 1990, les « clubs de troc » rEn los años noventa, los «clubes de trueque» representaron una estrategia de apoyo para superar la profunda crisis que sacudía a Argentina. Estos clubes designan unos sistemas de intercambio alternativos cuyo medio de transacción era una moneda de papel interna

llamada «crédito». Si bien estos sistemas monetarios comunitarios no son nuevos, esta experiencia se distingue por el alcance inédito en el número de participantes, así como por la especificidad del proyecto en sí. Uno de los aspectos más interesantes de este caso es el hecho de replantear una cuestión objeto de estudio de las ciencias sociales, a saber, qué significa la política y cuáles son sus formas y sus espacios. Sobre la base de dicha cuestión, este trabajo pretende demostrar cómo la política está presente en los «clubes de trueque» y ello, de tres formas. El análisis de la génesis de este proyecto revela, en primer lugar, su naturaleza profundamente política. En segundo lugar, la observación de las prácticas en el seno de los clubes permite descubrir que los «clubes de trueque» constituyen un espacio de soberanía monetaria privada. Por último, forman un espacio de dominación económica donde se enfrentan poderes privados dotados de condiciones de acceso diferenciado a la regla monetaria.

Financement des architectes de la transition vers les monnaies complémentaires

Financing the architects of the complementary currencies transition

Financiar los arquitectos de la transición por las monedas complementarias

Christophe PLACE

(France)

Mail : christophe_place@yahoo.fr

Résumé

Comment financer les structures spécialisées en architectures de valorisation de richesses échangeables ? Quelle valorisation en monnaie conventionnelle et complémentaire pour la richesse apportée par l'expertise en design monétaire ? La transition vers les monnaies complémentaires doit s'accompagner d'une valorisation en argent conventionnel de l'ingénierie monétaire. En effet, pour subvenir aux besoins des projets et des porteurs de projets au niveau de la conception, de l'amorçage, du lancement ou de la gestion, l'argent est indispensable en tant qu'intermédiaire universel accepté et valorisé par tous. Ces besoins de financement peuvent être apportés via le secteur de la donation, ou *venture philanthropy*, associé au secteur du prêt responsable et de l'investissement durable pour ce qui est de l'incitation à la mise en œuvre des monnaies complémentaires grâce à des conditions favorables d'accès à ces services d'inclusion financière avec des taux d'intérêt avantageux.

Esas necesidades de financiamiento pueden estar traídas a través del sector de la donación, o *venture philanthropy* asociado al sector del préstamo responsable y del investimento sostenible para la incitación a la aplicación de monedas complementarias gracias a unas condiciones favorables de acceso a esos servicios de inclusión financiera con tipo de interés ventajoso.

Abstract

How to finance the specialized structure in exchangeable wealth valuation architecture? What valuation in conventional and complementary currency for the wealth brought by the currency design expertise? The transition towards complementary currencies must come along with a conventional money valuation of the currency engineering. Indeed, to provide the needs of the projects and projects' leaders during the conception, seed, launching, or management steps, money is necessary as a universal intermediary accepted and valued by everyone. These financing needs can be brought through the giving sector, or *venture philanthropy*, associated with the responsible loan and sustainable investment sector concerning the incitation of the carried out of complementary currencies thanks to favourable conditions of access to those financial inclusion services with advantageous interest rate.

Resumen

Como financiar las estructuras especializadas en arquitecturas de valorización de riquezas intercambiables ? Cual valorización en moneda convencional y complementaria para la riqueza traída por la peritaje en diseño monetario? La transición por las monedas complementarias debe ser acompañado de una valorización en dinero convencional de la ingeniería monetaria. En efecto, para satisfacer las necesidades de los proyectos y líder de proyectos al nivel de la concepción, cebadura, lanzamiento, o gestión, el dinero está imprescindible como intermediario universal aceptado y valorizado por todos.

¿Es conveniente la oxidación de una moneda social? Ventajas y limitaciones del mecanismo de oxidación de la moneda social en el caso de Venado Tuerto, Argentina

Is demurrage beneficial to a social currency? A look at the positive and negative effects of demurrage on local currency in Venado Tuerto, Argentina

La fonte d'une monnaie sociale est-elle souhaitable ? Les avantages et les limites du mécanisme de fonte de la monnaie sociale dans le cas de Venado Tuerto (Argentine)

Adela PLASENCIA

(Universidad Nacional de Luján, Universidad Nacional de General Sarmiento, Universidad Nacional de Moreno, Argentina)

Mail : adelaplasencia@gmail.com

Resumen

El presente trabajo busca realizar una evaluación, con base empírica, del mecanismo de oxidación de la moneda social (MS) a partir del estudio de un caso: la MS oxidable de Venado Tuerto, Provincia de Santa Fe, Argentina. La experiencia comenzó con 20 participantes en 1999, llegó a tener más de 2000 durante la crisis del 2001/02 y actualmente participan de ella unas 150 personas. Goza de muchas de las características generales de los trueques surgidos en Argentina a fines de los 90', pero también goza de características específicas, entre las que destacaremos dos de las referidas a la MS.

1) Su MS se oxida mediante un mecanismo original. Los billetes tienen fecha de vencimiento cada 4 meses en que son reemplazados por una nueva emisión (cambiando el color de los billetes). La tasa de oxidación es del 5%.

2) El Municipio acepta esta moneda como parte de pago del impuesto municipal. Ambas características producen efectos ventajosos (sobre la aceptación de la moneda, el control de la cantidad de dinero, la posibilidad de contar con un padrón actualizado de socios, el impulso al intercambio, etc.) pero también limitaciones (la imposibilidad de crecer en escala, la excesiva influencia del municipio en la circulación monetaria, el freno a la reproducción ampliada, el consumo acrítico, etc.). Por último se examina la incidencia empírica de la oxidación sobre el atesoramiento.

Abstract

Dans les années 1990, les « clubs de troc » rThis paper uses empirical evidence to examine the effects of monetary demurrage on the social currency used in Venado Tuerto in the province of Sante Fe, Argentina. The project began in 1999 with 20 participants. Over 2,000 people used the currency during the 2001-02 crisis and some 150 use it today. The system is similar in many ways to the trueque programs that sprung up in Argentina in the late 1990s, but has its own particularities, two of which, related to social currencies, we look at in our study.

1) The Venado Tuerto currency is subject to demurrage by way of an original mechanism. Notes are valid for a period of four months and are replaced by new bills of a different color. The rate of demurrage is 5%.

2) The municipality accepts this currency for the payment of municipal tax. These characteristics present both advantages (acceptance of the currency, control over the quantity of money, updated member logbooks, trade incentive, etc.) and drawbacks (large-scale growth not possible, excessive influence of the local government on currency circulation, hindering of extended reproduction, indiscriminate consumerism, etc.) Lastly, we look at the empirical effects of demurrage on the phenomenon of hoarding.

Résumé

Cette étude vise à effectuer une évaluation, sur la base de l'expérience, du mécanisme de la fonte de la monnaie sociale (MS) à partir de l'étude d'un cas : la MS fondante de Venado Tuerto, dans la province de Santa Fe (Argentine).

L'expérience, lancée en 1999 avec 20 participants, a rassemblé plus de 2000 personnes lors de la crise de 2001-2002 et en compte actuellement 150. Elle présente de nombreuses caractéristiques générales communes avec les systèmes de trueque apparus en Argentine à la fin des années 1990 mais possède également des particularités, parmi lesquelles nous en soulignons deux qui se rapportent à la monnaie sociale.

1) Sa MS fond selon un mécanisme original. Les billets ont une durée de validité de 4 mois, au terme de laquelle ils sont remplacés par une nouvelle émission (changement de couleur des billets). Le taux de fonte est de 5 %.

2) La Municipalité accepte cette monnaie au titre du paiement des impôts locaux.

Ces deux spécificités ont des effets positifs (sur l'acceptation de la monnaie, le contrôle de la quantité de monnaie, la possibilité de disposer d'un registre actualisé des membres, la dynamisation des échanges, etc.) mais aussi des limites (impossibilité de se développer, influence excessive de la municipalité sur la circulation monétaire, frein à la reproduction élargie, consommation sans discernement, etc.). Pour conclure, nous examinerons l'incidence pratique de la fonte sur la thésaurisation.

Lessons in monetary theory from complementary currencies

Leçons de théorie monétaire à partir des monnaies complémentaires

Monedas complementarias y teorías del dinero: una análisis

Joshua RYAN-COLLINS

(University of East Anglia ; NEF - the new economics foundation, United Kingdom)

Mail : jryancol@gmail.com

Abstract

Much research on complementary currencies (CCs) focuses on the social, political and cultural determinants of their emergence and success or failure. Less attention is placed upon economic and monetary theory itself when studying CCs. Yet, the financial crisis has made clear the weakness of existing monetary theory and policy. Despite this, few alternatives have emerged. Orthodox monetary theory and policy, based upon hypothetico-deductive models of the economy which do not resemble reality and where money is viewed as of no significance as a policy instrument, remain dominant. In contrast, CCs absolutely reject the neutrality of money argument and can be seen as experiments in building the 'monetary networks' that are the basis of any monetary system, including orthodox credit-money. Two case studies are used as examples to highlight theoretical insights that can be derived from inductive empirical research on CCs – in this case the Brixton Pound and the Swiss WIR. Both systems challenge elements of mainstream monetary theory, reveal the socially and politically constructed nature of money and raise significant questions for further research. The article concludes by advocating rigorous empirical research on CCs with a stronger focus on filling out many of the gaps in existing monetary theory.

Résumé

La recherche sur les monnaies complémentaires (CCs) est centrée en grande partie sur les facteurs sociaux, politiques et culturels et sur leur émergence, tant dans les aspects positifs que négatifs. Un peu moins d'attention est portée sur la seule théorie dans ses aspects économique et monétaire. Cependant la crise financière a mis en évidence la faiblesse de la théorie existante et de sa mise en œuvre. Malgré cela, peu d'alternatives ont vu le jour. La théorie monétaire orthodoxe et sa vision, basée sur les modèles hypothético-déductifs de l'économie qui ne ressemblent pas à la réalité et où l'argent n'est pas considéré comme significatif en tant qu'instrument de politique économique, restent dominants. À l'inverse, les CCs rejettent fermement l'argument de la neutralité de la monnaie et s'envisagent par contre comme des expériences de construction de « réseaux monétaires », à la base de tout système monétaire, y compris la monnaie de crédit orthodoxe. Deux études de cas sont utilisées comme exemples pour illustrer les aspects théoriques que l'on peut tirer de la recherche empirique sur les CCs – dans ce cas particulier : le « Brixton Pound » et le « WIR » suisse. Les deux systèmes défient les éléments fondamentaux de la théorie monétaire, révèlent la nature sociale et politique de l'argent et soulèvent des questions pertinentes favorisant davantage de recherche. L'article conclut en défendant une

recherche empirique rigoureuse sur les CCs portant sur la nécessité de répondre à beaucoup d'interrogations sur la théorie monétaire.

Resumen

Los debates teóricos sobre la naturaleza del dinero generados en el campo de la economía ortodoxa y heterodoxa, la sociología, la geografía económica y otras disciplinas relacionadas han prestado poca atención a los sistemas de moneda complementaria (MC), en particular, a los sistemas más recientes que han surgido en Europa y Estados Unidos. De hecho, hay pocos ejemplos de investigadores del dinero que hayan dirigido trabajos cualitativos empíricos sobre los sistemas monetarios dominantes o los sistemas de moneda complementaria para dar a conocer la cuestión. Sin embargo, si admitimos, como hizo Max Weber (1978: 10), que el dinero es un «arma» en «la lucha actual por la existencia económica», vemos cómo los sistemas de MC pueden servir como base provechosa para comprender la naturaleza de esta lucha, dado que muchos de ellos han puesto a prueba, y continúan haciéndolo, los límites legales e institucionales del «dinero estatal» ortodoxo. Los éxitos y fracasos de los sistemas modernos de MC ofrecen lecciones para entender el dinero moderno y la manera en que está construido social y políticamente. En este artículo, examinaré cómo los distintos modelos de MC han logrado resistirse al dominio del Estado en la definición de la función «unidad de cuenta» del dinero que algunos teóricos consideran central en la naturaleza del mismo (Keynes 1930, Ingham 1994). En esta línea, se analizarán dos casos de estudio: las monedas locales de las Transition Town, respaldadas individualmente por la libra esterlina, y los modelos consumidor-crédito-círculo (C3), desarrollados por la Organización de Comercio Social (STRO). El éxito o el fracaso relativo de estas iniciativas con MC arrojan luz sobre el futuro de los sistemas monetarios que pueden existir independientemente de los Bancos Centrales y del control estatal. La crisis financiera ha aumentado la importancia otorgada a la cuestión, ya que cada vez más gente considera que los bancos centrales han sido incapaces de introducir efectivamente moneda fiduciaria en la economía.

Money, debt and violence. Some reflexions from the Argentinian trueque

Monnaie, dette et violence. Quelques réflexions à partir du trueque argentin

Moneda, deuda y violencia. Algunas reflexiones acerca del trueque Argentino

Hadrien SAIAG

(Université Paris-Dauphine, France)

Mail : hadrien.saiag@gmail.com

Abstract

This paper addresses the theoretical issues raised by the workings of two very different Argentinian local currency systems (also known as trueque) in Rosario and Poriajhú. The inter-workings of these monies (crédito) alongside the national currency (peso) are examined in terms of debt as a concept. Debt is central to the analysis because accountability and settlement can only exist in the context of a debt structure. Money indeed constitutes a social relation of itself. The nature of this can vary greatly, however. In Rosario, there is a wide disparity in the extent to which participants are able to juggle between monies (profiting from the relative differences in the evaluation of goods in the two monetary spheres). This underscores the potential for violence in money as a social relation, forging social statuses on an unequal basis. In Poriajhú by contrast, far more harmonious monetary relations are fostered thanks to parity between the different accounting systems (peso and crédito). As a result, differences in status outside the trueque are not reproduced within it. The differences between these regimes are caused by the differing authority positions held by the two crédito systems. In Rosario the group is indebted to individuals because of its settlement issue modalities. There are few opportunities to develop a principle of command and trust, and no authoritative capacity to manage power struggles. This brings about the orchestration of the group by individuals. In contrast, in Poriajhú the crédito serves as a creditor, and can contribute to a perpetuation of authority. On such a basis, it can preserve its ethical foundation and maintain parity between accounting systems.

Résumé

Cette communication revient sur les enjeux théoriques soulevés par deux expériences contrastées de monnaie dite « complémentaire » en Argentine (ou trueque) : Rosario et Poriajhú. L'étude des articulations entre ces monnaies (crédito) et la monnaie nationale (peso) souligne la centralité du concept de la dette dans le rapport monétaire. En effet, le compte et le paiement n'existent qu'en relation à celle-ci. À travers elle, la monnaie met simultanément en jeu des rapports de pouvoir et d'autorité. En cela, elle constitue un lien social premier. Cependant, la forme du rapport monétaire varie fortement. À Rosario, les capacités hétérogènes à articuler les monnaies et à profiter ainsi des différences relatives dans l'évaluation des biens entre les sphères monétaires dévoilent la violence du rapport monétaire : il forge les statuts sociaux sur des bases inégalitaires. Au contraire, à Poriajhú le maintien de la parité entre les systèmes de compte (peso et crédito) donne au

rapport monétaire une forme plus pacifiée : les différences de statuts existant à l'extérieur du trueque ne sont pas reproduites en son sein. Ce contraste est dû aux relations qu'entretient le crédito avec l'autorité. À Rosario, les modalités d'émission de moyens de paiement mettent le groupe en position de débiteur vis-à-vis de ses membres. Par là, le groupe est instrumentalisé et il émerge difficilement un principe faisant autorité capable d'englober les relations de pouvoir. À Poriajhú, en revanche, le crédito participe directement à la reproduction de l'autorité : le groupe est en position de créancier, et peut ainsi donner un fondement éthique au maintien de la parité entre systèmes de compte. Ce faisant, le crédito s'inscrit ici dans le cadre de l'économie sociale et solidaire.

Resumen

Esta ponencia trata de las cuestiones teóricas suscitadas por dos experiencias contrastadas de monedas "complementarias" en Argentina (llamadas trueque): Rosario y Poriajhú. El estudio de las prácticas de articulación entre estas monedas (créditos) y la moneda nacional (peso) pone el énfasis sobre la centralidad del concepto de deuda. En efecto, el conteo y el pago sólo existen en relación a esta. A través de la deuda, la moneda pone simultáneamente en juego relaciones de poder y de autoridad. Por eso, la moneda constituye un vínculo social de alta importancia. Sin embargo, las relaciones monetarias varían notablemente. En Rosario, las capacidades heterogéneas de articulación de monedas (y aprovechamiento de las diferencias relativas en la evaluación de los bienes entre las distintas monedas) revelan la violencia potencial del vínculo monetario: forja estatutos sociales diferentes sobre bases desiguales. Al contrario, en Poriajhú el sostén de la paridad entre los sistemas de cuenta (peso y crédito) logra generar una relación monetaria pacífica: las diferencias de estatutos que existen fuera del trueque no se reproducen en su seno. Este contraste se debe a las relaciones que mantiene el crédito con la autoridad. En Rosario, las modalidades de emisión de los medios de pago ponen al grupo en posición de deudor frente a sus miembros. Así el mismo es instrumentalizado en el cual difícilmente podría emerger un principio capaz de englobar las relaciones de poder. En Poriajhú, en cambio, el crédito participa directamente en la reproducción de la autoridad: el grupo ocupa la posición de acreedor y dando un fundamento ético al sostén de la paridad entre los sistemas de cuenta.

El rol de las Monedas Provinciales y la Soberanía Monetaria en Argentina

The role of provincial currencies and monetary independence in Argentina

Le rôle des monnaies provinciales et la souveraineté monétaire en Argentine

Jose SBATELLA

(Argentina)

Mail : jsbattella@gmail.com

Resumen

En la crisis de Argentina en el 2001, la emisión de monedas provinciales permitió romper el cepo monetario al que se había llegado al fijar por ley la convertibilidad con el dólar. De esta manera se recupero la Política Monetaria, generando un incremento de la demanda al financiar los presupuestos provinciales, y, a contramano de la ortodoxia del FMI, que impulsaba la dolarización total de la economía, esta masa monetaria impulso la actividad productiva interna, genero las condiciones para salir de la convertibilidad, y recuperar el Peso, como moneda nacional.

Marco teórico: La Moneda como mediación social

Considerando la Moneda una de los tres mediadores sociales, junto al Derecho y los Valores Sociales, resalta la importancia que ha tenido el proceso monetario en la crisis, puesto que paradójicamente la existencia de las monedas provinciales y las sociales derivadas de los sistemas de trueque, evitaron la dolarización, y permitieron que el estado nacional pudiera recuperar la soberanía monetaria, poco tiempo después, situación que no podía haber sucedido si se hubiera llagado a reemplazar la totalidad de la masa monetaria por dólares, como había planteado el FMI y los economistas neoliberales.

Aspectos históricos. Las distintas monedas que circularon, su relación con el dólar y el proceso inflacionario

Los procesos inflacionarios en Argentina, que culminaron con la hiperinflación de 1989, generaron en la práctica una situación de dualidad monetaria, ya que continuamente la población tiene como referencia el valor del dólar para las transacciones de mediano y largo plazo. Utilizando el análisis de la escuela regulacionista referidos a los distintos tipos de confianza que están detrás de una unidad monetaria, metódica, jerárquica, y ética, se puede interpretar que lo que subyace en la existencia del sistema bimonetario argentino, es la falta de confianza ética.

Abstract

During the 2001 crisis in Argentina, the creation of provincial currencies made it possible to overcome monetary restrictions created by regulating dollar convertibility. Monetary policy was thus restored with an increase in demand generated by the financing of provincial budgets. Contrary to IMF orthodoxy (which pushed the total dollarization of the Argentinean economy), this monetary supply boosted internal production, generated the conditions necessary to abandon dollarization and re-establish the Peso as the national currency.

Theoretical framework: Currency as a form of

social mediation

Looking at currency as one of three social mediators along with the law and social values highlights the important role played by the monetary process in the crisis: paradoxically, provincial and social currencies derived from bartering systems prevented dollarization and allowed the national government to recover control over its monetary system shortly after. This would not have been possible if the entire money supply had been replaced by dollars, as was recommended by the IMF and neoliberal economists.

Historical aspects. The different currencies in circulation, their relationship to the dollar and inflation

Inflation in Argentina, which peaked in the form of hyperinflation in 1989, led to a dual conception of currency: the population continues to think in dollars for medium- and long-term transactions. A regulationist analysis of the different types of confidence behind a unit of currency (methodological, hierarchical, ethical) demonstrates that behind Argentina's dual monetary system is a lack of ethical confidence.

Résumé

Lors de la crise argentine de 2001, l'émission de monnaies provinciales a permis de rompre le carcan monétaire qu'avait engendré la convertibilité avec le dollar imposée par la loi. La maîtrise de la politique monétaire a ainsi pu être rétablie, suscitant une hausse de la demande par le biais du financement des budgets des provinces. À contre-courant de l'orthodoxie du FMI, qui encourageait la dollarisation totale de l'économie, cette masse monétaire a alors stimulé l'activité de production intérieure et créé les conditions nécessaires pour sortir de la convertibilité et rétablir le Peso comme monnaie nationale.

Cadre théorique : la monnaie comme médiateur social

Si l'on considère la monnaie comme l'un des trois médiateurs sociaux, à l'instar du droit et des valeurs sociales, l'importance du processus monétaire dans la crise apparaît nettement. En effet, paradoxalement, l'existence des monnaies provinciales et des monnaies sociales inspirées des systèmes de troc a permis d'éviter la dollarisation et de restaurer peu de temps après la souveraineté monétaire de l'État national, ce qui n'aurait jamais pu se produire si la totalité de la masse monétaire avait été remplacée par des dollars, comme l'avait envisagé le FMI et les économistes néolibéraux.

Aspects historiques : les différentes monnaies ayant circulé, leur rapport au dollar et le processus inflationniste

Les processus inflationnistes en Argentine, à leur apogée lors de l'hyperinflation de 1989, ont suscité dans les faits une situation de dualité monétaire, la population ayant constamment la valeur du dollar comme référence pour les transactions à moyen et long termes. En s'appuyant sur l'analyse de l'école régulationniste évoquant les différents types de confiance qui soutiennent l'unité monétaire – méthodique, hiérarchique et éthique – il est possible d'interpréter ce qui sous-tend l'existence du système bimonétaire argentin comme un manque de confiance éthique.

Stroud Pound : A Local Currency to Map, Measure and Strengthen the Local Econom

« Stroud Pound » : une monnaie locale pour cartographier, mesurer et renforcer l'économie locale

Stroud Pound : Una Moneda Local para Medir y Fortalecer la Economía Local

Molly SCOTT CATO

(United Kingdom)

Mail : molly@gaianeconomics.org

Marta SUÁREZ

(Spain)

Mail : martasuarez26@gmail.com

Abstract

The Stroud Pound was launched in September 2009, and an assessment of its first year of operation will be undertaken in this paper. The Stroud Pound follows the essential design features of the Chiemgauer: one-for-one exchange with the national currency; a charge for businesses to redeem money; and a system of demurrage. It can thus be considered an experiment with the Regiogeld model in the UK context, and an opportunity to assess the importance of the cultural setting in determining the success or otherwise of this currency design. The paper falls into three parts. First an account of the literature is provided, focusing especially on the work of Silvio Gesell. Part 2 is a brief account of the local economy of Stroud and a detailed discussion of the design of the Stroud Pound and a history of its first year of life. This includes the quantity of money exchanged and redeemed; the organisation of the Stroud Pound Co-operative; some local reactions to the new currency. Part 3 considers how a local currency enables environmentally focused community activists to learn more about how their local economy works.

Résumé

Le "Stroud Pound" a été lancé en septembre 2009 et une évaluation de sa première année de fonctionnement sera entreprise dans ce texte. Le Stroud Pound reprend les caractéristiques principales du Chiemgauer : un échange à parité avec la monnaie nationale, des frais pour les entreprises qui demandent le remboursement et enfin un système de fonte (demurrage). Il peut ainsi être considéré comme une expérience de modèle Regiogeld dans le contexte du Royaume-Uni, et comme une opportunité pour évaluer l'importance d'un contexte culturel dans la détermination du succès, ou non, de ce modèle.

Le texte se décline en trois parties. En premier lieu, il fournit un exposé de la littérature, centré principalement sur le travail de Silvio Gesell. En second lieu, il fournit un rapport succinct sur l'économie locale de Stroud, ainsi qu'une discussion détaillée quant au projet de Stroud Pound et quant à sa première année d'existence. Cela comprend la quantité de monnaie échangée et remboursée, l'organisation de la coopérative Stroud pound, quelques réactions locales à la nouvelle monnaie. La troisième partie indique comment la monnaie locale permet aux militants communautaires centrés sur les questions environnementales d'apprendre davantage sur le fonctionnement de leur économie locale.

Resumen

En este artículo se evalúa el primer año de funcionamiento de la Stroud Pound, una moneda local que fue puesta en circulación en septiembre de 2009. El diseño de la Stroud Pound está basado en las principales características de la Chiemgauer: valor de cambio con la moneda nacional de unidad por unidad; una comisión para los proveedores de bienes y servicios al canjear de nuevo su dinero por libras esterlinas; y un sistema de sobrestadía. Por lo tanto, puede ser considerado un experimento del modelo del Regiogeld en el contexto del Reino Unido, y una oportunidad para evaluar la importancia de la influencia del marco cultural en el éxito o fracaso del diseño de esta moneda. El artículo se divide en tres partes. Primero, se realiza una revisión bibliográfica, con especial énfasis en el trabajo de Silvio Gesell. La segunda parte es un breve repaso a la economía local de Stroud y una detallada explicación del diseño de la Stroud Pound y la historia de su primer año en funcionamiento, incluyendo la cantidad de dinero cambiado y canjeado; la organización de la Stroud Pound Co-operative; y algunas reacciones de la población local acerca de la nueva moneda. La tercera parte plantea cómo una moneda local permite a una comunidad activista centrada en los problemas ambientales aprender más sobre cómo funciona su economía local.

Monnaie complémentaire versus microcrédit de groupe et tontines : contribution comparée au développement local soutenable et solidaire par l'inclusion financière

Complementary currency versus group microcredit and tontines : contribution compared to sustainable and local social development through financial inclusion

Moneda complementaria versus microcrédito de grupo y tontinas : contribución comparada al desarrollo local sostenible y solidario a través de la inclusión financiera

Jean-Michel SERVET

(IHEID, Suisse)

Mail : jean-michel.servet@graduateinstitute.ch

Résumé

Depuis le XIX^e siècle, sont apparues, à travers « microcrédit » et « monnaies complémentaires », des propositions et expériences pour assurer un développement local grâce à un mécanisme financier. De façon informelle, existent des associations rotatives d'épargne et de crédit. Les trois impliquent une dynamique de dette entre ceux qui y participent. Ce texte se propose de comparer leur contribution respective au développement local, à travers leurs modalités propres d'inclusion financière. D'un point théorique, la logique d'articulation des quatre principes polanyiens d'intégration économique est mobilisée. Les monnaies complémentaires manifestent une potentialité d'appui au développement local supérieure aux autres du fait d'un mécanisme d'endogénéisation des ressources. Les tontines sont en marge du système en tant qu'auto organisation informelle à taille très réduite et les monnaies complémentaires sont mal connues des acteurs institutionnels du développement. La plupart d'entre elles se situent le plus souvent en marge des appuis institutionnels potentiels. D'une certaine façon les monnaies complémentaires et les tontines grâce à la mise en place de groupes locaux souverains s'opposent aux formes actuelles dominantes de la financiarisation alors que le microcrédit en devient de plus en plus un acteur à part entière, y compris à un niveau international.

Abstract

Since the 19th century, proposals and experiments have appeared through microcredit and complementary currencies in order to ensure local development thanks to a financial mechanism. In an informal way, there have been rotative organizations of credit and savings. The three of them imply dynamics of debt between those who are involved. This contribution proposes to compare their respective contributions to local development through their own financial inclusion procedures. From a theoretical point of view, the articulation logic of the four Polanyian principles of economic integration have been mobilized. Complementary currencies have shown a supporting potential for local development which is higher than the others, due to an endogenization mechanism of resources. Tontines are on the fringe of the system as they are very small and informal self-organizations, and complementary currencies are not very well-known by the institutional participants in development.

Tontines and complementary currencies-thanks to the implementation of sovereign local groups-somehow counter the current dominating forms of financiarization, whereas microcredit is becoming, more and more, a full agent, including on an international level.

Resumen

Desde el siglo XIX han aparecido, a través del «microcrédito» y las «monedas complementarias», propuestas y experiencias destinadas a garantizar el desarrollo local a través de mecanismos financieros. De manera informal, por otra parte, existen asociaciones rotativas de ahorro y crédito. Estas tres entidades implican la idea de deuda entre todos sus participantes. Esta ponencia tiene como objetivo comparar su contribución respectiva al desarrollo local a través de sus modalidades propias de inclusión financiera. Desde un punto de vista teórico, este trabajo se apoya en la lógica de articulación de los cuatro principios polyanianos de integración económica. Las monedas complementarias poseen un potencial de apoyo al desarrollo local superior a otras, debido a un mecanismo de endogeneización de recursos. Las tontinas están al margen del sistema como auto-organizaciones informales de tamaño muy reducido, y las monedas complementarias no son demasiado conocidas entre los actores institucionales del desarrollo. La mayoría de entre ellas están, frecuentemente, al margen de apoyos institucionales potenciales. En cierto modo, gracias a la creación de grupos locales soberanos, las monedas complementarias y las tontinas se oponen a las formas dominantes actuales de la financiarización. El microcrédito, en cambio, se está convirtiendo cada vez más en un instrumento de pleno derecho, incluido a nivel internacional.

Exchange networks & parallel currencies on the map of Greece : geographical patterns and schemes' activity

Réseaux d'échanges et monnaies parallèles sur la carte grecque : caractéristiques géographiques et activités des dispositifs

Redes de intercambios y monedas paralelas sobre la mapa de Grecia : características geográficas y actividades de los esquemas

Irene SOTIROPOULOU

(University of Crete, Greece)

Mail : isotiropoulou@econ.soc.uoc.gr

Abstract

This is a working paper which belongs to a greater ongoing field research project concerning economic activity in Greece which is performed without the use of any official currency. The scope of the paper is to present the geographical dispersion of the schemes studied within Greece and to discuss the issues raised by the connection of the schemes to the locality of their users. Several patterns already emerge, concerning which schemes work or develop in which areas and which areas seem void of any working initiatives. Big urban centres seem to attract most of the schemes or at least, cities provide the base for a scheme to develop. The nature and structure of each scheme seems to affect its geographical expansion or its localisation. Therefore, several questions are raised: What makes the scheme members' decide about the localisation or the expansion of a scheme? How do geographical conditions affect those decisions and how does economic activity within the schemes affect their function in space? How the scope and structure of a scheme might influence its geographical picture?

tiene a un proyecto mayor de trabajo de campo sobre la actividad económica que ocurre en Grecia sin la utilización de moneda oficial. El alcance de la ponencia es presentar la dispersión geográfica de los sistemas investigados en Grecia y discutir los temas que se plantean por la conexión de los sistemas a la localidad de sus usuarios. Ya surgen varios motivos, correspondiendo a la pregunta, cuales sistemas funcionan o se desarrollan en cuales regiones y cuales son las regiones que aparecen vacías de iniciativas en función. Los grandes centros urbanos parecen que atraen la mayoría de los sistemas o, por lo menos, las ciudades sientan la base para que un sistema se desarrolle. La naturaleza y la estructura de cada sistema parece que influye su expansión geográfica o su localización. Entonces, surgen varias preguntas: Que hace a los miembros de los sistemas decidir sobre la localización o la expansión de su sistema? Como influyen las condiciones geográficas esas decisiones y como la actividad económica dentro de los sistemas influye su función en el espacio? Como el alcance y la estructura de un sistema puede influir su situación geográfica?

Résumé

Cet article en travail résulte d'un important projet de recherche de terrain en cours qui étudie l'activité économique en Grèce se réalisant sans l'utilisation d'aucune monnaie officielle. Le but de cet article est de présenter la dispersion géographique des systèmes étudiés et de discuter les questions levées par le lien de ces dispositifs à la localité de leurs usagers. Plusieurs tendances déjà apparaissent, concernant la question de quels systèmes fonctionnent ou se développent dans quelles zones et quelles zones apparaissent vides d'initiatives en fonction. Les grands centres urbains semblent attirer la plupart des systèmes ou, du moins, les villes fournissent à un système la base pour se développer. La nature et la structure de chaque système semblent affecter sa expansion géographique ou sa localisation. En conséquence, cela soulève plusieurs questions : qu'est-ce qui conduit les membres des systèmes à décider de la localisation ou de l'expansion d'un système ? Comment les conditions géographiques affectent-elles ces décisions et comment l'activité économique à l'intérieur des dispositifs affecte-t-elle leur fonction dans l'espace ? Comment la portée et la structure d'un système peut-elle influencer sur son situation géographique ?

Resumen

El presente es un trabajo en proceso que per-

The Macro-Stability of Swiss WIR-Bank Spending : Balance and Leverage Effects

La macrostabilité des dépenses de la banque suisse WIR : solde et effets de levier

La macroestabilidad del gasto del banco suizo WIR : saldo y efectos de apalancamiento

James STODDER

(Rensselaer Polytechnic Institute, USA)

Mail : stoddj@rpi.edu

Abstract

Since 1934 the Swiss Wirtschaftsring ("Economic Circle") or WIR-Bank, has issued its own currency. This WIR-money is used in a highly counter-cyclical fashion: firms are cash-short in a recession, and economize by greater use of WIR. A money-in-the-production-function (MIPF) model implies that this new spending arises through the generation of new bank balances, rather than increased velocity. This is confirmed with panel data on transactions by industrial sector. WIR balances are more counter-cyclical for larger firms, and play a role similar to trade credits supplied to smaller customers and distributors. The counter-cyclical multiplier on WIR expenditures is thus highly leveraged.

Résumé

Depuis 1934 le Wirtschaftsring suisse («cercle économique») ou Banque WIR émet sa propre monnaie. Cette monnaie WIR est utilisée de façon hautement contre-cyclique : les entreprises sont à court de trésorerie en période de récession et économisent en utilisant massivement la monnaie WIR. Un modèle MIPF (monnaie-dans-la-fonction-production) implique que cette nouvelle dépense émane de la génération de nouveaux soldes bancaires, plutôt que par une rotation accrue. C'est que ce qui est confirmé par les données de panel sur les transactions effectuées dans le secteur industriel. Les soldes de la Banque WIR sont plus contre-cycliques pour les grandes entreprises et jouent un rôle similaire pour les crédits commerciaux offerts aux plus petits clients et distributeurs. Le multiplicateur contre-cyclique des dépenses de la Banque WIR est ainsi grandement démultiplié.

Resumen

Desde 1934, el banco suizo WIR o Wirtschaftsring ("Círculo económico") ha venido emitiendo su propia moneda. Este dinero WIR se utiliza de un modo altamente contracíclico: durante una recesión, las empresas andan escasas de efectivo y ahorran al hacer un mayor uso de WIR. Un modelo MIPF (money-in-the-production-function) implica que este nuevo gasto se produce por la generación de nuevos saldos bancarios, más que por un incremento de la velocidad. Ello se confirma con los datos de panel relativos a las transacciones del sector industrial. Los saldos WIR son más contracíclicos para las grandes empresas y desempeñan un papel similar al de los créditos comerciales puestos a disposición de los clientes más pequeños y los distribuidores. El multiplicador contracíclico en el gasto en WIR es, por tanto, muy apalancado.

The german regiogeld system and its handling in everyday life

Le système allemand Regiogeld et son fonctionnement dans la vie quotidienne

El sistema alemán Regiogeld y su manejo diario

Christian THIEL

(University of Augsburg, Germany)

Mail : christian.thiel@phil.uni-augsburg.de

Abstract

This paper introduces a special form of a community currency, the German Regiogeld System. Firstly it describes what it is, its origin and current status. Generally Regiogeld is a private monetary system with a regional validity and a non-profit-agenda. In detail the present 73 Regiogeld projects in Germany are quite different. This results from the fact that Regiogeld is originated in the fusing of different movements which affect its constructions and its objectives, its organizational, financial and personnel resources. Secondly, this paper focuses on the actual way of working in practice. It describes why consumers use this limited and costly form of money at all. They embed Regiogeld in particular times, places, social relations and designated uses. In other words, they earmark it by what qualitative different meanings of and different patterns of usages evolve. Thus Regiogeld can be used as affirmation of moral attitudes or as a sign for a symbolic community of 'better' people as well as an instrument of power that forces others into a local buying behaviour. Altogether, in the hands of the consumers Regiogeld multiplies to a bunch of different special monies. Understanding this process helps understand how complementary currencies can be conceived, established and operated successfully.

Résumé

Ce texte présente une forme spéciale de monnaie communautaire, le système allemand Regiogeld. En premier lieu il décrit, ce qu'il est, son origine et son statut actuel. D'une manière générale, le Regiogeld est un système monétaire privé avec une validité régionale et une visée non lucrative. Les 73 projets Regiogeld actuels en Allemagne sont tout à fait différents lorsqu'on les détaille. Cela provient du fait que le Regiogeld trouve son origine dans la fusion de différents mouvements qui affectent sa construction, ses objectifs, ses ressources organisationnelles et financières et ses moyens humains. En second lieu, ce texte s'intéresse plus particulièrement aux aspects pratiques de fonctionnement dans la réalité. Il décrit pourquoi les consommateurs utilisent cette forme de monnaie, limitée et coûteuse. Ils encastrent le Regiogeld dans des moments et des endroits particuliers, dans des relations sociales et des utilisations spécifiques. En d'autres termes, ils le marquent en lui affectant des significations qualitatives différentes et différents modèles d'utilisation. Ainsi, le Regiogeld peut être utilisé comme affirmation d'attitudes morales ou comme un signe pour une communauté symbolique de « gens meilleurs » et aussi en tant qu'instrument de pouvoir forçant l'autre à une conduite d'achat local. Entièrement dans les mains des consommateurs, le

Regiogeld se démultiplie en un ensemble de monnaies spéciales. La compréhension de ce processus aide à comprendre comment on peut concevoir, établir et faire fonctionner avec succès les monnaies complémentaires.

Resumen

El presente estudio presenta una forma particular de moneda comunitaria conocida como el sistema alemán Regiogeld. En primer lugar se explican su naturaleza, sus orígenes y su estado actual. En general, el Regiogeld es un sistema monetario privado con validez regional y sin ánimo de lucro. Si se los estudia más en detalle, los actuales 73 proyectos Regiogeld en Alemania son muy diferentes unos de otros, debido a que el Regiogeld se origina en la fusión de distintos movimientos, lo que influye en su elaboración y objetivos, así como sus recursos organizacionales, financieros y personales. En segundo lugar, esta investigación se focaliza en el modo real de funcionamiento de esta moneda en la práctica. Describe las razones por las cuales los consumidores utilizan esta forma limitada y costosa de moneda. Éstos utilizan Regiogeld en momentos y lugares particulares, relaciones sociales y para usos determinados. En otras palabras, los usuarios destinan esta moneda según sea la evolución de sus distintos diseños y significados cualitativos. Así, Regiogeld puede utilizarse como una afirmación de las actitudes morales o como signo de una comunidad simbólica de «mejores personas», pero también como instrumento de poder que obliga a otros a entrar dentro de un comportamiento de compra local. En manos de los consumidores, Regiogeld se multiplica en un manojo de distintas monedas particulares. Comprender este proceso permite entender cómo se diseñan, establecen y funcionan exitosamente las monedas complementarias.

Rebuilding social capital in the spirit of ubuntu: the potential of community currencies in pioneering sustainable development in Africa

Reconstruction du capital social dans l'esprit d'ubuntu : le potentiel des monnaies communautaires comme pionnières dans le développement durable de l'Afrique

Reconstruyendo el capital social con la filosofía Ubuntu: el potencial de las monedas comunitarias como pioneras del desarrollo sostenible en África

Joël THOMPSON

(Strathmore University, Nairobi, Kenya)

Mail : kwo@gmx.com

Abstract

One of the most exciting frontiers in the 'what next?' chapter of the alternative currency movement is the potential for complementary and community currencies to drive sustainable development in sub-Saharan Africa (SSA). Conditions are ripe for community currencies to drive sustainable ecosystems and human well-being in SSA given sociological, anthropological, cultural, ecological, economic, financial and ethical considerations and realities. Community currencies in Africa, underpinned by the values of the traditional indigenous culture of ubuntu, will play a vital role in forging a new model of development based upon sustainability, self-sufficiency, healthy growth, human dignity, sacredness of life, cooperation in balance with competition, and ecological and environmental restoration. A huge opportunity presents itself to reverse Africa's misfortunes and see it blossom into a continent of lasting hope – and even leadership.

Résumé

L'une des étapes les plus excitantes dans le chapitre "quelle est la suite ?" du mouvement des monnaies alternatives est le potentiel des monnaies complémentaires et communautaires d'impulser un développement durable en Afrique subsaharienne. Les conditions sont réunies pour que les monnaies communautaires impulsent des écosystèmes durables et le bien-être en Afrique subsaharienne, en fonction des conditions et réalités sociologique, anthropologique, culturelle, écologique, économique, financière et éthique. Les monnaies communautaires en Afrique, fondées sur les valeurs de la culture traditionnelle indigène d'ubuntu, joueront un rôle vital en forgeant un nouveau modèle de développement basé sur la soutenabilité, l'autosuffisance, une croissance prospère, la dignité humaine, le caractère sacré de la vie, la coopération, venant contrebalancer la concurrence et la restauration écologique et environnementale. Une immense opportunité se présente pour inverser les malheurs dont l'Afrique a souffert et la voir prospérer comme un continent d'espoir permanent, voire même comme guide.

Resumen

Una de las fronteras más apasionantes del capítulo «¿Y luego qué?» del movimiento de moneda alternativa es el potencial que tienen las monedas complementarias y comunitarias de impulsar el desarrollo en el África

subsahariana. Las condiciones actuales son propicias para que las monedas comunitarias impulsen ecosistemas sostenibles y bienestar humano en el África subsahariana, dadas las consideraciones y realidades sociológicas, antropológicas, culturales, ecológicas, económicas, financieras y éticas. En África, las monedas comunitarias cimentadas en los valores de la cultura tradicional autóctona Ubuntu desempeñarán un papel vital destinado a forjar un nuevo modelo de desarrollo basado en la sostenibilidad, la autosuficiencia, el crecimiento próspero, la dignidad humana, la sacralidad de la vida, la cooperación en equilibrio con la competencia, y la restauración ecológica y medioambiental. Una oportunidad inmensa se presenta para invertir las desgracias que ha sufrido África y verla florecer como un continente de esperanza duradera, e incluso de liderazgo.

Social Money – Analytical study of factual and constitutional precepts that authorize the use of local social currencies as an instrument for solidarity finance in Brazil

Monnaie sociale – Etude analytique de préceptes factuels et constitutionnels permettant l'utilisation de monnaies locales sociales comme instrument de finance solidaire au Brésil

Moneda social: Estudio analítico de preceptos factuales y constitucionales que autorizan el uso de monedas sociales locales en Brasil como instrumento para las finanzas solidarias

Marusa VASCONCELOS FREIRE

(Banco central do Brasil, Brasil)

Mail : marusa.freire@bcb.gov.br

Abstract

The “analytical study of factual and constitutional precepts that authorize the use of local social currencies (complementary currencies) as an instrument for solidarity finance in Brazil” uses the techniques for analysis of legal relationships and their interactions at the constitutional, economic-policy and operational levels to assist comprehension of the ways in which local communities may use complementary currencies to mobilize needed resources for their survival or prosperity. The study demonstrates that complementary currencies are an expression of the exercise of the freedom (or the right) of people to structure/organize adequate institutions for conducting economic relations with one another. They can thus be deployed when, rather than giving emphasis to private property (article 170, II, of the CRFB) priority is placed upon reducing regional and social inequalities and the quest for full employment (art. 170, VII and VIII, of the CRFB) and, as proposed by those who defend deployment of solidarity finance in Brazil, this approach promotes social/financial inclusion and empowers the poor, thereby opening up greater opportunities for fostering of a sense of freedom, justice and solidarity. CRFB: Constitution of the Federative Republic of Brazil.

Résumé

« L'étude analytique de préceptes factuels et constitutionnels permettant l'utilisation de monnaies locales sociales (monnaies complémentaires) comme instrument de finance solidaire au Brésil » utilise les techniques de « l'analyse des relations légales et de leurs interactions » aux niveaux constitutionnel, opérationnel et au niveau de la politique économique, pour aider à la compréhension de la façon dont les communautés locales utilisent les monnaies complémentaires, pour mobiliser les ressources nécessaires pour leur survie et prospérité. L'étude démontre que les monnaies complémentaires sont l'expression de l'exercice de la liberté (ou du droit) des personnes à structurer/organiser des institutions propres à la conduite des relations économiques entre elles. Elles peuvent ainsi être déployées quand, au lieu de donner de l'importance à la « propriété privée » (article 170, II, CFRB), elles misent sur la réduction des inégalités régionales et sociales et la recherche du plein emploi (art. 170, VII et VIII, de la CFRB) et, comme proposé par ceux qui défendent le déploiement de la « finance solidaire » au Brésil, cette approche promeut l'inclusion sociale et

financière et habilite les populations pauvres, donnant ainsi l'occasion d'encourager le sens de la justice, de la liberté et de la solidarité. CRFB: Constitution de la République Fédérale du Brésil.

Resumen

El estudio analítico de preceptos factuales y constitucionales que permiten el uso de monedas sociales locales (monedas complementarias) como instrumento para las finanzas solidarias en Brasil, utiliza las técnicas de análisis de las relaciones legales y sus interacciones a nivel constitucional, operacional y de política económica. Éstas permiten comprender la forma en que las comunidades locales pueden utilizar las monedas complementarias con el fin de movilizar los recursos necesarios para su supervivencia y prosperidad. El estudio demuestra que las monedas complementarias constituyen la expresión del ejercicio de la libertad (o del derecho) por parte de las personas con el objetivo de estructurar y organizar las instituciones adecuadas para dirigir sus relaciones económicas. Las monedas complementarias pueden utilizarse cuando la prioridad está puesta en la reducción de las desigualdades regionales y sociales y en el alcance del pleno empleo (art. 170, VII y VIII, de la CRFB) en vez de en la propiedad privada (artículo 170, II, de la CRFB). Además, y tal como lo proponen aquellos que defienden el uso de las finanzas solidarias en Brasil, este enfoque promueve la inclusión social y financiera y fortalecimiento de los pobres, abriendo así mayores oportunidades para consolidar los sentimientos de libertad, justicia y solidaridad. CRFB: Constitución de la República Federativa de Brasil.

Solidarity economy between a focus on the local and a global view Regional currencies in Germany, Austria and Switzerland

L'économie solidaire entre une vision locale et une vue mondiale. Les monnaies régionales en Allemagne, Autriche et Suisse

La economía solidaria: entre una perspectiva local y una visión global. Monedas regionales en Alemania, Austria y Suiza

Krister VOLKMANN

(University of Potsdam, Germany)

Mail : karpalo@gmx.de

Abstract

In the first decade of the 21st century, many initiatives for regional currencies have sprung up in Germany, Austria and Switzerland. Compared to previous local currencies, these new regional currencies aspire to reach farther and to create a larger momentum. In a comparative survey, the supplier structures of 16 regional currencies in the German-speaking countries were analyzed with respect to differences due to their design and the characteristics of their region. The Chiemgauer in Southern Germany has proved that a large spectrum of consumer products and services can be supplied in the frame of a regional currency. However, from a narrow economic view, regional currencies are still in an initial phase. For assessing them, it is worth exploring their broader significance as a means of communication that facilitates the integration of different perspectives, linking problem-solving within in the region to a consideration of global issues. Learning from pre-modern local currencies may help sharpen the characteristics of complementary currencies even in a modern context. Placing them in a larger frame of "solidarity economy" may increase their impact. This would include a re-definition of the notion of "work" and the development of an accompanying infrastructure of social institutions.

Résumé

Au cours des dix premières années du XXI^e siècle, beaucoup d'initiatives en faveur des monnaies régionales ont émergé en Allemagne, Autriche et Suisse. Comparées aux monnaies locales précédentes, ces nouvelles monnaies régionales aspirent à aller plus loin et à créer un plus grand élan. Dans une étude comparative, les structures d'offres de 16 monnaies régionales dans les pays de langue allemande ont été analysées en tenant compte des différences dues à leur modèle et aux caractéristiques de leur région. Le Chiemgauer en Allemagne du sud a prouvé qu'un large spectre de produits de consommation et services peut être fourni dans le cadre d'une monnaie régionale. Cependant, d'un point de vue économique plus restreint, les monnaies régionales sont encore dans une phase de démarrage. Afin de les évaluer, il est nécessaire d'analyser leur plus grande portée comme moyen de communication facilitant l'intégration de différents aspects, en liant la résolution de problèmes au sein d'une région à la prise en compte des problèmes mondiaux. L'apprentissage à partir de monnaies locales peut aider à affiner les caractéristiques des monnaies complémentaires même dans un contexte moderne. Les placer

dans cadre plus large « d'économie solidaire » peut augmenter leur impact. Une redéfinition de la notion de « travail » et le développement d'infrastructures d'accompagnement des institutions sociales, serait à envisager.

Resumen

En la primera década del siglo XXI han surgido numerosas iniciativas relacionadas con las monedas regionales en Alemania, Austria y Suiza. Comparadas con las monedas locales anteriores, estas nuevas monedas regionales aspiran a llegar más lejos y crear un mayor estímulo. En un estudio comparativo se analizan las estructuras de suministro relativas a 16 monedas regionales en países de habla alemana, atendiendo a las diferencias que plantea su diseño y a las características de su región. El Chiemgauer, en el sur de Alemania, ha demostrado que es posible suministrar una amplia gama de productos y servicios de consumo en el marco de un sistema monetario regional. Sin embargo, desde un punto de vista económico más limitado, las monedas regionales se encuentran aún en una fase inicial. Para valorarlas, conviene centrarse en su importante cualidad como medios de comunicación que facilitan la integración de diferentes perspectivas, vinculando el dúo problemas-soluciones en la región a consideraciones globales. Aprender acerca de las monedas locales pre-modernas puede ayudar a perfilar las características de las monedas complementarias, incluso en un contexto moderno. Situarlas en un marco más amplio de «economía solidaria» puede aumentar su impacto. Ello implicaría una redefinición del concepto de «trabajo», así como el desarrollo de una infraestructura de apoyo a instituciones sociales.

The Money Transition – a typology of currencies

La transition monétaire – une typologie de monnaies

La transición monetaria – Tipología de monedas

Marten J. WITKAMP

(Netherlands)

Mail : witkamp@fsw.eur.nl

Abstract

The dominant type of currency now in use around the world covers only a small proportion of all possible kinds of currencies and purposes that the 'toolbox of money' could serve. More specifically, the dominant type of currency today promotes competition, income divergence, exponential growth, a short-term focus and is prone to bubbles and collapses. While this may be fine for some sectors of our socio-economic spectrum, it may not be fine for others, such as e.g. climate change or education. For complementary currencies (cc's) to hit mainstream, however, the available case descriptions or practitioner's handbooks are not enough. There needs to be a shared understanding about when different kinds of currency are appropriate and when they are worth the hassle of creating and using an added system of trade and account. Drawing on system transition theories, interviews with actors in the field and experience in cc advocacy, this paper portrays the Money Transition and a number of future scenarios for it. As a tool, it develops a typology of currencies with which to increase contextual awareness for cc initiatives and have a meaningful dialogue with established actors in and surrounding the financial world.

Résumé

L'une des étapes les plus excitantes dans le Le type de monnaie dominante en cours aujourd'hui dans le monde ne couvre qu'une petite part de tous les types de monnaie et de tous les objectifs que la « boîte à outils monétaire » pourrait offrir. Plus particulièrement, le type de monnaie aujourd'hui dominante promeut la concurrence, la disparité des revenus, une croissance exponentielle, une vision à court terme et est sujette aux bulles et aux effondrements financiers. Si cela peut convenir à certains secteurs de notre spectre socio-économique, il se peut que cela convienne moins à d'autres comme par exemple le changement climatique ou l'éducation. Afin que les monnaies complémentaires aient un impact sur le courant dominant, les descriptions de cas disponibles ou les manuels de praticiens ne sont pas suffisants. Il doit y avoir une compréhension commune quant au moment où les différents types de monnaies sont appropriés et quand il est opportun de créer et d'utiliser un système alternatif d'échange et de compte. D'après les théories sur les systèmes de transition, des entrevues avec les acteurs de terrain et une expérience dans le plaidoyer en faveur des monnaies complémentaires, ce document dresse le portrait de la Transition Monétaire ainsi qu'un certain nombre de scénarios possibles. Comme outil, il développe une typologie de monnaies avec lesquelles on pourra accroître une conscience contextuelle des initiatives de monnaies complémentaires afin d'avoir un dialogue constructif avec les acteurs en place dans et autour du monde financier.

Resumen

El tipo de moneda dominante actualmente en circulación en el mundo representa sólo una pequeña parte de todos los tipos de moneda posible, así como de las metas que pueden lograrse con una «caja de herramientas monetaria». Concretamente, el tipo de moneda dominante hoy en día fomenta la competencia, las divergencias en el nivel de ingresos, el crecimiento exponencial y una perspectiva a corto plazo. Dicha moneda es asimismo propensa a las burbujas y al colapso financiero. Pese a que ello puede resultar positivo para algunos sectores de nuestro ámbito socio-económico, puede no serlo sin embargo para otras cuestiones como el cambio climático o la educación. No obstante, para que las monedas complementarias logren invertir la tendencia general, las descripciones de casos o los manuales prácticos disponibles no resultan suficientes. Es necesario que exista un entendimiento compartido sobre cuándo un tipo de moneda es más apropiado y cuándo vale la pena crear y utilizar un sistema alternativo de comercio y contabilidad. Con la exposición de diversas teorías sobre la transición del sistema, así como de entrevistas a especialistas con experiencia en el campo de las monedas complementarias, este artículo presenta la Transición Monetaria y los diversos escenarios futuros de dicho cambio. Como herramienta, desarrolla una tipología de monedas que permite mejorar el conocimiento contextual de las iniciativas relacionadas con dichas monedas y establecer un diálogo constructivo con los actores oficiales dentro y fuera del mundo financiero.

Stability and Viability : A View on Business-to-Business Barter Exchange

Stabilité et viabilité : Un aperçu du système de troc interentreprises (B2B barter exchange)

Estabilidad y viabilidad : una visión del negocio del trueque interempresarial (B2B barter exchange)

Melina YOUNG

(Canada)

Mail : kalotaxedi@yahoo.com

Abstract

The great majority of activity and growth in business-to-business barter exchange is in the private sector, a sign of their viability. Some of the biggest complementary currencies operate as part of a business-to-business barter exchange. The WIR Bank is one of the largest barter exchange organizations in the world with approximately 60 000 small and medium enterprise (SME) members who hold 890 million WIR Franc in their accounts. The International Reciprocal Trade Association estimates 400 000 businesses are engaged in Modern Trade and Barter generating \$12 billion of trade every year. My purpose in this paper is to explore and introduce possible factors for the viability of business-to-business barter exchange. I also consider how some of these factors may contribute toward the stability of barter exchange and the economy. I view business-to-business barter exchanges as markets where trade is facilitated among the SME members of an exchange managed by a central administration and facilitated by the medium of exchange created for use within the exchange. The characteristics at the meso or organizational level are considered such as the market, the membership, the administrative organization and the medium of exchange. Macro-level characteristics include institutional status, the creation of standards and the impact of information technology, micro-level characteristics include pricing. Finally, the nature of the complementarity between the business-to-business barter credit and the national currency are examined. I view the complementary currency system to be comprised of two currencies that function dynamically. The interaction between the WIR and the swiss franc have been observed by students, astutely by Stodder (2005). The countercyclical pattern of activity between them is a key characteristic of this complementarity. Stodder notes that at the heart of this countercyclicity lies the capacity of the B2B barter system to facilitate trade in "excess capacity". These and other observed activities and characteristics of the complementary currency system are connected to the characteristics and functioning of the business-to-business barter exchange and are integral to the analyses offered in this paper.

Résumé

Un grande part de l'activité et de l'accroissement du troc interentreprises se situe dans le secteur privé, signe de sa viabilité. Certaines des plus importantes monnaies complémentaires fonctionnent au sein même du système de troc interentreprises. La banque WIR est l'une des plus grandes organisations d'échange par troc au monde avec environ 60 000 membres

de petites et moyennes entreprises (SME) détenant 890 millions de francs WIR dans leurs comptes. L'Association Internationale du Commerce Réciproque (International Reciprocal Trade Association) estime à 400 000 le nombre d'entreprises engagées dans le commerce moderne et de troc (Modern Trade and Barter), et à 12 milliards de dollars le montant de leurs échanges annuels. Mon propos dans ce texte est d'analyser et de présenter les éléments éventuels expliquant la viabilité du système de troc interentreprises. J'étudie également comment certains facteurs peuvent contribuer à la stabilité du système et de l'économie. Je perçois le troc interentreprises comme un marché où l'échange est facilité entre PME membres, géré par une administration centrale et facilité par le support d'échange créé à cet effet au sein même du système d'échange. J'étudie les caractéristiques au niveau méso organisationnel que sont le marché, l'adhésion, l'organisation administrative et l'intermédiaire des échanges. Les caractéristiques au niveau macro comprennent le statut institutionnel, la création de standards et l'impact des TICs (Technologies de l'information et de la Communication), quant au niveau micro il faut y ajouter la fixation des prix. Enfin, la nature de la complémentarité entre le crédit par troc interentreprises et la monnaie nationale sont analysés. Je perçois le système de monnaie complémentaire comme constitué de deux monnaies fonctionnant de manière dynamique. L'interaction entre le WIR et le franc suisse ont été observés par des étudiants, et de manière avisée par Stodder (2005). Le modèle contra-cyclique de leur activité est une caractéristique clef de sa complémentarité. Stodder remarque qu'au cœur de sa contra-cyclicité se trouve la capacité du système de troc inter-entreprises (B2B) à faciliter l'échange en situation de surcapacité. Ces activités et caractéristiques observées parmi d'autres, du système de monnaie complémentaire, sont liées aux caractéristiques et fonctionnement du troc interentreprises (B2B) et font partie intégrante de l'analyse proposée dans ce texte.

Resumen

La mayor parte de la actividad y del crecimiento en el negocio del trueque interempresarial se produce en el sector privado, lo cual es signo de su viabilidad. Algunas de las monedas complementarias más importantes se utilizan en negocios interempresariales de este tipo. El banco WIR es una de las mayores organizaciones de trueque del mundo, con aproximadamente 60 000 pequeñas y medianas empresas (PYME) como miembros, que detentan 890 millones de francos WIR en sus cuentas. La Asociación Internacional del Comercio Recíproco (International Reciprocal Trade Association) cifra en 400

000 el número de negocios que forman parte del «Comercio Moderno y Trueque» (Modern Trade and Barter), que generan 12 mil millones de dólares cada año en ingresos comerciales. Mi objetivo en este artículo es presentar y examinar los posibles factores de la viabilidad del negocio del trueque entre empresas. También planteo la cuestión de cómo esos factores pueden contribuir a la estabilidad del trueque y de la economía. En mi opinión, el negocio del trueque interempresarial funciona como un mercado en el que se promueve el comercio entre las PYME, miembros de este club de intercambios dirigido por una administración central y dotado de un instrumento de intercambio creado para satisfacer las necesidades del grupo. Las características en el nivel meso u organizativo son: el mercado, los socios, la organización administrativa y el instrumento de intercambio. Las características a nivel macro incluyen la forma institucional, la creación de normas y el impacto de las tecnologías de la información. Entre las características a nivel micro se incluyen los precios. Por último se examina la naturaleza de la complementariedad entre el crédito de trueque interempresarial y la moneda nacional. En mi opinión, el sistema de monedas complementarias está formado por dos monedas que funcionan dinámicamente. La interacción entre el WIR y el franco suizo (CHF) ha sido observada inteligentemente por Stodder (2005). El carácter contracíclico de la actividad entre ellos es una característica clave de su complementariedad. Para Stodder, en el centro de este carácter contracíclico reside la capacidad del sistema de trueque interempresarial para facilitar el comercio con "exceso de capacidad". Estas y otras actividades y características observadas en el sistema de monedas complementaria están ligadas a las características y el funcionamiento del negocio del trueque interempresarial y todas ellas están contenidas en los análisis expuestos en este artículo.

**International Conference on Community
and Complementary Currencies**

16-17
February / Février / Febrero

Book of abstracts / Livret des résumés / Libro de los resúmenes

This booklet is legal tender for all debates,
public and private
Serie 2011

CC-CONF 54820931 A

CC-CONF 54820931 A

16-17

**February / Février / Febrero
2011 Lyon, France**

